

GUIDE ÉLÉMENTAIRE


DE LA

# CONVERSATION

FRANÇAIS-BASQUE

(LABOURDIN)

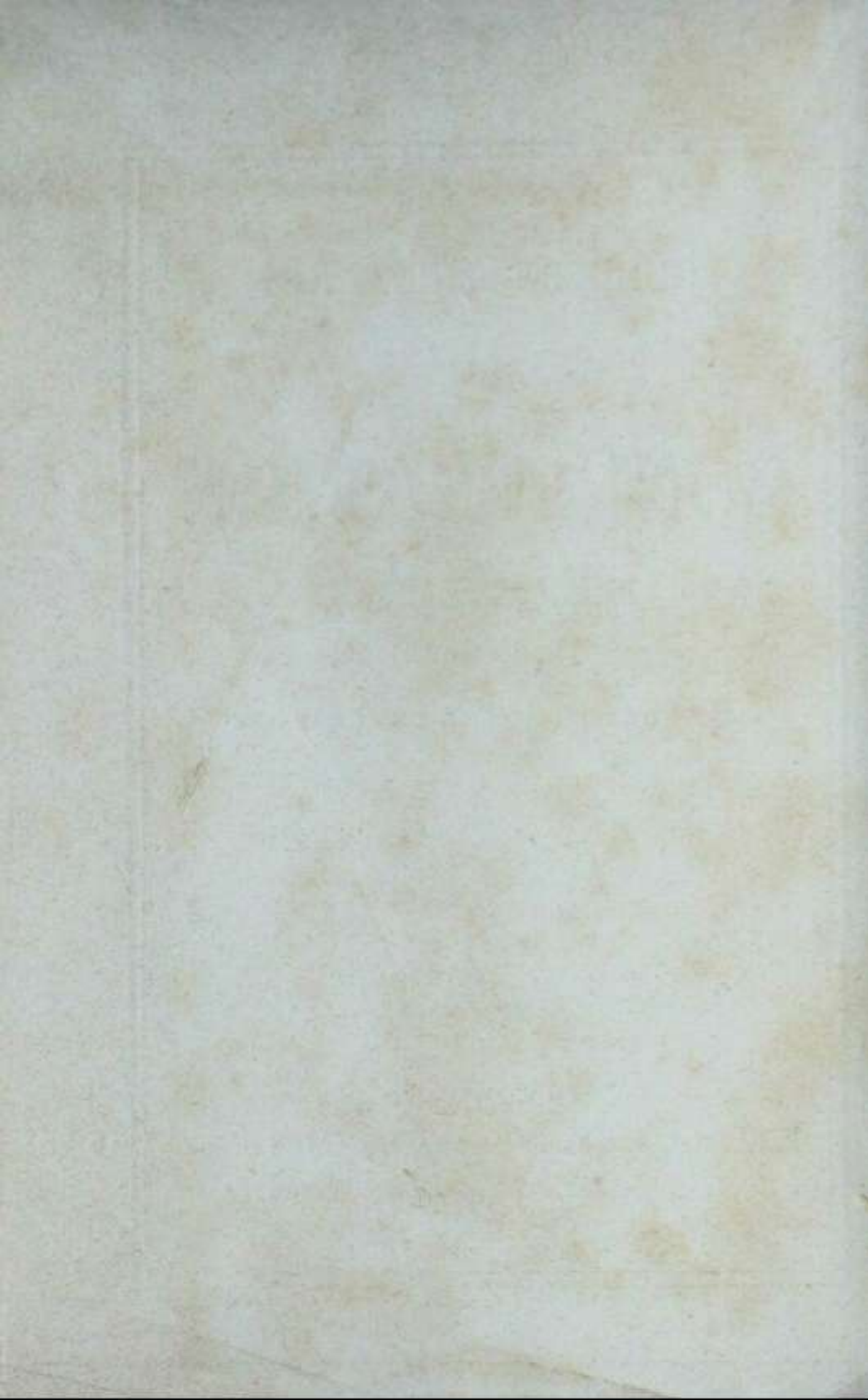
PRÉCÉDÉ D'UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE



BAYONNE

P. CAZALS, imprimeur-libraire, 2, place du Réduit.

1873



GUIDE  
de la  
CONVERSATION  
FRANÇAIS-BASQUE

---

BAYONNE. — IMPRIMERIE P. CAZALS.

---



(FABRE, M.H.L.)

M-36532

R-42631

ATV  
21529

GUIDE ÉLÉMENTAIRE

DE LA

# CONVERSATION

FRANÇAIS-BASQUE

(LABOURDIN)

PRÉCÉDÉ D'UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE



BAYONNE

P. CAZALS, imprimeur-libraire,  
2, place du Réduit, 2.

1873



## PARTIE PRÉLIMINAIRE

---

### NOTIONS GRAMMATICALES

---

#### §. 1<sup>er</sup>. — Alphabet et prononciation.

La langue basque, n'ayant pas un système d'écriture qui lui soit propre, on a adopté, pour représenter les sons dont ses mots se composent, le système orthographique latin, c'est-à-dire l'alphabet français ou espagnol; et comme les lettres qui constituent cet alphabet se prononcent parfois d'une manière différente en France et en Espagne; comme il n'y a d'ailleurs aucune règle préconçue ou imposée d'avance; il est arrivé que chacun a écrit le basque plus ou moins à sa fantaisie et que les mêmes sons se sont trouvés représentés par deux ou trois signes.

On peut néanmoins classer de la façon suivante les principaux sons de la langue basque et les signes qui les représentent.

#### VOYELLES :

*a, i, o*, qu'on prononce généralement comme en français; *e* qui correspond à notre *é* fer-



mé ; et *u*, prononcé comme en espagnol, c'est-à-dire comme *ou* français (*bouteille*) (1).

### DIPHTHONGUES :

(Les diphthongues sont, à proprement parler, un composé de deux voyelles articulées d'une seule émission de voix).

*ai, ei, oi, ui ; au, eu.* — Les quatre premières, qu'on écrit aussi quelquefois *aï* ou *ay*, *eï* ou *ey*, *oï* ou *oy*, *uï* ou *uy* (ou même *oui* ou *ouy*) doivent se prononcer comme les syllabes *ail*, *eil*, *oïl*, *ouïl* des mots français *émail*, *réveil*, *langue d'oïl* (sans faire sentir le *l* ; c'est l'*oy* espagnol de *estoy* « je suis, je demeure ») et *quenouille* (dont l'*e* final ne sonne pas).

*Au* se prononce comme dans l'allemand *haus* « maison » et l'espagnol *baul* « valise » ; — *eu* se prononce d'une façon analogue.

1. On verra plus loin que l'article basque est un *a* qui se place à la fin des mots. Dans ce cas, les finales *ea*, *oa*, des mots primitivement terminés en *e* ou *o* se prononcent *ia*, *ua*. Ainsi, de *seme* « fils » et *arno* « vin », on fait *semea*, *arnoa* (que nous pourrions écrire *seme-a*, *arno-a* pour bien marquer que l'*a* final ne fait pas partie intégrante des mots) qui se prononcent *semia*, *arnua*.

Il est bien entendu que toutes les observations contenues dans ces pages s'appliquent principalement au dialecte Labourdin. Ce dialecte est proprement parlé dans toute la partie de l'arrondissement de Bayonne, qui est comprise entre l'Océan, la frontière d'Espagne et la route de Bayonne à Pampelune, par Ainhoa.



## CONSONNES :

*g*, toujours dur ; aussi écrit-on souvent *gue* ou *ghe*, *gui* ou *ghi* pour indiquer que le son est le même que dans *ga*, *go*, *gu* ;

*k*, toujours dur ; aussi les personnes qui emploient le *c* sont-elles obligées d'écrire *ca*, *co*, *cu* et *que*, *qui* ;

*d*, *t*, *b*, *p* ;

*kh*, *th*, *ph*, comme un *k*, un *t*, un *p*, suivi d'une aspiration plus ou moins forte suivant la région ;

*ñ*, comme en espagnol c'est-à-dire comme *gn* français de *agneau* ;

*n*, *m*, *r*, *l* ;

*ll*, comme en espagnol c'est-à-dire en faisant sentir le *l* ;

*rr*, comme un *r* très fort ;

*h*, comme en allemand au commencement des mots, c'est-à-dire bien aspirée ;

*ch*, comme en français dans *champ* ; — souvent ce son est mouillé et devient alors analogue au *ch* allemand doux ;

*s*, presque comme *ch* français ;

*z*, comme *s* de *sourire* ; jamais comme dans *hasard*, ni comme dans l'espagnol *verguenza*

« *honte* » (au lieu de *z*, on écrit souvent *ç* ou *c* : *ça, ce, ci, ço, çu*) ;

*tch, ts* se prononçant presque de la même façon, comme le *ch* espagnol ou anglais de *church* « église », *Pacheco* « nom propre, diminutif de François » ;

*tt*, qu'on écrit aussi *ty*, est un *t* mouillé fort analogue au *ll* ;

*y*, toujours consonne, suivant la définition de nos grammairiens. Au commencement des mots, il a un son particulier qui tient à la fois de *i*, de *d* et de *g*, mais on peut, sans inconvénients, se contenter de prononcer comme dans *les yeux*.

Il est impossible, à moins de détails beaucoup plus longs que ne le comporte le cadre de cette esquisse, d'indiquer exactement la prononciation du basque. Les aperçus précédents tendent seulement à préparer le lecteur à bien recevoir auriculairement des Basques les véritables articulations.

Il y a d'ailleurs, dans la pratique, un grand nombre de contractions, d'abréviations, que l'usage seul apprendra et dont il ne saurait être question ici. Il faut mentionner pourtant la suppression presque constante du *d* et du *r* entre



deux voyelles simples ; ainsi *aditu* « entendu » et *aitarik* « de père (je n'ai plus de père) » sonnent habituellement *aïtu* (et non *aitu*), *aitaïk* (et non *aitaik*).

### §. 2. — Déclinaison.

Si l'on jette les yeux sur un traité quelconque de grammaire basque, on est effrayé du nombre et de la complexité des cas de la déclinaison nominale ou adjective. Il suffit cependant pour s'en rendre compte de savoir qu'il n'y a pas là, à proprement parler, de déclinaisons analogues à celles du latin et du grec. Toutes ces terminaisons, accumulées en basque les unes sur les autres, ne sont point des cas, mais bien de véritables particules qui jouent le rôle de nos articles et de nos prépositions, qui, au lieu de se mettre devant le mot, se placent derrière lui et qu'on a pris l'habitude, dans l'écriture, de réunir à ce mot. Là où nous disons *de la femme*, le basque dit *femme la de* (*emazteki a ren*) mais il écrit *femmelade* (*emaztekiaren*).

Le basque a un article défini qui est *a* au singulier et *ak* au pluriel. Il est le même pour les deux genres ; ou plutôt, c'est ici le cas de dire que le basque ne connaît pas la distinction des

genres : il n'a qu'un article, qu'un pronom de 3<sup>e</sup> personne et ses adjectifs sont invariables.

Quand le nom est accompagné de l'article, il a un singulier et un pluriel ; quand il n'y a pas d'article, c'est ce qu'on appelle la déclinaison indéfinie qui n'est ni singulière ni plurielle.

On peut présenter le tableau suivant de la déclinaison basque :

#### INDÉFINIE

ogi. . . . .	pain.
ogi-ren (1). . . . .	de pain (3).
ogi-ri (1). . . . .	à pain.
ogi-rik (1). . . . .	de pain (4).
ogi-z. . . . .	par pain.
ogi-tan (2). . . . .	en pain.
ogi-tako (2). . . . .	de ou pour pain (5).
ogi-tarik (2). . . . .	de pain (6).
ogi-tarat (2). . . . .	vers pain.
ogi-gabe . . . . .	sans pain.
ogi-tzat. . . . .	pour pain.
ogi-kin. . . . .	avec pain.

1. Dans ces trois cas, le *r* est euphonique ; les vraies particules sont *en, i, ik*.

2. Dans ces quatre cas, *ta* est euphonique ; les vraies particules sont *n, ko, rik* pour *tik, rat*.

3. Génitif de possession.

4. Comme dans *je n'ai pas de pain*.

5. Génitif de position comme dans *maître de maison*.

6. Comme dans *je viens de Paris*.



DÉFINIE SINGULIÈRE

ogi-a (1) . . . . .	le pain (3).
ogi-ak (2) . . . . .	le pain.
ogi-a-ren. . . . .	du (de le) pain.
ogi a-ri . . . . .	au (à le) pain.
ogi-a-z. . . . .	par le pain.
ogi-a-n. . . . .	dans le pain.
o-i- (3) ko . . . . .	de ou pour le pain.
ogi- (3) tik . . . . .	du (de le) pain.
ogi- (3) rat. . . . .	vers le pain.
ogi-a-gabe . . . . .	sans le pain.
ogi-a-ren-tzat (4) . . . . .	pour le pain.
ogi-a-re-kin (4) . . . . .	avec le pain.

DÉFINIE PLURIELLE (8)

ogi-a-k. . . . .	les pains.
ogi-e-k. . . . .	les pains.
ogi- (6) en. . . . .	des pains.
ogi- (6) ei. . . . .	aux pains.
ogi- (6) ez. . . . .	par les pains.
ogi-eta-n (7) . . . . .	dans les pains.
ogi-eta-ko (7) . . . . .	des ou pour les pains.
ogi-eta-rik (7) . . . . .	des pains.
ogi-eta-rat (7) . . . . .	vers les pains.

1. Sujet d'un verbe neutre ou régime direct.
2. Sujet d'un verbe actif.
3. Dans ces trois cas, l'article disparaît.
4. Ces deux particules se combinent avec le génitif qui perd son *n* final devant le *k* de *kin*.
5. Relisez les notes précédentes applicables aux cas correspondants.
6. Il y a là de graves altérations qui ne sont pas encore expliquées.
7. La syllabe *eta* se substitue ici à l'article pluriel.
8. Relisez les notes précédentes applicables aux cas correspondants.

ogi-a-kabe (1) . . .	sans les pains.
ogi-entzat . . . . .	pour les pains.
ogi-e-kin. . . . .	avec les pains.

Sur ces paradigmes, on pourra, croyons-nous, décliner tous les noms basques. Pour faciliter la distinction entre la forme définie et la forme indéfinie, on a donné plus loin, dans la seconde partie de ce *Guide*, tous les substantifs avec l'article, mais on a séparé ce dernier par un trait d'union, ainsi : *seme-a* « le fils ». Les noms terminés en *a* élident leur finale devant l'article et par conséquent ne varient pas au défini, on a donc *aita* « père » et *aita* « le père » (ce dernier pour *aita-a*). Dans ce cas, le vocabulaire ci-après ne sépare pas l'article et écrit par exemple *ama* « la mère ».

Toutefois, pour les noms de personnes (c'est-à-dire pour les noms propres ou pour les noms qui désignent des êtres humains), quelques unes des particules finales sont différentes. C'est ainsi qu'on dit :

<i>aita</i>	<i>ou</i>	<i>aitaren-baithan</i>	dans le père
<i>aita</i>	<i>ou</i>	<i>aitaren-ganik</i>	du père
<i>aita</i>	<i>ou</i>	<i>aitaren-gana</i>	vers le père

Les adjectifs basques n'offrent rien de parti-

1. Pour *ogi-ak-gabe*. Le *k* et le *g* se sont fondus en un seul *k*. De pareils phénomènes ont lieu fréquemment en basque.



culier, si ce n'est qu'à part quelques uns comme *azken* « dernier » ou *basa* « sauvage », ils se placent constamment après le substantif qu'ils qualifient. Si donc on a à traduire *le bon homme*, il faudra dire *gizon on-a*, en prenant le nom sous sa forme indéfinie et l'adjectif sous sa forme définie. De même *gizon onaren* « du bon homme », etc.

Si l'on disait *gizona ona*, ce serait tout aussi fautif qu'en français *le bon l'homme*.

Si l'on disait *gizona on*, cela signifierait « l'homme (est) bon ». Lorsqu'en effet l'adjectif est isolé du nom, et devient, comme disent les grammairiens français, attributif, il reste indéfini dans la plupart des dialectes : *gizona on da* « l'homme est bon ». Le dialecte labourdin dit fautivement dans ce cas *ona* « le bon », forme définie.

Il convient de mentionner ici un grand nombre de particules qui, à l'exemple de celles citées plus haut comme correspondant aux cas des langues classiques anciennes, s'ajoutent tant aux noms qu'aux adjectifs pour en modifier le sens, de la même façon que font, en italien ou en espagnol, les augmentatifs ou les diminutifs.

Les principales de ces particules sont *-tto* « petit », *-ago* « plus » (comparatif), *-egui* « trop », *-che* « un peu », *-ka* « à coups de », etc.

On aura déjà remarqué, dans les paradigmes donnés plus haut, que souvent deux ou plusieurs particules finales peuvent s'ajouter l'une à l'autre, comme font en français les prépositions. C'est ainsi qu'en réunissant *-ra* « vers, à » et *no*, *-ño*, *-ino* « jusque » on forme *-raño* ou *raino* « jusqu'à » ; ex. *etche-raino* « jusqu'à la maison ».

### §. 3. Les pronoms.

Il n'y a pas de pronoms possessifs, parce qu'au lieu de dire *mon* on dit *de moi* « *nere* », et *le de moi* « *nere-a* » au lieu de *le mien*.

Voici la liste des principaux pronoms ; nous indiquons la déclinaison de ceux des deux premières personnes qui offrent une certaine irrégularité.

#### *Singulier.*

	1 <sup>re</sup> personne.	2 <sup>e</sup> personne.
— . . . . . (1)	ni.	hi.
— . . . . . (2)	nik.	hik.

1. Régime d'un verbe actif ou sujet d'un verbe neutre
2. Sujet d'un verbe actif.



	1 <sup>re</sup> personne.	2 <sup>e</sup> personne.
de— . . . . .	nere, ene.	hire.
à — . . . . .	niri.	hiri.
par — . . . . .	nitaz.	hitaz.
en— . . . . .	ni baithan.	hi baithan.
de ou pour— . . . . .	neretako.	hiretako.
de— . . . . .	ni ganik.	hi ganik.
vers — . . . . .	{ ni ganat.	{ hi ganat.
	{ nere ganat.	{ hire ganat.
sans — . . . . .	ni gabe.	hi gabe.
pour— . . . . .	neretzat.	hiretzat.
avec— . . . . .	nerekin.	hirekin.

*Pluriel.*

(même sens, dans le même ordre.)

1 <sup>re</sup> personne.	2 <sup>e</sup> personne (1).	2 <sup>e</sup> personne (2).
gu.	zu.	zuek.
guk.	zuk.	zuek.
gure.	zure.	zuen.
guri.	zuri.	zuei.
gutaz.	zulaz.	zuelaz.
gu baithan.	zu baithan.	zuetan.
guretako.	zuretako.	zuetako.
gure ganik.	zure ganik.	zuetarik.
gure ganat.	zure ganat.	zuen ganat.
gu gabe.	zur gabe.	zuekabe.
guretzat.	zuretzat.	zuetzat.
gurekin.	zurekin.	zuekin.

1. Cette forme s'emploie poliment au singulier en parlant à une seule personne.

2. Cette forme est usitée seulement lorsqu'on s'adresse à plusieurs personnes.

Quant aux autres pronoms, le cadre de cette étude ne permet pas de développer leur déclinaison; il suffira d'en donner une liste aussi complète que possible :

*Démonstratifs.*

celui-là . . . . .	hura 'ark (1).
celui-ci . . . . .	hai anek.
celui-ci (plus éloigné).	hori, horrek.

*Personnels réfléchis.*

moi-même . . . . .	neroni, neronek.
toi-même . . . . .	heroni, heronek.
lui-même . . . . .	berori, berorrek.
soi-même . . . . .	bera, berak.
nous-mêmes . . . . .	geroni, geronek.
vous-même (sing.) . . . . .	zeroni, zeronek.
vous-mêmes (plur.) . . . . .	zerok, zeroek.
eux-mêmes . . . . .	berak, berek.

*Divers.*

tous deux ensemble . . . . .	elgar (sing.).
l'autre . . . . .	bertce.
chacun . . . . .	bakhotcha.
quelqu'un . . . . .	norbeit.
personne . . . . .	nihor.
quelque chose . . . . .	zerbeit.
rien . . . . .	deus.

1. Le second des deux mots indiqués est employé seulement comme sujet des verbes actifs. C'est d'ailleurs à *har-*, *hun-* et *hor-* que s'ajoutent les particules déclinaives.

qui ? . . . . .	nor.
quoi ? . . . . .	zer.
lequel . . . . .	zoin-a.
quel ? . . . . .	zoin.

#### §. 4. — Conjugaison.

La principale, la véritable, l'immense difficulté que présente à l'étranger l'étude de la langue basque, git incontestablement dans l'édifice merveilleusement compliqué de son Verbe. Cette difficulté peut cependant être surmontée et il n'est peut-être pas bien difficile de se rendre un compte exact et précis de la nature du verbe basque.

Il faut savoir d'abord que ce verbe est toujours, c'est-à-dire à tous ses temps et à tous ses modes, composé. Chaque expression verbale est formée de deux mots séparés, quoique souvent on les réunisse dans l'écriture (mais cela n'arrive que très-rarement dans les livres imprimés). Le premier de ces mots joue en quelque sorte le rôle de nos participes et le second est un véritable auxiliaire, comme dans notre *j'ai aimé* ou dans l'anglais *I will love* « j'aimerai ».

Appelons donc le premier de ces deux composants, pour la commodité de l'analyse, *participe* ; le second sera *l'auxiliaire tout court*.



L'auxiliaire est de deux espèces, actif ou neutre. Il y en a par conséquent deux différents, l'un qui signifie « être » et l'autre qui a le sens de « avoir ». Ces deux verbes seuls ont une conjugaison réelle, simple et indépendante. C'est par la combinaison de leurs différents temps avec chacun des participes qu'on forme les nombreuses nuances temporelles du verbe basque ; un exemple le fera clairement comprendre : supposons qu'on puisse dire en français : *je suis devant aimer, j'étais devant aimer, je suis devant être aimé, etc.*

Comme on ne veut donner ici qu'un aperçu de la conjugaison euscarienne (1), on ne parlera que des deux temps principaux, les plus fréquemment usités de chacun des deux auxiliaires, à savoir du présent et de l'imparfait.

Quant aux participes, il ne sera question non plus, dans cette rapide esquisse, que des trois principaux, que nous nommerons, toujours pour plus de commodité et malgré l'inexactitude de l'assimilation, participes *présent, passé et futur.*

Le *participe passé* est seul donné, dans le présent volume (p. 174 et suiv.). Il convient d'avertir

1. De *euscara* « la langue basque ».



que cette forme sert, dans beaucoup de cas, à remplacer l'infinitif français; ainsi *ikusi*, par exemple, peut-être traduit, non-seulement «vu», mais encore «voir».

Le *participe futur* dérive du précédent par l'addition des particules *en* ou *co*; *co*, si le passé est terminé par *e*, *i*, *o*, *u*; *en*, s'il est terminé par *n*. On aura donc *ikusi-co* et *eguin-en*. Si l'on se reporte aux tableaux des p. x et suiv., on verra que *en* et *co* sont des particules donnant au mot un sens génitif et signifiant «de» ou «pour». C'est ce dernier sens qu'elles prennent toutes deux dans le participe futur. *Ikusico* doit conséquemment être traduit «pour voir».

Le *participe présent* est de formation un peu plus compliquée. Du participe passé terminé en *tu*, *i* ou *n*, on retranche d'abord ces finales qu'on remplace dans le premier cas par *tze*, dans le troisième par *te*, dans le second par *te* ou *tze* suivant que la consonne qui précède *i* est *s* ou *r*. A ces nouveaux mots, on ajoute un *n* final. On formera par exemple :

de	bustitu	busti-tze-n
	ikusi	ikus-te-n
	eguin	egui-te-n

*Te* ou *tze* donne au mot un sens d'action; *n*

est la particule finale locative (p. x) qui signifie « dans, en ». Ainsi *ikusten* a le sens de « en action de voir ». Mais il faut remarquer que la plupart des actions ont deux aspects possibles, pour celui qui parle; elles peuvent être *faites* ou *supportées, souffertes* par lui. C'est là le double sens de la particule *te* ou *tze*, et *ikusten* par exemple voudra aussi bien dire « en action d'être vu » que « en action de voir ».

On trouvera plus loin la conjugaison détaillée du présent et de l'imparfait des deux auxiliaires. Mais pour exposer la formation des temps principaux, nous dirons ici que les premières personnes singulières de ces temps sont : *naiz* « je suis », *nintzen* « j'étais »; *dut* « je l'ai », *nuen* « je l'avais ».

Ceci posé, on forme avec ces quatre verbes et ces trois participes dix principales combinaisons, ainsi qu'il suit :

### Voix active

#### *Indicatif présent*

*Ikusten dut* « j'ai lui (elle, ou cela) en action d'être vu » c'est-à-dire « je le (ou la) vois ».

#### *Indicatif imparfait*

*Ikusten nuen* « j'avais lui (elle, ou cela) en action d'être vu » c'est-à-dire « je le voyais ».



*Indicatif passé**Ikusi dut* « je l'ai vu ».*Indicatif plus-que-parfait**Ikusi nuen* « je l'avais vu ».*Indicatif futur.**Ikusiko dut* « je l'ai pour être vu » ou « je l'ai à voir » c'est-à-dire « je le verrai ».**Voix neutre ou passive***Indicatif présent**Erortzen naiz* « je suis en action de tomber » c'est-à-dire « je tombe ».*Imparfait**Erortzen nintzen* « j'étais en action de tomber » c'est-à-dire « je tombais ».*Passé**Erori naiz* « je suis tombé ».*Plus-que-parfait**Erori nintzen* « j'étais tombé ».*Futur**Erorico naiz* « je suis pour tomber » c'est-à-dire « je tomberai ».

Avec ces indications, le lecteur sera en état de former quelques phrases assez simples, dès qu'il saura la conjugaison détaillée des quatre temps auxiliaires.



**Conjugaison détaillée du présent  
et de l'imparfait  
du verbe auxiliaire « être ».**

Chacun de ces deux temps a trois personnes et deux nombres ; mais on ne donnera pas ici la seconde personne du singulier, qui est peu usitée et dont l'emploi entraîne à des complications qu'il est inutile d'indiquer. En revanche, on verra dans les tableaux ci-après deux secondes personnes du pluriel, qui seront distinguées par *a*, *b* : la forme *b* correspond exactement au pluriel français ; celle *a* sert à traduire le *vous* de politesse, c'est-à-dire adressé à une seule personne.

REMARQUE PRÉLIMINAIRE TRÈS-IMPORTANTE.

Lorsque le verbe *être*, en basque, est accompagné d'un régime indirect, la forme du verbe varie. C'est-à-dire que la phrase *il est à mon père*, par exemple, devra être traduite littéralement en basque *il lui est à mon père*, « il lui est » ne formant qu'un seul mot : en fait par conséquent, en basque, non seulement le pronom-sujet, mais encore le pronom-régime indirect, sont TOUJOURS incorporés dans le verbe

auxiliaire *être* et l'emploi de ces formes diverses est obligatoire.

Ces formes sont exposées dans les tableaux ci-après. *A lui, à eux* servent aussi naturellement pour *à elle, à elles*, puisque les basques ne connaissent pas la distinction des genres.

N.-B. — Nous ne croyons pas nécessaire d'expliquer aux lecteurs l'usage des tableaux qui vont suivre, construits à la façon des *tables de Pythagore*. Le moins expérimenté d'entre eux comprendra que *nous sommes à lui*, par exemple, se dira *galzko*.

## Indicatif présent.

VERBE	SANS RÉGIME.	à moi	à nous	à vous a	à vous b	à lui	à eux
<i>Je suis</i>	naiz	"	"	natzaitzu	natzaitzue	natzayo	natzayote
<i>Il est</i>	da	zait	zaiku	zaitzu	zaizuo	zayo	zayote
<i>Nous sommes</i>	gare	"	"	gaizkitzu	gaizkitzue	gaizko	gaizkote
<i>vous êtes a</i>	zare	zatzaizkit	zatzaizkigu	"	"	zatzaizko	zatzaizkote
<i>vous êtes b</i>	zarete	zatzaizkitet	zatzaizkigute	"	"	zatzaizkote	zatzaizkote
<i>Ils sont</i>	dire	zaizkit	zaizkigu	zaizkitzu	zaizkitzue	zaizko	zaizkote



Indicatif imparfait.

VERBE	SANS RÉGIME	à moi	à nous	à vous a	à vous b	à toi	à eux
<i>J'étais</i>	nintzen	"	"	nintzait-zun	nintzait-zuen	nintzayon	nintzayoten
<i>Il était</i>	zen	zitzaitan	zitzaikun	zitzaitzun	zitzaitzuen	zintzayon	zintzayoten
<i>Nous étions</i>	ginen	"	"	gintzait-zun	gintzait-zuen	gintzaiz-kon	gintzaiz-koten
<i>Vous étiez a</i>	zinen	zintzaiz-kidan	zintzaizki-gun	"	"	zintzaiz-kon	zintzaiz-koten
<i>Vous étiez b</i>	zineten	zintzaizki-daten	zintzaizki-gufen	"	"	zintzaiz-koten	zintzaiz-koten
<i>Ils étaient</i>	ziren	zitzaizki-dan	zitzaizki-gun	zitzaizkit-zun	zitzaizkit-zuen	zitzaizkon	zitzaizkoten

**Conjugaison détaillée  
du présent et de l'imparfait du verbe  
auxiliaire « avoir »**

Les nombres et les personnes sont les mêmes que dans la conjugaison de « être ». Mais la conjugaison de « avoir » est beaucoup plus compliquée.

En effet, tout verbe actif a deux sortes de régimes, le régime direct et le régime indirect. Or, le basque *incorpore* ces deux régimes à la fois dans le verbe : il dira « je l'ai donné à lui » en deux mots, *eman diot* (*eman*, donné ; *diot*, je l'ai à lui). Il s'ensuit que, pour dire, par exemple, « j'ai donné la pomme à la femme », le basque devra dire « je l'ai donnée à elle la pomme à la femme » *eman diot emaztekiari sagarra* (*eman*, donné ; *diot*, je l'ai à elle ou à lui ; *emaztekiari*, à la femme ; *sagarra*, la pomme). Cependant, le labourdin dit d'habitude irrégulièrement *eman dut emaztekiari sagarra*, c'est-à-dire « je l'ai donnée la pomme à la femme, etc. ».

Ce système n'est d'ailleurs pas complètement développé. Mais l'emploi de toutes les formes contenues dans les tableaux ci-après est absolument obligatoire.

On remarquera que le verbe actif est toujours censé avoir un régime. On ne peut pas dire en basque *j'aime*, il faut dire *je l'aime*.

Les habitants de Saint-Jean-de-Luz font à ce propos une faute énorme, par une imitation inconsciente du français. Pour nous en effet, *je vous donne* a le double sens de « je donne à vous » et « je donne vous »; régulièrement donc le basque devrait dire *emaiten dautzut* « je le donne à vous » et *emaiten zaitut* « je donne vous ». A Saint-Jean-de-Luz, on dira, dans les deux cas, *emaiten zaitut*.



## Indicatif présent.

VERBE	<i>le</i>	<i>les</i>	<i>le à moi</i>	<i>les à moi</i>	<i>le à lui</i>	<i>les à lui</i>
<i>J'ai</i>	dat	ditat	"	"	diot	diotzat
<i>Il a</i>	du	ditu	daut	dauzkit	dio	diozta
<i>Nous avons</i>	dugu	ditugu	"	"	diozu	diozazu
<i>Vous avez a</i>	duzu	ditutzu	dautazu	dauzkidatzu	diogu	diotzagu
<i>Vous avez b</i>	duzue	ditutzue	dautazue	dauzki-datzue	diozue	diozazue
<i>Ils ont</i>	dute	dituzte	dautot	dauzkitet	diote	diozate

Indicatif présent.

VERBE	<i>le à nous</i>	<i>les à nous</i>	<i>le à vous a</i>	<i>les à vous a</i>	<i>le à vous b</i>	<i>les à vous b</i>
<i>J'ai</i>	"	"	dautzut	dauzkitzut	dautzuet	dauzkitzuet
<i>Il a</i>	dauku	dauzkigu	dautzu	dauzkitzu	dantzue	dauzkitzue
<i>Nous avons</i>	"	"	dautzugu	dauzkitzugu	dautzuegu	dauzkit- zuegu.
<i>Vous avez a</i>	daukuzu	dauzkigutzu	"	"	"	"
<i>Vous avez b</i>	daukuzue	dauzkigut- zue	"	"	"	"
<i>Ils ont</i>	daukute	dauzkigute	dautzute	dauzkizute	dautzucte	dauzkitzucte

## Indicatif présent.

VERBE	<i>le a euz</i>	<i>les à euz</i>	<i>moi</i>	<i>nous</i>	<i>vous a</i>	<i>vous b</i>
<i>J'ai</i>	diotet	diotzatei	"	"	zaitut	zaituztei
<i>Il a</i>	diote	diotzate	nau	gaitu	zaitu	zaituzte
<i>Nous avons</i>	diotegu	diotzategu	"	"	zaitugu	zaituztegu
<i>Vous avez a</i>	diozute	diotzazute	nauzu	gaitutzu	"	"
<i>Vous avez b</i>	diozuete	diotzatzuete	nauzue	gaitulzue	"	"
<i>Ils ont</i>	diote	diotzate	nante	gaituzie	zaituzte	zaituzte



Indicatif Imparfait.

VERBE	<i>le</i>	<i>les</i>	<i>le à moi</i>	<i>les à moi</i>	<i>le à lui</i>	<i>les à lui</i>
<i>J'avais</i>	nuen	nituen	"	"	nion	nioztan
<i>Il avait</i>	zuen	zituén	zautan	zauzkidan	zion	zioztan
<i>Nous avions</i>	ginuen	ginituen	"	"	ginion	ginioztan
<i>Vous aviez a</i>	zinuen	zinituen	zinautazuen	zinauzki-dazun	zinion	ziniotzan
<i>Vous aviez b</i>	zinuten	zinituzten	zinautazuen	zinauzkidat-zuen	zinioten	ziniotzaten
<i>Ils avaient</i>	zuten	zituén	zautaten	zauzkidaten	zioten	zioztaten

## Indicatif imparfait.

VERBE	<i>le à nous</i>	<i>les à nous</i>	<i>le à vous a</i>	<i>les à vous a</i>	<i>le à vous b</i>	<i>les à vous b</i>
<i>J'avais</i>	"	"	nautzun	nauzkizun	nautzuen	nauzkitzuen
<i>Il avait</i>	zaukun	zauzkigun	zautzun	zauzkizun	zautzuen	zauzkitzuen
<i>Nous avions</i>	"	"	ginautzun	ginauzkizun	ginautzuen	ginauzkitzuen
<i>Vous aviez a</i>	zinaukuzun	zinauzkiguzun	"	"	"	"
<i>Vous aviez b</i>	zinaukuzuen	zinauzkiguzuen	"	"	"	"
<i>Ils avaient</i>	zaukuten	zauzkiguten	zautzuten	zauzkizuten	zautzueten	zauzkitzueten

Indicatif imparfait.

VERBE	<i>le a eux</i>	<i>les à eux</i>	<i>moi</i>	<i>nous</i>	<i>vous a</i>	<i>vous b</i>
<i>J'avais</i>	nioten	niotzaten	"	"	zintudan	zintuztedan
<i>Il avait</i>	zioten	ziotzaten	ninduen	gintuen	zintuen	zintuzten
<i>Nous avions</i>	ginioten	giniotzaten	"	"	zintugun	zintuztegun
<i>Vous aviez a</i>	zinioten	ziniotzaten	ninduzun	gintutzuen	"	"
<i>Vous aviez b</i>	zinioten	ziniotzaten	ninduzuen	gintutzuen	"	"
<i>Ils avaient</i>	zioten	ziotzaten	ninduten	gintuzten	zintuen	zintuzten



### §. 5. Particules.

On a réuni, sous ce nom, dans le présent livre (p. 465), tous ces mots appelés dans les grammaires françaises *adverbes, prépositions, conjonctions*.

Il est utile toutefois de faire remarquer ici que de tous les adjectifs on peut former des adverbes en leur ajoutant la finale *-ki* correspondant au *-ment* français ; par exemple : *zuhur*, sage ; *zuhurki*, sagement.

### §. 6. Construction.

L'adjectif, à trois ou quatre exceptions près, se place après le substantif qu'il qualifie.

En général, la phrase basque se construit de la façon suivante :

Complément indirect du sujet, sujet, adjectif du sujet, article, préposition, adverbe, participe verbal, verbe auxiliaire, régime indirect, adjec-

tif du régime, article, préposition, régime direct, etc.

Exemple :

<sup>1</sup> Le <sup>2</sup> vieux <sup>3</sup> père du (<sup>4</sup> de <sup>4 bis</sup> le ) <sup>5</sup> roi <sup>6</sup> fou <sup>7</sup> avait  
<sup>8</sup> sagement <sup>9</sup> envoyé son (<sup>10</sup> de <sup>10 bis</sup> soi <sup>10 ter</sup> l' ) <sup>11</sup> argent <sup>12</sup> en  
<sup>13</sup> Amérique.

<sup>6</sup> Erregue <sup>7</sup> erho-a-ren <sup>4 bis</sup> aita <sup>4</sup> zaharr-ak <sup>3</sup> zuhurki  
<sup>9</sup> igorri <sup>7</sup> zuen <sup>13</sup> Ameriketa-rat <sup>12</sup> be-re <sup>10 bis</sup> diru-a. <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>10 ter</sup>

---





# GUIDE DE LA CONVERSATION

## FRANÇAIS - BASQUE

---

### PREMIÈRE PARTIE

---

### CONVERSATIONS

---

#### PREMIÈRE CONVERSATION

#### *Du Départ et du Voyage.*

Je viens vous dire adieu, je dois partir demain.

Et comment? en voiture, — en bateau, — en chemin de fer, — par terre, — par eau, — par mer?

Je ne sais.

A quelle heure part le chemin de fer?

A toutes les heures; mais il faut y arriver un quart-d'heure d'avance; vous le manquerez autrement.

Despeidaren emaitera heldu nautzu; phartitcecoa naiz bihar.

Eta nola? carroan, — bachetan, — burdinazco bidean, — leihorrez, — urez, — itsasoz?

Ez-takit.

Ger orenetan phartitceen da burdinezco bidea?

Oren guciez; bainan, harat heldu behar da oren laurden bat aincinetic; berteenaz, huts eguin cinezake.

Et quand part le bateau, — la diligence ?  
Matin et soir.

J'irais peut être à meilleur marché en bateau ou en voiture, mais j'irai plus vite en chemin de fer.

Où allez-vous ?

Je vais à Bayonne,  
— à Bordeaux.

Combien y a-t-il d'ici là ?

Vous y arriverez en six heures.

J'y serai donc pour l'heure de mon diner ?

Au moins avant la nuit.

Quel est le prix des places ?

Aux premières, vingt-cinq francs ; aux secondes, dix-huit, et aux troisièmes, treize.

Je veux aller en premières.

C'est l'heure maintenant, faites vite.

Eta noiz doha bache-ta. — carroa ?

Goicean eta arrats-aldean.

Naski hai, merke-chago yoan (ou gan) nintazke bachetez edo carroz, bainan lasterrago yoanen naiz burdinezco bidean.

Norat zohazi ?

Bayonarat, — Bordelerat noha.

Cambat da hemen-dic harat ?

Sei orenez harat hel-duco zare.

Beraz hazcal ordueo han izanen naiz ?

Bederen, arratsa gabe.

Cer da lekhuen precioa ?

Lehembicicoetan, hogoi-eta -bortz libera; bigarrenecoetan, hemezortzi eta hirugarrenecoetan, hamairu Lehembicicoetan gogoki yoanen naiz.

Orena da, laster eguizu.

Mes bagages sont-ils prêts ?

Le garçon vous les descend.

N'aurais-je rien oublié dans ma chambre ? voyez-y.

J'ai tout visité ; vous pouvez vous en aller tranquille.

Monsieur, voilà la voiture, montez ; vous n'avez pas de temps à perdre ; on ne vous attendra pas ; ne tardez plus.

Allons, je monte ; allez bon train ; faites aller lestement vos chevaux.

Je vous mènerai comme le vent ; vous allez voir.

Adieu, messieurs, mesdames.

Jusques à quand ?

Jusqu'au mois prochain, s'il plaît à Dieu.

Bon voyage.

Nere trastuac pharatuac othe dire ?

Muthilac yausten dauzkitzu.

Deus othe ahantci duket nere guelan ? ikhusazu.

Guciae miratu ditut ; descantsu bazohazke.

Yauna, horra carroa, igan zaite ; ez duzu demboraric galtceco ; ez zaituzte igurikico ; ez guehiago berant.

Hots, igaiten naiz ; zoazi oin onean ; zure zaldiaç yoan-arazkitzu zalhuki.

Haicea bezala eramannen zaitut ; ikhusico duzu.

Adios, yaunaç, andreac.

Noiz artio ?

Heldu den hilabete-aino, Yainkoac nahi hadu.

Bidai on.



Hâtons-nous ; prenons nos billets.

Entrons dans la salle d'attente.

Sortons vite et choisissons une bonne place.

Oh ! quelle longue file de wagons !

Fermez la portière, et arrangeons-nous au mieux.

Ah ! si on nous laissait seuls !

Ce sac vous incommode-t-il ! je le mettrai sous le siège.

Non ; vous pouvez le laisser là-même.

Voulez-vous suspendre votre chapeau, — votre canne, — votre parapluie à ces courroies ?

Enfin ! nous partons.

Avec quelle vitesse nous nous en allons !

Comme c'est bon de voyager ainsi !

On est mieux qu'en voiture.

Lehia gaten ; billetac hart-dizagun.

Sart-gaiten igurikitceco salan.

Yalgui gaiten laster eta lekhu on bat hauta dezogun.

Oi ! cer carro lerro lucea !

Athea hets-zazu, eta hobekienic arrima gaiten.

Ai ! bakharric uzten baguintuzte !

Zakhu hunec khechateen zaitu ? alkiaren azpian ezarrico dut.

Ez ; hor berean utzdezakezu.

Nahi duzu zure gapelua, — zure makilla, — zure parasola uhal horietan dilindan ezarri ?

Horra non garen abiatcen.

Zoin zalhuki goacen !

Zoin on den horrela bidaiatcea !

Carroan baino hobeki gaude.

Nous avons déjà parcouru une lieue.

Voilà qu'on s'arrête.

Tenez votre billet en main.

Pourquoi ?

Parce qu'on pourrait vous le demander.

Et, s'il m'arrivait de le perdre, qu'y aurait-il ?

Vous payeriez de nouveau.

Avez-vous aussi le bulletin de vos bagages ?

Oui je l'ai ; pourquoi ?

Gardez-vous de le perdre ; vous en aurez besoin pour vous faire remettre vos colis.

Descendez, messieurs, mesdames, nous avons un quart-d'heure de repos.

Allons-nous au buffet prendre quelque chose ?

Qui veut du bouillon, du lait, du rôti, du fruit ?

Yadanic, leko bat bide eguin dugu.

Horra non barateen den.

Zure billeta atchicazu escuan.

Certaco ?

Galdabaitezazukete.

Eta, galteera guertha balitzait, cer litzateke ?

Berriz paga cinezake.

Baduzu ere zure tras-tuen papera ?

Bai, badut ; cergatic ?

Beguiragal ; behartuco zautzu zure plusken itzul-arazteco.

Yauts-zaitezte, yau-nac, andreac, oren laurden baten phausua badugu.

Bagoatci yateco cerbaiten hartcera ?

Norc nahi du salda,  
— esnea, — errekia,  
— fruitua ?



Combien vous dois-je ? trente sous.

C'est comme toujours ici très-cher.

On nous appelle, il faut remonter.

Il ferait bon de fumer après avoir mangé ; l'odeur de la fumée, vous fait-elle mal ?

Pour moi, vous le pouvez ; mais c'est défendu ; il y a des wagons pour les fumeurs.

N'importe ; dès lors que vous me le permettez, je vais le faire, on ne s'en apercevra pas.

Je vais vous donner une allumette.

Qu'est ceci ? quel gouffre, quelles ténèbres tout-à-coup !

C'est un tunnel.

Comme c'est long.

Voici la sortie ; voilà la lumière.

Oh ! la belle campagne ; qu'en dites-vous ?

Quelle plaine ! quel

Cembat zaitut zor ? hogoi eta hamar sos.

Bethi bezala da hemen, arras khario.

Deitcen-gaituzte ; herriz igan behar gare.

Yan ondoan on lizateke pipatcea ; khea-ren usainac calte eguiten dautzu ?

Neregatic, eguin dezakezu ; bainan, debecatua da ; badire carroac pipariantzat.

Deus etzait ; zuchai-zuuzten nauzunaz gueroz, eguitera noha ; ez dire ohartuco.

Suphiztecobateman en dautzut.

Cer da hau ? cer ieccea, cer ilhumbeac, bepetan !

Lurpeco bide bat da. Zoin luce den !

Huna burua ; horra arguia.

Oi ! cer lur bazter ederrra ! cer diozu hortaz ?

Cer celhaya ! cer or-



plateau ! quelle vallée !  
regardez ?

Prenez garde, ne  
mettez pas ainsi la tête  
dehors, vous pourriez  
prendre mal.

Où sommes-nous,  
maintenant ?

Près de Dax.

Ce pays offre-t-il  
quelque chose de cu-  
rieux à voir ?

Il n'y a rien de ra-  
re qu'une source d'eau  
chaude.

Quel est-ce pays ?

Je ne sais pas.

Voici un beau châ-  
teau.

Voilà de jolies mai-  
sons.

Cette terre est bien  
grasse.

Ces prairies sont  
très-maigres.

Cet endroit est bien  
aride.

Voudriez-vous me  
dire d'où vous êtes ?

De Bordeaux, et vous  
monsieur, êtes-vous  
Français ?

dokia ! cer harana !  
beha zazu ?

Guardia-emazu ? ez  
burua campoan ezar  
horrela ; min-hart de-  
zakezu.

Non gare orai ?

Akitzetic hurbil.

Herri horrec othe du  
deus ikhusgarririe era-  
khusteco ?

Ez da deus arraro-  
rie ithurri bero bat  
baicen.

Zoin da herri hori ?

Ez-takit.

Huna yauregui eder  
bat.

Horra etche pullit  
batzu.

Lur hau ongui gui-  
cena da.

Phentee horiee arras  
meheac dire.

Lekhu hau ongui  
idorra da.

Nahi dautazu erran  
nongoa zaren ?

Bordelecoa naiz eta  
zu, yauna, Frantsesa  
zare ?

Non, je suis Anglais.  
Où allez-vous ?  
Aux bains de mer.  
Pour quand y arriverez-vous ?

Peut-être pour demain au soir.

Combien de jours allez-vous y rester ?

Près d'un mois.  
Êtes-vous marié ?

Non, je suis garçon ;  
et vous, êtes-vous en famille ?

J'ai cinq enfants,  
grâces à Dieu.

Où vous arrêtez-vous pour dîner ? voulez-vous descendre à mon hôtel ?

Vous n'y serez pas mal.

J'aurais plaisir d'y être avec vous.

Nous voilà arrivés ;  
prenez votre billet et  
allons prendre au plus  
tôt nos effets.

Suivez-moi.  
Si cela est possible,

Éz, Anguelesa naiz.  
Norat zohazi ?  
Itsas hegietara.  
Noizeo harat helduco  
zare ?

Nazki bihar arrat-  
seco.

Cembat egun han  
egoitecoa zare ?

Hilabete bat hurbil.  
Ezcondua zare ?

Ez ; escongaya naiz ;  
eta zu, familiatua za-  
re ?

Bortz haur baditut,  
Yaincoari esker.

Non barateen zare  
bazcaltzeco ? nere os-  
tatuan nahi zare yaut-  
si ?

Etzare han gaizki  
izanen.

Atseguin nuke han  
zurekin izaitea.

Horra non garen  
helduac ; har-zazu es-  
cuan zure billeta eta  
goacén ahalic lasterre-  
na gure trastuen hart-  
cera.

Segui nezazu.  
Izan baditake, sart



entrons dans une voi- gaiten carro batean.  
ture.

2<sup>me</sup> CONVERSATION*En voiture.*

Montez, messieurs  
et dames, c'est main-  
tenant l'heure du dé-  
part.

Il n'y a pas de  
place pour Madame à  
l'intérieur.

Je l'avais prise.

Il y en aurait assez  
en se serrant un peu  
ou si quelqu'un de ces  
messieurs voulait monter  
là-haut.

J'y vais pour faire  
plaisir à cette dame et  
pour le bien de tous.

Monsieur, je ne sau-  
rai comment assez  
vous remercier.

Allez doucement,  
vous m'écrasez les  
pieds.

Vous vous asseyez  
sur mon manteau.

Vous m'étouffez avec  
vos larges crinolines.

Pardon, messieurs,

Igan zaitetze, yaun  
andreac, orai da abiat-  
ceco dembora.

Andrearentzat ez da  
barnean lekhuric.

Hartua nuen.

Aski baditake hert-  
sikichago pharatuz; edo  
yaun horietarie nor-  
baitec nahi balu igan  
horrat goiti.

Banoha, andre horri  
atseguin eguitea gatic  
eta gucien ona gatic.

Yauna, ez nakikezu  
nola esker aski bihurt.

Zohaz estiki; zangoac  
leherteen dautatzu.

Nere caparen gai-  
nean yartcen zare.

Zurè arropa zabale-  
kin ithotcen nauzu.

Barkhatu, yaunac,



laissez - moi d'abord  
bien m'installer.

Voulez - vous que  
nous croisions nos  
pieds ?

Avancez - vous un  
peu, je vous prie.

Madame veut-elle se  
mettre au coin ?

Merci, je suis bien  
iei.

Il m'est impossible  
de rester plus long-  
temps sur le siège de  
devant; voudriez-vous  
changer de place ?

Avec plaisir; cela  
m'est égal d'être de-  
vant ou derrière.

Oh ! je m'endors.

Est-ce que vous pou-  
vez sommeiller en voi-  
ture ?

Très bien.

Quel affreux chemin,  
quel cahotement !

Quelle boue, quelle  
ornière !

Quelle poussière,  
quelle chaleur !

Il faudrait lever ce

utz nezazue lehenic on-  
gui yartcera.

Nahi duzu zangoac  
khurutza ditzagun ?

Aincina zaitte gutti  
bat; othoi.

Andreac nahi du zo-  
khoan pharatu ?

Eskhermila ; ongui  
naiz hemen.

Ez naiteke guehiago  
aincin aldean egon ;  
nahi cinuke lekhuz  
khambiatu ?

Atseguinekin ; bar-  
din zait aincin aldean  
ala guibelean izan.

Oi ! loac bartcen  
nau.

Lo eguin ahal deza-  
kezu carroan ?

Arras ongui.

Cer bide gaichtoa,  
cer balantza !

Cer ichtila, cer intha !

Cer erhautsa, cer  
beroa !

Panel hori alchatu

panneau, le vent souffle de ce côté, le soleil donne de celui-là.

Comme nous allons lentement!

Allez un peu plus vite; autrement nous n'arriverons jamais; fouettez vos chevaux.

Prenez garde à cette charrette qui approche; qu'il ne nous arrive rien de fâcheux.

Serons-nous vite rendus?

Oui, oui, bientôt.

Nous commençons à nous ennuyer ici.

Il n'y a plus qu'un quart d'heure de chemin à faire.

Descendez, s'il vous plaît, et n'oubliez pas le postillon.

behar liteke, haiceac alde huntaric buhatcen du, iguzkiaç bertee hortaric yoiten du.

Zoin emeki goacen!

Zohaci lasterchago; bercenaz ez gare secular helduco; azotazatu zaldiaç.

Guardia emozu hurbiltcen hari den orga hori; guertha ez dakigun deus gaichtoric.

Laster helduco gare?

Bai, bai, berehala.

Hemen unhatcen hasten gare.

Ez-ta guehiago oren laurden baten bidea baicic eguiteco.

Yauts-zaiteste, placer baduzue, eta ez ahantz carrozaina.

### 3<sup>me</sup> CONVERSATION

#### *Des bagages.*

A moi, monsieur, mes bagages, voici mon bulletin.

Niri, yauna, nere trastuac, huna nere papera.



Trois colis: une malle, un sac et un portemanteau.

Comme c'est ennuyeux, vraiment, d'attendre ainsi!

Ne vous inquiétez pas, messieurs, c'est l'affaire de près d'un quart d'heure.

Ici, messieurs, faites nous voir vos effets.

Encore une perte de temps!

N'avez-vous rien de prohibé?

Que dois-je payer pour ces objets?

Cinquante centimes, payez et demandez un reçu.

Vous n'avez rien autre chose à déclarer? donnez-moi vos clefs.

Les voilà; je vous prie, congédiez-moi vite; j'ai besoin de m'en aller.

Je dois tout visiter d'abord.

Hiru phusca: khutcha bat, sakhu bat eta capa untei bat.

Zoin unhagarri den, eguiazki, horrela igurikitzea!

Ez zaitez telerik, yau-nae khecha, oren laurden baten gora behera da.

Hunat, yauna, erakhutsazue zuen trastuak.

Oraino dembora galtzea.

Ez-tuzue deus leguen contracoric?

Cer pagatu behar dut gauza horientzat?

Hamar sos; sart-zaitte, paga diozazu, eta galdeguin ezazu errecebitu bat.

Ez-tuzu deus bertzeric aithorteco? zure gakhoak emadatzu.

Horra non tutzun; othoi, laster despei nezazu: yoan behar dut.

Lehenic oro behar tut miratu.



C'est fini ! ce n'est pas trop tôt.

Encore une autre corvée : la feuille de route à montrer.

Vos passeports, messieurs, mesdames ?

D'où venez - vous ? où allez-vous ? dans quel hôtel descendez-vous ?

C'est bien ; on vous rendra vos papiers demain.

Akhabo da ! ez-ta goitzegi.

Oraino bertze lan bat : bideko paperak erakhisteko.

Zuen pasaportak , yaunak , andreak ?

Nondie heldu zare ? norat yoan zare ? zoin ostatutan yaustenzare ?

Ongui da ; bihar paperak bihurtuko dauz-kizute.

#### 4<sup>me</sup> CONVERSATION

##### *De la Nourriture.*

Pourriez-vous me donner à déjeuner, — à diner, — à souper, — à manger, — à boire ?

Volontiers , monsieur, — madame, que desireriez-vous prendre ?

Apportez-moi une tasse de thé, — de chocolat, — de café, — du beurre, — du fromage, — un bol de

Eman dezadakezu hascaltzera, — baskaltzera, — afaltzera, — yatera, — edatera ?

Gogotie , yauna, — andrea, zer hartu nahi cinuke ?

Ekhardazu dute , — chocolate, — café sa bat, — burra, gasna, — esne gophor bat, — bi arroltee cus-

lait, — deux œufs à la coque ou frits.

Tout de suite, monsieur, mettez-vous à table, — approchez; — êtes-vous seul? — voulez-vous être à part ou avec les autres?

Cela m'est égal.

Monsieur, voudriez-vous vous éloigner, — vous écarter, — changer de place? — venez ici, — reculez, — avancez, — ôtez-vous de là, vous serez beaucoup mieux ici.

Je suis bien ici; hâtez-vous, j'ai faim.

Voici ce que vous demandez.

Cela ne me suffit pas.

Que désirez-vous de plus?

Avez-vous du bouillon, — du potage, — de la soupe aux choux, aux haricots, aux pommes de terre?

Je pense qu'il y en a.

Avez-vous de la sauce?

cuan edo friguituac.

Berehala, yauna, yart-zaite mahainan, — hurbil zaite; — bakharric zare? — berech alo bertcekin izan nahi zare?

Bardin zait.

Yauna, nahi cintazke urrundu, — baztertu, — lekhuz aldaratu; — zato hunat, — guibela zaite, — aincina zaite; — khenzaite hortie, hobekia-go izanen zare hemen.

Ongui naiz hemen; lehia zaite, gose naiz.

Huna galdeguiten duzuna.

Ez zait hori azki.

Cer nahi duzu oraino guehiago?

Baduzne zaldaric, zoparic, — azazco, ilharresco, lur sagarrezco elteekariric?

Uste dut baden.

Baduzue salsaric?



Tout est fini.

Et du rôti, du ragoût ?

Oui, il y en a, et de toutes sortes, et pour tous les goûts,

Quoi donc ?

Nous avons du jambon, des saucisses, des boudins, des pieds de porc, des côtelettes, du rognon, des ris de veau, de la langue de bœuf, du filet, de la cervelle, du poulet, du chapon, du canard, du mouton...

Assez, assez, il y en a plus qu'il ne m'en faut ; coupez-moi un morceau de filet, une cuisse et une aile de poulet.

Voulez-vous du gibier ? nous avons de la perdrix et de la bécasse.

C'est assez pour cette fois.

Et du poisson ? sardine, saumon, truite.

Guciae akhabatuac dire.

Eta errekiric, yusecoric ?

Bai, hortarie bada eta guisa gueietarie eta gostu gucientzat.

Cer bada ?

Badugu chingar, chauchicha, odolgui, urde chango, saihets hezur, guelzurrin, aratche irris, idi mihi, azpizun, buru fuina, oilasco, gaphoin, ahate, cikiteki... (r) ik

Aski, aski, bada horie behar dudan baino guehiago ; phica deza dazu azpizun phusca bat, oillazco ichter eta hegal bat.

Nahi duzu ihizikia ? badugu epher eta pecada.

Azki da aldi huntako.

Eta arrainkia ? chardina, izokina, amor-



goujon, thon, rousseau.

Je n'aime pss le maigre.

Faut-il vous apporter du lait caillé, du breuil?

Pas de tout cela; je goûterai seulement du breuil.

Que voulez-vous pour dessert? du fromage, du raisiné, des pommes, des poires, des pêches, des châtaignes, des noix, des noisettes, des figues, des prunes, des raisins, des fraises, des cerises; quoi?

Apportez-m'en quelques-unes

Voulez-vous du pain blanc, du pain bis ou du pain de maïs?

Et quelle sorte de breuvage? de l'eau, de la piquette, du cidre, du vin, du vin du pays, (de Bordeaux)?

Il y a là de quoi

raina, charboa, athuna, arrasoila?

Ez dut mehea maite.

Behar dautzut phaztieic, gaztamberarie, cemberanic ekharri?

Ez orotarie; choilki cemberatic yastatuco dut.

Cer nahi duzu de serteco? gasna, errechiaeta, sagarrac, udariac, merchiac, gaztainac, intzaurrac, hurrac, phicoac, arhanac, mahatsac, marhubiac, guereciac; cer?

Ekhardazu cerbait horietarie.

Nahi duzu ogui churi, herres edo arthorie?

Eta cer edaria? ura, pittarra, sagarnoa, arnoa, herrico arnoa, (Bordelecoa)?

Bada hor certarie

choisir ; de l'eau et du vin du pays ; cela me suffit.

Monsieur veut-il du café de l'eau-de-vie ?

Oui, certainement ; en même temps, portez-moi le compte.

Monsieur, vous n'avez pas fait de grands frais ; c'est trois francs.

Voilà une pièce de cinq francs.

A quelle heure le dîner, — le souper ?

A midi, — à cinq heures.

A tantôt.

Combien fait-on payer, ici, par tête, pour un bon dîner ?

Messieurs, la soupe est à table.

Allons, descendons, — montons.

Il manque une serviette, une cuilles, un couteau.

Appelon : la servante.

hauta ; ura eta herrico arnoa, bazait azki.

Yaunac nahi du caferic, agorientic ?

Bai segurki; oroz batean ekhar dazu khoundua.

Yauna, ez-tuzu gastu handia eguin; hiru libera da.

Horra bortz liberaco bat.

Cer orenetan da bazcaria, — afaria ?

Eguerditan, — bortz orenetan.

Sarri arte.

Bazcari on batentzat zembait, buruco, pagarazten dute hemen ?

Yaunac, zopa mahainan da.

Goacén, yauts-gaiten, — igan gaiten.

Escas da cerbilleta bat, coillida bat, gani-beta bat.

Deit-dezagun nescatcha.



Asseyons-nous, prenons nos places.

Avez-vous de l'appétit ?

Passablement.

Voudriez-vous servir la soupe ?

Volontiers.

Oh ! la bonne soupe !

Elle a bon goût.

Si vous le voulez, je m'en vais dépecer cette poule.

Oui certes.

En voulez-vous un petit morceau ?

Donnez - m'en bien peu.

Seriez - vous assez bon d'approcher la salière, le sucrier.

Servante, il nous manque du pain ; du pain ! entendez - vous ? Allons donc ! et puis, de l'eau fraîche.

Monsieur mangera-t-il de ce poulet ?

Le moins possible.

Encore un peu plus.

J'en ai assez.

Yart-gaiten, har-dit-zagun lekhuac.

Baduzu yambiderie ?

Askitto.

Nahi cinuke zopa phartita ?

Orobat.

Oi ! eer zopa ona !

Gostu ona du.

Nahi baduzu, bano-ha oillo horren zathicateera.

Bayetz.

Nahi duzu phuscatto bat ?

Emadazu gutitto bat.

Aski ona cinitazke gatz unteiaren, asuere unteiaren hurbilteeco.

Nescatcha, oguia escas dugu ; oguia ! aditcen duzu ? Hots bada ! eta guero ur frescoa ?

Yaunac yanen du oillasco huntarie ?

Den gutiena.

Oraino guehichago.

Badut aski.



Et vous, madame, que préférez-vous, une aile ou une cuisse ?

Ni l'une ni l'autre.

Vous ne mangez rien !

J'ai déjà mangé beaucoup mangé.

Ce rôti est brûlé.

Ce ragoût est trop salé.

Cette sauce a trop de poivre.

Quel couteau émoussé ! il ne coupe plus ; il a besoin d'être aiguilé.

Puis-je vous offrir à boire ?

Ce vin est fort bon.

A votre bonne grâce, monsieur !

Pareillement, à votre santé.

Pardon, messieurs et mesdames, si je vous quitte.

Quoi ! si vite !

Au revoir donc, monsieur.

Eta zue, andre, cer nahiago duzu, hegal bat edo ichter bat ?

Ez bat ez bertcea.

Ez duzu deus yaten !

Yadanic hainitz yau dut.

Erreki hau errea da.

Yuseco hau sobera gatzitua da.

Salsa hunec sobera bipher du.

Cer ganibet muthit-sa ! ez du guehiago phicateen, chorrostearen behar da.

Edatera eskain dezakezut ?

Arno hau arras ona da.

Zure gracia onari, yauna !

Gauza bera, zure osagarriari.

Barkhatu, yann andreac, uzten bazaituztet.

Cer ! hain fite !

Berriz ikhus-artean beraz, yauna.

5<sup>me</sup> CONVERSATION*De l'arrivée et de l'installation.*

Qui veut monter en voiture?

Pas moi, je préfère aller à pied.

Garçon, veux-tu venir m'accompagner?

Avec plaisir, monsieur.

Voilà mes effets, prends-les.

Où est votre domicile? où faut-il vous accompagner.

A l'hôtel . . . . .

Ce n'est pas loin.

Venez-vous de loin, monsieur?

Allez-vous rester ici quelques jours, ou bien allez-vous plus loin.

Demain, je voudrais m'en aller aux Eaux-Bonnes, — aux bains de mer.

Nous voilà arrivés, monsieur.

Que faut-il te donner?

Nore nahi du car-roan igan?

Ez ni; oinez nahia-go dut.

Muthila, nahi haiz nere lagun ethorri?

Atseguinekin, yauna.

Horra nere trastuac; hartzkic.

Non da zure egoitza? norat lagundu behar zaitut?

. . . . . hotelerat.

Ez-ta urrun.

Urrundanic heldu zare, yauna?

Hemen zembait egun egoitecoa zare, ala urrunago zohazi?

Bihar, nahi nintaz-kec yoan Ur Onetarat, — itsas mainhuetarat.

Huna non garen hel-duac, yauna.

Cer behar due sarit-zat?



Ce que vous voudrez,  
monsieur.

Nahi duzuna, yau-  
na.

Que cherchez-vous,  
monsieur? qui deman-  
dez-vous?

Indiquez - moi , je  
vous prie, la demeure  
d'un tel?

Volontiers ; après  
avoir tourné la rue , à  
la première porte, mais  
je crains que vous ne  
le trouviez pas à la  
maison.

Quand donc pour-  
rais-je lui parler?

À midi précis.

Par où va-t-on à la  
porte d'Espagne?

Montez la rue, pre-  
nez à gauche et puis à  
droite.

Où trouverai-je une  
auberge pour passer la  
nuit?

Tenez, en voici une  
vis-à-vis; en voilà une  
autre au bout de cette  
rue; vous y serez éga-

Ceren bilha zabiltza,  
yauna? nor galdateen  
duzu?

Erakhuts dezadazut,  
othoi, holacoaren  
egoitza?

Gogotie ; carrica it-  
zuli ondoan , lehen  
athean; bainan, beldur  
naiz ez duzula ethean  
kausitaco.

Noiz bada mintza  
dezaket?

Eguerditan chuchen.

Nondie yoaiten da  
Espainiaco portalerat?

Zohaci carrica gora,  
har zazu ezker eta  
guero eskhuin.

Non kausitaco dut  
ostatu bat gabaren ira-  
gaiteco?

Ori, huna bat bisian  
bis; hara bertee bat car-  
rica hunen buruan;  
bietan bardin ongui



lement bien dans toutes les deux.

Je voudrais voir l'église, le château, l'hôtel de ville; où sont-ils!

Voulez-vous que je vous y accompagne?

Vous me ferez grand plaisir.

Veuillez me dire quel est le chemin que je dois prendre pour aller à Biarritz.

Ce chemin est-il bon?

Il est passable; il y a un peu de boue.

Où trouverai-je une voiture, un cheval pour faire un voyage?

Si vous le voulez, j'enverrai mon domestique pour demander s'il y en a?

Vous êtes trop bon.

Où vend-t-on ici des habits confectionnés, — des souliers, des gants?

Là-bas, dans ce grand magasin, au-

izanen zare.

Nahi nintuzke eliza, gaztelua, hirico etchea ikhusi; non dira?

Nahi duzu harat lagunt-zaizaidan?

Atseguin handia eguinen dautazu.

Erradazu, othoi, zein bide hartu behar dudan Miarriterrat yoaiteco.

Bide hori ona da?

Askitto ona da; baltza gutibat bat bada.

Non kausi nezake carro bat, zaldi bat bi-ai baten eguiteco?

Nahi baduzu, igorrico dut nere muthila badenez galde-eguite-  
ra?

Oneguia zare.

Non saltcen dira, hemen, beztimendu osoac, — zapatac, — escu-larruac?

Han-hanchet, botica hartan, ikhusten

près de ce monsieur  
que vous apercevez.

Mille fois merci.

Il n'y a pas de quoi.

duzun yaun harren  
ondoan.

Mil eskher.

Ez da ceren.

Je voudrais louer  
une petite maison de  
campagne ; y en au-  
rait-il par ici ?

Où la voudriez-vous ?

Non loin de la ville.

Au bord de l'eau  
ou bien sur un co-  
teau ?

Peu m'importe,  
pourvu qu'il y ait bon  
air.

J'en sais une qui  
vous conviendra, peut-  
être, à un quart-d'heu-  
re d'hemin.

Le chemin qui y  
conduit conduit est-il  
bon ? est-il carrossa-  
ble ?

Je crois que oui.

La maison est-elle  
de belle apparence ?

Elle est très-jolie,  
mais un peu petite.

Nahi nuke bazter  
etchetto bat alogui-  
menduz hartu ; bai  
othe ditake nombait  
hemen ?

Non nahi einduke ?

Ez hiritie urrun.

Ur bazterrean edo  
bizcar batean ?

Deus etzait munta,  
baldin eta han aire ona  
bada.

Badakit bat, behar  
bada, ongui kausitueo  
duzana, oren laurden  
baten bidean.

Harat daraman bi-  
dea ona da ? carroz  
yoan ditake ?

Uste dut bayetz.

Etchea itchura one-  
coa da ?

Arras pullita da,  
bainan ttipittoa.



Comment est-elle bâtie ?

Toute en pierre de taille.

A-t-elle beaucoup de pièces ?

Toutes celles qu'il vous faut.

A-t-elle belle vue ?

Des plus belles.

A-t-elle jardin, verger, pré, bois ?

Il y a de tout.

Y a-t-il de jolies promenades, de belles campagnes ?

Les plus belles de ces environs.

Y a-t-il de bonne eau ?

Excellente.

Je ferais un bail de neuf ans pour la bonne saison.

Quel jour voulez-vous que nous allions la voir ?

Le jour que vous choisirez.

Demain même.

Nola da eguina ?

Dena harri phicatuz.

Badu gela hainitz ?

Behar ditutzun guciac.

Bista ederra badu ?

Ederrenetarie.

Badu baratcerie, sargardirie, phentcerie, oihanie ?

Orotarie bada.

Bada pasegu lekhu pullittie, bazter ederrie ?

Ingurune horietaco ederrenac.

Bada han ur onie ?

Arras ona.

Bederatei urtheenzat aferman hartuco dut sasoin oneco.

Zein egunez nahi duzu yoan gaiten ikhustera ?

Zue hautatueo dazun egunaz.

Bihar berean.



Soit. A demain.

Bihar beraz. Bihar dino.

Je cherche un appartement pour moi et pour ma famille; savez-vous s'il y en a quelqu'un de vide?

Etche-pharthe baten galdez nabila neretzat eta nere familia-rentzat; badakizu badenez batere hutsie?

De quel genre le demandez-vous?

Cer guisatacoa galdateen duzu?

Je voudrais deux chambres à coucher, un salon et une cuisine.

Nahi nintuzke etzateco bi guela, sala bat eta cocina bat.

Les voulez-vous meublés ou non garnis?

Nahi tutzu betheac ala hutsac izan ditent?

Oui, — non, et de plus, un jardin ou une cour pour mes enfants.

Bai, — ez, eta bertzalde, baratce bat edo barrio bat nere haur-rentzat.

Vous faut-il du bois, du linge, de l'argenterie?

Baduzu, egur, linya, cilharreriarren beharrie?

Il me suffira de prendre du bois, j'ai tout le reste.

Askico dut egurra; gainecoan ororec badut.

Eh bien ! il me semble que vous trouverez tout ce que vous demandez dans une maison que je vais vous faire voir.

Bada, iduritzen zait galdeguiten duzuna kausituco duzula ikhusaracico dantzudan etche batean.

Allons-y tout de suite, si vous avez le temps de m'y accompagner.

La voilà; ça vous va-t-il?

L'escalier est bien rapide; cela m'est égal; quel en est le prix?

Combien de jours y resterez-vous?

Quelques semaines.

Vous payerez trente francs par semaine; est-ce trop?

C'est votre dernier prix?

Je ne puis le donner à moins.

Je le prends; je vais y faire transporter mes malles ce soir même.

Je pourrai donc dès ce moment enlever l'écrêteau de dessus la porte?

Assurément, oui.

Goacén orai berean, baldin astirie baduzu harat nere laguntceco.

Horra non den; ongui zaitzu?

Eskalerae sobera chutae dire; bardin zait; cer du precioa?

Cembat egun hemen egonen zare?

Zembeit aste.

Pagatuco duzu hogoi eta hamar libera asteco; sobera da?

Hori da zure azkhen precioa?

Ez dezaket gutiagotan eman.

Hartcendut; banoha nere khutchen ekhar arasterat gaur berean.

Beraz orai-danic khen dezaket izkiribua athearen gainetic.

Bai, segurki.

Pourrais-je loger ici ce soir? je voudrais

Izan dezaket, hemen, gaurko loya-



une chambre à un lit,  
— à deux lits,

Il nous reste encore  
une chambre.

Où est-elle?

Au troisième, du  
côté de la rue.

C'est un peu haut;  
mais, faites - la - moi  
voir cependant; mon-  
tons.

La voilà, qu'en di-  
tes-vous?

Elle n'est pas admi-  
rable; mais que faire  
s'il n'y en a pas d'au-  
tre?

Peut-être demain  
nous pourrons vous  
faire coucher dans une  
plus belle chambre;  
prenez - vous celle - ci  
pour ce soir?

Oui, je m'y arrête.

Le lit est bon?

Personne ne s'en est  
plaint jusqu'ici.

A quelle heure le  
déjeuner, — le diner,  
— le souper?

mendua? nahit nuke  
guela bat ohe bateto-  
coa, — bi ohetacoa.

Oraïno guela bat  
guelditcen zaicu.

Non duzu?

Hirugarrenean, car-  
rica alderat.

Gorachco da; bai-  
nan, orobat; erakhus-  
deza-dazu, igangai-  
ten.

Huna non den; cer  
diozu?

Ez - ta miragarria;  
bainan, cer eguin, ez-  
pada berteeric?

Behar bada, bihar,  
guela ederrago batean  
etzan-araz ahal citza-  
kegu; harteen duzu  
hau gaurco?

Bai, hemen barateen  
naiz.

Ohea ona da?

Oraï artean nehor ez  
da hortaz arranguratu.

Cer orenetan da has-  
caria, — bazcaria, —  
afaria?



Nous vous prévien-  
drons.

Apportez - moi un  
bain de pied, un verre  
d'eau sucrée et un pot  
d'eau.

Tout de suite; pas  
autre chose?

Après vous me dé-  
crotterez les souliers  
et vous me brosserez  
les habits.

Vous les laisserez  
devant la porte; la  
fille viendra les pren-  
dre.

Où sont les lieux?

Là - bas; dans ce  
coin.

C'est assez; à tantôt.

Abisatngo zaitugu.

Ekhardazu oineta-  
co mainhu bat, baso  
bat ur eta asucre eta  
untzi bat ur.

Berehala; ez-teus  
bercerie?

Guero, garbitueo dau-  
tatzu zapatac eta bes-  
timenduac escubilatu-  
co.

Athe ain cinean ut-  
cico tutzu; nescatcha  
ethorrico da hekien bi-  
lha.

Non dire comedita-  
teac?

Han-hanchet; zokho  
hartan.

Aski da; sarri arte,

Y a-t-il, ici, une re-  
mise?

Là, dans cette cour,  
à droite.

Prenez-moi ce che-  
val.

Attendez, monsieur,  
je vous aiderai à des-  
cendre.

Non da hemen, abe-  
ren atherbe bat?

Hor, barrio hortan,  
eskhuin.

Hart-dezadazu zal-  
di hau.

Igurikazu, yauna,  
yausten lagundueo zai-  
tut.

Otez-lui les brides et placez-les en bon lieu.

Faut-il aussi lui enlever la selle?

Pas encore, il est tout suant.

Que faut-il lui donner à manger?

Donnez-lui d'abord du foin et de la paille, et puis, après que vous lui aurez fait boire, vous lui donnerez l'avoine.

Il aura tout cela, comme vous dites.

Soignez-le bien.

Vous pouvez me le confier.

Je ne sais pas s'il est défermé; vous le regarderez.

S'il le faut, je le mènerai chez le maréchal.

Avez-vous une remise pour ma voiture?

Oui, Monsieur.

Qui ferme à clef?

Khen-zatzu bridac eta alchazkitzu lekhu onean.

Saltokia ere khendu behar zayo?

Ez oraino; osoki icer-di dago.

Yatera cer eman behar zayo?

Lehenic emocozu behar eta lasto, eta guerro, edan-araci duzun ondoan, emanen diozu zaldarea.

Diozun bezala, oroc izanen tu.

Artha-zazu ongui.

Nere gomendioan uzten ahal duzu.

Ez-takit desperratua othe den; behatuco diozu.

Behar baldin bada pherratzailearen ganat eramanen dut.

Nere carroarentzat ere baduzue atherberic?

Bai, yauna.

Gakhoz cerralcendena?

Oui.

Baissez la capote et voyez si elle est en bon état.

Soyez tranquille, je ferai tout ce que vous me dites.

Je vois que vous connaissez bien votre devoir ; je vous récompenserai comme il faut.

Quand devez-vous partir ?

Cette après-midi, — ce soir, — demain, — à la fin de cette semaine.

C'est bien.

Holà hé ! garçon ?

Plaît-il, Monsieur ?

Préparez - moi ma voiture.

Tout est prêt, Monsieur.

Quels sont les frais ?

Dix francs pour le foin et l'avoine, quatre francs pour le maréchal, cinq francs pour

Bai.

Aphalazu estalguia eta ikhusazu molde onean denez.

Zaude trankilki, zurre erran guciac eguinentut.

Ikhusten dut zure eguimbidea ongui eza-gutcen duzula ; behar den bezala saristatucotut.

Noiz yoan behar zare ?

Arrats-alde huntan, — gaur, — bihar, — aste hunen ondoan.

Ongui da.

Holà hé ! muthila ?

Cer placer duzu yauna !

Phara-zazu nere car-roa, — nere zaldia.

Guciac pharatuac dire, yauna.

Cer dire gastuac ?

Hamar libera belhar-raren, laur libera pherratzailearentzat, bortz libera atherbearentzat :



la remise, en tout dix-neuf francs.

Les voilà et prenez ceci pour votre pourboire.

Merci, Monsieur ; je n'en ai pas vu souvent comme vous.

Bon voyage, Monsieur.

orotan hemeretzi libera.

Horra non tutzun eta hartzazu hau saritzat, edateco.

Esker mila, yanna ; ez-tut maiz zu bezalacorik ikhusi.

Biai on, yauna

7<sup>e</sup> CONVERSATION*Du Service*

Qui est là ? qui frappe là ?

C'est moi monsieur, puis-je entrer ?

Oui, entrez ; la clé est à la serrure ; elle est ouverte ; qu'est-ce qu'il y a ?

Comment ! vous êtes encore au lit ?

Quelle heure est-il ?

C'est l'heure de se lever.

Je ne le savais pas.

Allons, je vais me lever ; ouvrez les volets.

Avez-vous besoin de quelque chose ?

Apportez - moi mes

Nor da hor ? nor ari da hor yoca ?

Ni naiz, yauna, sartninteke ?

Bai sart-zaitte; gakhoha cerrapoan da; idekazu; cer da ?

Cer ! oraino, ohean zaude ?

Zoin orena da ?

Yaikitceco ordua da.

Ez nakien.

Hots, yaikitcera noha ; leihoac idekatzu.

Cerbaiten beharric baduzu ?

Ekhar-datzu nere

souliers et de l'eau chaude pour me raser.

Et puis ?

Rien ; allez-vous-en ; je vais m'habiller.

zapatac eta ur bero bizarraren phieatceco.

Eta guero ?

Deus ; zohazi ; bez-liteera noha.

Monsieur veut-il aller se coucher ?

Oui, tout de suite, donnez - moi une lumière.

Veut-il que je l'accompagne jusqu'à sa chambre ?

Sansdoute ; marchez devant moi.

Etes-vous satisfait de votre journées ?

Comme ei, comme ça ; je suis bien fatigué.

Avez-vous eu beaucoup d'affaires ? vous êtes-vous bien amusé ?

Bien plus qu'hier.

Voilà votre chambre, monsieur.

C'est bien, merci.

Avez-vous tout ce qu'il vous faut, voici le

Yaunac nahi du yoan ohera ?

Bai, berehala, emadazu argi bat.

Nahi du bere guelaino lagun-dezadan ?

Orobat ; ibil zaitere aincinean.

Zure egunaz contenta zare ?

Hala hola ; arras nekhatua naiz.

Eguiteco hainitz izan duzu ? ongui yokhatu zare ?

Atzo baino guehiago hainitz.

Huna zure guela , yauna.

Ongui da ; eskerrie aski.

Baitutzu behar tutzun guciac, huna



peigne, la brosse, les allumettes, pot-à-eau.

Vous pouvez vous retirer.

Voyez si vous avez assez de couvertures ?

Il y en a bien assez !

Il faudra me réveiller à sept heures précises.

A demain.

Bonne nuit.

orratzea, eskubila, su pistekoak, ur-unzia.

Bazoazke.

Behazazu ea baduzun estalgi aski ?

Bada franko !

Beharko dut atzararazi dezazun zazpi ornetan chuchen.

Bihar dino, bihar arte.

Gau on.

Je cherche une place.

Quelle sorte de place désirez-vous ?

Quelconque ; cocher, jardinier, portier, valet de chambre, vacher, pasteur, je suis bon à tout.

Ce n'est pas peu.

Je sais aussi un peu écrire et compter.

Pas autre chose ?

Je m'entends aussi à soigner les chevaux et autres bêtes ; à cul-

Lekhu baten eske nabila.

Cer lekhu guisa guticiatcen duzu ?

Edozeina ; carro-zain, baratce-zain, guelari, behi-zain, artzain, orotaco ona naiz.

Ez-ta guti.

Izkiriatcen ere eta khondatcen guti bat badakit.

Deus ez bertceric ?

Badakit ere zaldien eta bertce aberen artthatcen ; loren landat



tiver les fleurs ; enfin, au besoin, je saurais servir à table.

Je voudrais me placer quelque part comme cuisinière, — femme de chambre, — bonne d'enfants.

Que savez-vous faire ?

Un peu de tout.

Savez-vous coudre, repasser, faire des reprises et des points ?

Oui ; je sais faire tout cela.

Avez-vous déjà été domestique quelque part ?

Je suis restée deux ans dans une ville et trois dans une autre, dans de bonnes maisons.

Avez-vous des certificats de bonne vie ?

J'en ai des meilleurs.

Quel âge avez-vous ?

J'ai trente ans.

Savez-vous parler en

cen ; azkenean, behar orduan, mahain cerbitzaten badakiket.

Nahi nintake nonbeitz pharatu coiciner — guelari, — hautzain.

Certain dakizu ?

Orotaric aphur bat. Badakizu yosten, lisaten, phaseguen eta phonduen eguiten ?

Bai ; badakit horien gucien eguiten.

Yadanie nombait sebi egona zare ?

Egon naiz bi urthe hiri batean eta hirur berlee batean, etche on batzuetan.

Baduzu bicitea oneco paperie ?

Hoberenetaric baditut.

Ger adin duzu ?

Hogoi eta hamar urthe.

Badakizu escuaraz,

basque, — en français?

Un petit peu; je les comprends mieux.

Quels gages demandez-vous?

Que voulez-vous me donner?

Dix francs par mois, et en outre, la nourriture et le blanchissage. Cela vous suffit-il?

Cela me suffit.

Eh bien! je vous prends chez moi; mais je dois vous dire d'avance que je n'aime pas les rapporteurs; et que j'entends que vous soyez réservée dans vos paroles et silencieuse sur les choses du dedans comme celles du dehors.

Soyez tranquille sur ce point: quand voulez-vous que je vienne définitivement?

Dès demain.

A demain donc; vo-

— frantsesez mintzatzen?

Aphurto bat; hobekiago comprenitcen dut.

Cer soldatae galdatcen ditutzu?

Cer eman nahi dautazu?

Hamar libera hila beteca eta bertzalde, hazcurria eta churitasuna. Bazaitzu hori azki?

Bazait azki.

Eta bada, nere etchean hartcen zaitut; bainan aineinetic erran behar dautzut salhata, riac ez ditudala mait eta aditcen dudala erreserbatua izan zaiten zure solasetan bai eta ichila barneco nola campoco gautzetan.

Phondu hortan zaude trankilki; noiz nahi duzu alderat ethor nadien?

Bihar danic.

Bihar-arte beraz;



tre très humble servante.

zure cerbitzari guciz humila.

### 8<sup>me</sup> CONVERSATION

#### *De la maladie.*

Appelez au plus tôt le médecin le plus célèbre et le meilleur du pays.

Tout de suite... le voilà qui arrive.

Faites-le entrer.

Monsieur est-il médecin ou chirurgien?

L'un et l'autre.

Je suis très malade, et je ne sais trop ce que j'ai.

Vous ne devez pas avoir grand mal, puisque vous ne savez pas ce que vous avez ; depuis quand êtes-vous alité?

J'étais encore debout hier ; le mal m'a pris tout à coup.

Voyons ; d'où vous plaignez-vous le plus?

De la tête, — de la

Deit-zazu ahalic lasterrena herrico medicuric aiphatuena eta hoberena.

Berehala..... horra non ethortcen den.

Sar-aratz azu.

Yauna miricua da edo barbera?

Bat eta bertcea.

Arraseria naiz eta ez-takit cer dudan.

Ez-tuzu min handiric izan bebar, ez dakizunaz gueroz cer duzun ; noizdanie ohatua zare ?

Atzo oraine chutic nindagon ; gaitzac bepetan hartu nau.

Ikhus ; nondie, guehienic, arranguratcen zare ?

Burutic, — bulhar-



poitrine, — du ventre; je souffre un peu de partout.

Ne vous effrayez pas; cela n'est rien; voyons le pouls; montrez-moi la langue.

Le pouls est un peu agité; la langue un peu épaisse; le sang un peu échauffé; vous avez un peu de fièvre.

Qu'avez-vous fait ces derniers jours? comment ce mal vous est-il arrivé?

J'ai beaucoup mangé avant-hier; j'ai sué et puis je me suis refroidi; à la suite de cela, j'ai eu des frissons.

C'est une sueur rentrée, ou peut-être un coup de sang.

C'est possible.

Une petite saignée vous fera du bien; ce soir vous prendrez un bain de pieds, et puis nous verrons.

retaric, — sabeletic; orotaric guti bat so-fritcen dut.

Ez ici; ez da hori deus; ikhus pholtsua; era khus diezadazu mihia.

Pholtsua nahasiche da; mihia lodiche; odola berotuche; zukhar aphurto bat baduzu.

Cer eguin duzu azkhen egun horietan? nola ethorri zaitzu gaitz hori?

Hainitz yan dut herenegun; icertu naiz eta guero hoztu; har taric seguidan, hotz ikharac izan ditut.

Icerdi sartu bat da hori, edo behar-bada odol colpe bat.

Izan daite.

Sangre ttipi batec on eguinen dautzu; gaur, mainhu bat hartuco duzu eta guero ikhusico duu.

Pourrai-je prendre quelque chose ?

Rien que de la tisane aujourd'hui ; demain, vous prendrez un peu de bouillon, — un peu de volaille, — un peu de veau, ou quelques pruneaux.

Mais, comment exister ainsi ? Pourrai-je me lever ?

Non ; vous devez rester au lit et chaudement encore.

Je m'en vais voir d'autres malades ; bonjour, à demain.

On vous accompagnera jusqu'en bas ; lavez vos mains avant de sortir.

Que dites-vous, monsieur, de notre malade ?

Il n'y a rien de dangereux, mais laissez-le bien tranquille ; fermez les volets de sa chambre, ne faites pas de bruit ; ne lui donnez rien à manger ; tenez-

Cerbeit har - deza-  
ket ?

Deus, ur egocia bai-  
cen, egun ; bihar, har-  
tueo duzu salda chorta  
bat, — oillaki gutitto  
bat, — aratcheki puch-  
ka bat edo cembait  
arhan melatu.

Horrela nola bici ?  
Yeiki naiteke ?

Ez ; oheanegon behar  
zare eta beroki halere.

Banohabertce eribat-  
zuen ikhustera ; egun  
on, bihar arte.

Beheraino lagun-  
duco zaituzte ; zure  
escuac garbizatzu yal-  
gui baino lehen.

Cer diozu, yauna,  
gure eriaz ?

Ez da deus lanyeric ;  
bainan utz-zazue des-  
cantsu onean ; cerra-  
zaitzue guelaco leihoac ;  
ez harrabotsic eguin ;  
ez deus eman yatera ;  
atchic-oitzue sangoac



lui les pieds chaudement ; je reviendrai demain matin.

Avez-vous dormi ?

Pas du tout, ou très-peu ; je suis tout en sueur, tout en feu ; j'ai éprouvé, de temps en temps, des vertiges et j'ai cru en mourir ; il me venait un voile devant les yeux.

Il faudra prendre un lavement ce matin, et une purge ce soir ; cela passera, ne vous découragez pas pour si peu.

Vous m'abandonnez à présent de cette manière ?

Pas encore ; vous m'enverrez quelqu'un pour me donner de vos nouvelles.

Bonsoir, monsieur ; je viens vous porter des nouvelles de notre malade.

Et ben ! comment va-t-il ?

beroki ; bihar goicean itzulico naiz.

Loric eguin duzu ?

Batere ; edo arras guti ; dena icerditan nago ; dena sutan ; noicetic noicera , ukhan ditut burtzora batzu zeinetan hil uste izan baitut ; heldu zaitan bela bat beguien aincinerat.

Laamendu bat hartu beharco duzu goiz huntan eta gaur purga bat ; iraganen da hori ; ez lotsa hain gutientzat.

Orai uzten nauzu guisa huntan ?

Ez oraino, ez ; sarri norbiet igorrico dautazu zure berrien emaiteco.

Gan on, yauna ; ethortzen naitzu gure eriaren berriekin.

Eta bada ! nola doha ?



Il n'est pas plus mal ; il a passé une bonne journée.

Je savais que cela ne serait rien ; puisqu'il va mieux, je puis cesser de venir.

S'il lui arrivait quelque chose de plus fâcheux, nous irions vous prévenir.

C'est bien ; cela suffit.

Ezta gaizkiago; egur on bat iragan du.

Banakien etzela hori deus izanen ; ongui dohanaz gueroztic, ethortzetic bara nintake.

Deus gaichtoagoric guerthateen balitzayo, zure abisateera yoan guintazke.

Ongui da; hori aski da.

### 9<sup>e</sup> CONVERSATION

#### *Des renseignements.*

Vous voilà ?

Oui, me voici encore.

Avez-vous besoin de quelque chose ?

Je ne viens pas vous demander de l'argent.

Et quoi donc ?

Des avis.

Avec grand plaisir.

Que feriez-vous si vous étiez à ma place ?

A votre place, voici ce que je ferais.

Hor zare ?

Bai, hemen naiz oraino. Cerbaiten beharra zare ?

Ez naiz diru galdez ethortzen.

Eta ceren bada ?

Abisuen.

Atseguin handirekin.

Cer eguin cinezake nere lekhutan bacine ?

Zure lekhutan baintz, huna cer eguin nezaken.

Vous croyez ?

Si vous m'en croyez, voilà ce que vous devriez faire.

Je ne sais pas trop ; cela n'est pas facile.

Que dois-je donc faire ?

Je crois que vous avez raison.

Telle est mon opinion.

Je suis tout à fait de votre avis.

Pas tout à fait, vous vous y êtes mal pris.

Quel parti fallait-il prendre.

Attendez ; il me vient une idée ; qu'en dites-vous ? que vous en semble ?

Je suis résolu à la suivre.

Vous feriez bien.

J'aurais dû la suivre plus tôt.

Il faut prendre un parti.

Uste duzu ?

Sinhesten baldin banninduzu horra cer eguin behar cinduken.

Eztakit sobera ; hori ezta errech.

Cer eguin behar dut beraz ?

Uste dut arrazoina duzula.

Hori da nere ustea.

Osoki zure abisuco naiz.

Ez arras ; gaizki abiatu zare.

Cer escualde hartu behar citaken ?

Zaude ; gogorat gauza bat heldu zait ; zer diozu hortaz ? zer idusitzen zaitzu ?

Zure gogoaren arabera egitera deliberatua naiz.

Ongi egin zinezake.

Lehenago egin behar nukian.

Gogo bat hartu behar duzu, — behar da.



10<sup>e</sup> CONVERSATION*Lieux et monuments à visiter.*

Combien de temps faudra-t-il pour voir les curiosités de la ville et des environs ?

Si vous désirez voir les places, les tableaux, la bibliothèque, les églises, les châteaux, les hôpitaux, vous en avez pour toute une journée.

Seriez-vous assez bon pour me les faire voir ?

Oui, monsieur, pour vous être agréable ; veuillez, je vous prie, me suivre.

Voici la plus belle rue de la ville : qu'en dites-vous ?

Elle est large et bien alignée.

Les trottoirs sont bien commodes pour marcher.

Cemba dembora beharco da hirico eta ingurunetaco gauza ikhusgarrien ikhusteco ?

Nahibaditutzu ikhusi plazac, erretaulac, liburutegua, elizac, yaureguia, ospitaleac, egun oso batetaco baduzu.

Azki ona cinitazke hekien niri erakhusarazteco ?

Bai, yanna, zuri agradatcea gatic ; segui nezazu, othoi.

Huna hirico carricarric ederrena : cer diozu huntaz ?

Zabala da eta ongui zucen eguina.

Galtzadac ongui onac dire ibiltceco.



Voilà de beaux magasins !

Belle devanture ; intérieur spacieux ; belles marchandises !

Voici la rivière.

Les bords en sont charmants.

Et que dites-vous de ce pont ?

Tout en pierre de taille ; il est fort beau.

Voyez ces navires.

Il y a là beaucoup de mouvement.

Voyez-vous sur ce coteau un village ?

Il a l'air d'être joli.

Et là-bas, cette verte forêt ?

Qu'est-ce cela ?

C'est un pignada ; c'est ainsi qu'on le nomme ici.

C'est un peu trop loin ; il est dommage que je n'aie point le temps d'y aller.

Horra botiga eder batzu !

Aincin ederra ; barne handia ; saltceco gauza ederrac !

Huna ibaya.

Bazterrac charmagarriac ditu

Eta zubi hortaz cer diozu ?

Dena harri phicatus ; biciki ederra da.

Behazozute untei horiei.

Bada hor harat-hunata franko.

Ikhusten duzu bizcar hartan herriheca bat ?

Pultittaren iduria badu.

Eta haranchet, oihan pherde hura ?

Cer da hura ?

Pinadera bat da ; horrela deitzen dute hemen.

Urruntchegui da ; damuric ezpaitut harat yoaiteco astiric.

Vous feriez une belle promenade.

C'est possible ; mais voyons d'abord les églises et les châteaux.

Il n'y a rien de curieux dans les châteaux ; ils sont très-vieux ; mais les églises sont fort belles.

Voyons-les.

En voici une toute neuve à deux clochers.

Voilà la cathédrale ; elle est antique ; elle date de la domination des Anglais.

Elle est bien remarquable ; voyons l'intérieur.

Maintenant, faisons un tour, si vous voulez, à notre belle promenade.

Allons-y, et puis, j'en aurai assez.

C'est une des plus belles de France.

Oh ! c'est vrai.

Phasegu eder bat eguin cinezake.

Baditake ; bainan , lehenic, ikhus ditzagun elizac eta yaureguiaç.

Ezta deus ikhusgarriric yaureguietan ; arras zaharrac dire ; bainan elizac biciki ederrac dire.

Ikhus ditzagun.

Huna bat berri berria bidorretacoa.

Horra eliza handia ; aspaldicoa da ; Anguellesac nausiciren demboran hasia da.

Ongui ikhusgarria da ; beha diozogun barneari.

Orai, nahi baduzu, itzuli bat eguin dezagun gure phasegu lek-hurat.

Goacen harat, eta guero izanen dut aski.

Franciaco ederrenetariac bat da.

Bai othe! hala da bai.



Asseyons-nous sur ce banc, vous devez être fatigué.

Nous devons nous retirer.

Comme vous voudrez.

En vérité, votre ville est un petit Paris.

Vous n'êtes pas le seul qui le dites. D'autres aussi la trouvent belle comme vous et s'y plaisent.

Je vous dois des remerciements.

De rien, monsieur.

Alki huntan yar gaiten, nekhatua behar zare izan.

Itzuli behar gare.

Nahi duzun bezala.

Hain eguiaz, zuen hiria Parise ttikitto bat da.

Ez zare bakharra hola dioena. Bertec zue bezala ere ederra aurkhitcen dute eta hemen lakhitcen zayote.

Eskherraec zor dauzkitzut.

Deusez, yauna.

Voulez-vous venir vous promener ?

Allez-vous faire un grand tour ?

Non tout petit.

Dès lors, je vous accompagne.

Comment y allons-nous ? à pied, à cheval en voiture ?

Je ne suis pas habitué au cheval.

Nahi duzu ethorri phasegacera ?

Itzuli handi bat eguitera zohazi ?

Ez ; ttikitto bat.

Gueroztic, lagunteen zaitut.

Nola goaci ? oinez, zaldiz, carroz ?

Eznaiz ohitua zaldiz.



Prenons une voiture.

Il y aurait trop de retard.

Allons à pied.

Je suis un mauvais marcheur ; mais, soit, à pied.

Où irons-nous ?

Prenons le côté que vous voudrez.

Nous ne devrions pas paraître au milieu de la foule ; je la déteste.

Vous avez raison ; je suis comme vous : j'aime mieux la solitude.

Quand partons-nous ?

Tout de suite.

Prenons nos parapluies, en cas de mauvais temps.

Mettons-nous au soleil ; il ne fait pas trop chaud.

Non ; marchons à l'ombre ; nous serons beaucoup mieux ; nous

Har-dezagun carro bat.

Luzamen sobera lizateke.

Goacen oinez.

Ibiltzaile tcharra naiz, bainan halere goacen oinez.

Norat yoanen gare ?

Nahi duzun aldea har dezagun.

Ez guintazke yendepean aguertu behar ; hastio dut.

Arrazoina duzu ; zu bezala naiz ; hobeki lakhentcen zait bakhartasunean.

Noiz abiatcen gare ?

Orai berean.

Har-ditzagun gure parasolac, dembora gaichtoa eguiten badu ere.

Iduzkian phara gaiten ; eztu sobera bero eguiten.

Ez ; itzalean ibil gaiten ; hainitz hobekiago izanen gare ; ezkare

ne suerons pas autant.

Ne marchez pas si vite.

Je vais toujours trop vite.

Je suis déjà fatigué ; donnez-moi le bras.

Reposez - vous un peu.

J'en ai bien besoin.

Voulez-vous prendre quelque chose ?

Comme les chemins sont sales !

En effet, il y a beaucoup de boue ; il faut marcher sur la pointe des pieds.

Il va commencer à pleuvoir.

Mettons-nous à l'abri.

Quel contre-temps !

Comme on glisse !

Prenez garde de tomber !

La pluie cesse ; voilà une éclaircie, profitons-en ; faisons vite ; d'ailleurs, il est temps de nous retirer.

haimbertce icertuco.

Ez hain laster ibil.

Bethi lasterregui noha.

Yadanic nekhatua naiz ; emadazu besoa.

Phausa-zaiteaphurto bat.

Arras behartua naiz.

Nahi duzu cerbait hartu ?

Bideac zoin cikhinac diren !

Baiegiakzi, lohi hainitz bada ; sangoen puntan ibili behar da.

Uria hastera doha.

Eman gaiten atherpean.

Cer nahigabeco dembora !

Nola lerratecengaren !

Beguirazaiterortetic !

Uria barateen da ; huna atheriarte bat, balia gaiten ; laster eguin dezagun ; bertzalde, itzul orena dugu.



Malgré cette maudite pluie, nous avons fait une bonne promenade.

Une autre fois, nous serons plus heureux.

Ainsi soit-il.

Uri madaricatu horren gatic, phasegu on bat eguin dugu.

Bertce aldi batez, urrusago izanen gare.

Halabiz.

#### 11<sup>e</sup> CONVERSATION

##### *De la poste et du télégraphe.*

Quand arrive le courrier ?

Vous attendez quelque lettre ?

Oui ; et quand part-il ?

Vous avez besoin d'écrire ?

Vous faut-il quelque chose ?

Je porte toujours mon écritoire dans ma poche, mais je n'ai pas de plume.

Je vous en donnerai une ; la voulez-vous en fer ?

Cela m'est égal ; mon encre est un peu blanche ; en avez-vous de plus noire ?

Noiz ethortcen da letra kharrearia ?

Cerbait letra igurikitcen duzu ?

Bai ; eta noiz doha ?

Izkiriatu behar duzu ?

Baduzu deusen beharrie ?

Nere izkiri-untcia nere zarpan bethi dabilat, bainan ez dut lumaric.

Bat emanen dautzut nie ; nahi duzu burdinezcoa ?

Orobat zait ; nere tinta churichco da ; baduzu beltzagoric ?



Je crois que oui ; je chercherai.

Voilà ; la trouvez-vous bonne ?

Excellente.

Avez-vous le papier qu'il vous faut.

Oui, merci. Auriez-vous un cachet ?

Je vous le porte.

Je l'ai fini ; voudriez-vous la jeter à la poste ?

J'y vais tout de suite sans perte de temps.

Vous faites bien ; un peu plus tard serait peut-être trop tard.

Faut-il l'affranchir ?

Non ; jetez-la telle qu'elle.

Où est le bureau de poste ?

A quelle heure partent les lettres pour l'Espagne, pour l'Angleterre, pour Paris, Bordeaux ?

Je voudrais des timbres-poste pour un franc.

Savez-vous s'il y a

Uste dut bai ; miraculo naiz.

Horra ; ona zaitzu ?

Arras ona.

Behar duzun papera baduzu ?

Bai, eskerric aski. Ciguilu bat bacinuke ?

Ekharteen dautzut.

Akhabatu dut ; nahi cinduke letrateguira botatu ?

Berehala banoha demboraricgaldu gabe.

Ongui eguiten duzu ; berantchago behar bada berantegui lizateke.

Frantchitu behar da ?

Ez ; bota-zazu den bezala.

Non da posta ?

Zein orenetan partitzen dire España-rentzat , Angleterra-rentzat , Parisentzat , Bordalentzat letrak ?

Nahi nintuzke postaco timbrak libera barentzat.

Badakizu ea hemen

ici un bureau télégraphique ? où il se trouve ?

Combien coûte les dépêches pour l'Espagne, pour la France ?

A quelle heure ferme le bureau ?

telegrafoko etchea denez ? Non den ?

Zembat pagatuco behar dut Españean, Frantzian izkiribatceto telegrafoaz ?

Zein orenetan zerratzen da posta, telegrafoa ?

## 12<sup>e</sup> CONVERSATION

### *Plaisirs et distractions.*

Aimez-vous à jouer aux cartes ?

Un peu.

A quel jeu jouons-nous ?

A celui que vous voudrez, peu m'importe.

Vous êtes fort ?

Pas beaucoup, pas tant.

Demandez une table, des cartes et des jetons.

A combien jouons-nous ?

A 5 c., à 25 c., à 50 c.

Gustatzen zare kartako yokoaz ?

Gutti bat.

Zer yokotan hartzen gare ?

Nahi duzunetan, barzait.

Azkar zare, zu ?

Ez hambat.

Galda zazu mahainbat, kartak eta tantoak.

Cembana ari gare ?

Sos bana, bortzna sos ; hamarna



Voyons à qui ce sera  
à faire les cartes ?

A qui aura la plus  
forte ?

Levez, monsieur.

C'est à vous à faire ;  
mêlez-les bien, coupez  
et jouons tout de bon.

Il sera permis de  
faire des signes à son  
partenaire et de par-  
ler.

Vous les avez mal  
données ; il y a une  
carte de retournée ; à  
refaire.

Faites-y attention.

Combien avez-vous  
de jeux, de points ?

Nous avons gagné.

Vous avez perdu.

Changeons de place.

Jouons alternative-  
ment.

J'ai la tête échauf-  
fée.

J'en ai assez ; ces-  
sons.

Pas encore ; don-  
nez-moi la revanche.

Ikhus dezagun nori  
izanen den karten egui-  
tea.

Handiena duenari ?

Alcha zazu, yauna.

Zuri da eguitea ;  
nahaskitzu ongui, co-  
pa-zazu eta gaiten-har  
cin cinez.

Haizu izanen da bere  
lagunarikheinen egui-  
tera eta minzatcera.

Gaizkieman ditutzu ;  
bada karta bat itzulia ;  
berriz eguin.

Khasu-emozu.

Zembat yoco ditut-  
zu ; zembat phondu ?

Irabaci dugu.

Galdu duzu.

Lekhuzkhambia gai-  
ten.

Gaiten-har aldizca.

Burua berotua dut.

Badut aski ; bara  
gaiten.

Ez oraino, emada-  
zu arraenya.



Ce sera la dernière ;  
il est tard ; il est temps  
de nous en aller.

C'est fini ; qu'avez-  
vous gagné ?

Et vous , qu'avez -  
vous perdu ?

Pas grand'chose.

Cela vaut mieux ,  
car le jeu a des chan-  
ces malheureuses.

Allons - nous à la  
chasse ?

Avez-vous un bon  
fusil, une bonne meu-  
te de chiens ?

Oui ; et vous, avez-  
vous de la bonne pou-  
dre ?

Aussi.

Où irons-nous ?

Il y a des lièvres et  
des bécasses à une lieue  
d'ici , dans une forêt.

Allons-y.

Nous sommes fa-  
tigués ; reposons-nous.

Revenons ; il est près  
de midi ; j'ai faim.

Nous ferons un bon

Azkena izanen da ;  
berant da ; yoan oreira  
dugu.

Akhabo da ; cer iri-  
baci duzu ?

Eta zuc, cer galdu  
duzu ?

Ez gauza handirie.

Horrela hobeki da,  
ecen yocoac adarrac  
makhur ditu.

Bagoaci ihicira ?

Baduzu chispa on  
bat, zakhur alde on  
bat ?

Bai ; eta zuc, badu-  
zu bolbora onic ?

Bai eta ere.

Norat yoanen gare ?

Badira erbiae eta pe-  
cadachemendicleko bat  
bidetan, oihan batean.

Goacen harat.

Nekhatuac gare ;  
phausa gaiten.

Itzul gaiten ; eguer-  
di phonduan da ; gose-  
tua naiz.

Bazcari on bat egui-

dner, si nous avons le temps de faire plumer notre gibier.

A peine arriverons-nous pour une heure.

Irons-nous cette après-midi à la pêche au bord de la mer ?

Vous voudriez peut-être du poisson frais pour souper ?

Non pas précisément ; mais je voudrais m'amuser ainsi l'après-midi.

Nous irons demain à la pêche, allons ce soir jouer à la paume.

C'est un bel amusement que le jeu de paume.

Jouerons-nous au blé, au rebot, à la longue ?

Comme il vous plaira.

Avec le gant ou à la main nue ?

Vous aurez le choix.

Tête à tête, deux à deux, ou quatre à quatre ?

nen dugu, baldin dem-bora badugu gure ihicien biphil-arazteco.

Doidoia oren bate-taco ethorrico gare.

Yoanen gare arrats-alde huntan arrantzalat itsas bazferrerat ?

Nahi cinduke naski arrain fresco afaitzeco ?

Ez bada preseski ; bainan yostatu nahi nintazke ere arrats-aldean.

Bihar arrantzalat yoanen gare ; goacen gaur pilotan hartcera.

Yosteta ederra da pilota yocoa.

Bleca, errabotean ala lachoan harico gare ?

Placer duzun beza-la.

Escu-larruz ala escu hutz ?

Hautua izanen duzu.

Buruz buru, birazca ala laurnazca ?



- Nous verrons plus tard si nous aurons des compagnons.

- Commençons.

Voyons à qui ce sera à jouer le premier.

Pair ou impair ?

Tête ou croix ?

Je n'en puis plus ; je suis éreinté, je suis brisé.

Nous achèverons une autre fois.

Allons voir la danse, sous les arbres.

Peut-on entrer avec sa canne, son parapluie ?

Faut-il payer et combien ?

Ces jeunes filles sont jolies et dansent très bien.

La musique n'est pas fameuse.

Ces jeunes gens sont

Sarri ikhusieo dugu eia lagunic ukhanen dugun.

Has gaiten.

Ikhus dezagun noiz izanen den lehenic yekatcea.

Bakotchi ala birichi ?

Khurutce ala pil ?

Ez naiteke har guhiago; erreinetan ecindua naiz, eloa naiz.

Bertzaldi batez akabatuco dugu.

Goacén, danzaren ikustera, arbolen ondoan.

Sart gintake makhi-larekin, parasolarekin ?

Pagatu behar dugu eta cembat ?

Neskatcha hoyek politak dire eta ongi dantzatzén dute.

Musikak eztu balio

Muthil hoyek za-



souples et agiles, mais ils se remuent trop.

Il fait trop chaud ici et il y a trop de poussière.

Ceci est le théâtre.

La salle est petite, mais bien décorée.

Il y a beaucoup de monde.

Il n'y a personne.

Le prix des places est trop élevé.

Il n'y a pas assez de lumière.

Voilà de bons musiciens.

Cet acteur a bien joué.

Cette actrice n'a pas beaucoup de voix, mais elle chante bien.

Quelle est cette charmante personne ?

Allons nous rafraîchir au café.

Ce café a l'air bien fréquenté.

huak dire, bainan sobera higitzen dire.

Hemen sobera bero naiz eta sobera errauts da.

Huna non duzun theatra.

Sala ttipia da bainan ongi apaindua.

Bada yende franco.

Ezta nihor.

Precioa handiegia da.

Ezta argirik aski.

Huna musicarionak.

Gizon hau ongi yokatu du.

Emazteki hau ezta bozik hainitz, bainan ongi cantatzen da.

Nor da andre eder hori ?

Goacen edatera cafe huntan.

Cafe huntan yende onak ethortzen dire.

- On y est bien servi.      Ongi serbitzatuak  
gare.
- Il fait frais ici.      Frescoa da hemen.
- Quels journaux re-      Zein gazetak di-  
cevez-vous ?      tutzu ?
- Donnez - moi *l'Im-      Indazu Impartiala,  
partial, le Courier de      Bayonaco curriera.*  
*Bayonne.*
- Apportez-moi un café,  
un thé, une anisette.
- Vous oubliez de me  
rendre ma monnaie.
- On est trop mal ici ;  
je n'y reviendrai plus.
- Ekhardazu cafe bat,  
duthe bat, aniseta bat.  
Ahantzen zare diru  
soberaren bihurtzeaz.  
Hemen gaizki naiz,  
eznaiz berriz ethor-  
riko.

13<sup>e</sup> CONVERSATION*Du français et du basque.*

- Parlez-vous le bas-      Ezkuaraz mintza za-  
que? Savez-vous le      re? Badakisu frantse-  
français?      sa?
- Pas trop.      Ètsobera.
- Je sais le lire.      Badakit irakurtzen.
- Je comprends quand      Aditcen dut emeki  
on parle lentement.      mintzo direnean
- Comment donc nous      Nola beraz elgar  
entendre ?      adi ?
- Parlons toujours ,      Mintza gaiten, bethi  
bien ou mal, et sans      ongi edo gaizki, eta  
honte l'un de l'autre.      bata bertcearen ahal-  
gueric gabe.



Il n'y aura pas lieu ainsi de nous moquer et de rire, si nous faisons des fautes.

Comment appelle-t-on ceci en français.

Et cela, comment le nomme-t-on en basque ?

C'est bien.

Enseignez-moi comment il faut demander

.....  
Écoutez-moi bien.

Répétez-le de nouveau.

Ce n'est pas difficile à retenir.

Faites bien attention.

Oui, pourvu que vous prononciez bien et lentement toutes les paroles.

Comment dit-on... ?

Que veut dire ce mot-là ?

A force de parler, à la fin, vous l'apprendriez.

J'y renonce ; c'est

Guisa hortan ezta elgar trufatececo eta irri eguiteco bideric izanen, hutsle eguiten badugu.

Frantsesez nola deitzen da hori ?

Eta hura, nola deitzen da escuaraz ?

Ongui da.

Erakhus diezadazu nola galdatu behar den

.....  
Adi-nezazu ongui.

Errazu berriz.

Ezta gaitz atchikitceco.

Khasu egisu ongi.

Bai, baldin eta hitz guciac ongui eta emeki erraiten baditutzu.

Nola erraiten da... ?

Cer erran nahi du hitz horree ?

Mintzatcearen horchaz, azkenean, ikhas cinezake.

Ikhassten arnegatcen

trop difficile.

Il ne faut pas se décourager.

C'est facile de le dire à celui qui sait.

dut ; nekheegui da.

Ezta lotsatu bekar.

Dakienari errech da horrela erraitea.

#### 14<sup>e</sup> CONVERSATION

##### *Formules de la politesse.*

Je vous salue, monsieur, — madame, — mademoiselle, — jeune homme, — jeune fille, — enfant.

Je vous salue aussi.

Bon soir.

Bonne nuit.

Que dites - vous ? comment vous portez-vous ?

Bien, — très bien, et vous ?

Je vais assez bien, Dieu merci, et chez vous, tout le monde se porte bien ?

Passablement, je vous remercie; et chez vous aussi, sans doute, tous vont bien ?

Mille fois merci, nous allons tous bien.

Pierre, apporte un

Agur yauna, — andrea, — andre gaztea, — gizon gaztea, — nescatcha, — haurra.

Bai zuri ere.

Arratsalde on.

Gau on.

Zer diozu ? nola zare ?

Ongui, — arras ongui, eta zu ?

Aski ongi noha, Yaincoari esker eta zure etchean, guciac ongui dire ?

Askitto ongui, esker mila, eta zuen etchean ere, dudarie gabe, guciac ongui dire ?

Mil esker, guciac ongi goaci.

Piarres, ekhar-oc



siège à monsieur, —  
à madame.

Asseyez-vous, prenez cette chaise, je vous en prie.

Il y avait longtemps que je ne vous avais vu. Vous avez engrais-sé.

Avez-vous de bonnes nouvelles de votre fils, — de votre fille?

Oui; j'en ai reçu tout récemment.

Il va bien?

Pas trop.

Oh! cela ne sera rien.

Y a-t-il dans votre village quelque chose de nouveau?

Pas grand'chose, et ici?

Ici non plus.

D'où venez-vous maintenant?

Je viens de la ville.

Qu'y avez-vous appris?

Je n'ai pas appris d'autre nouvelle.

Où allez-vous

alkhi bat yaunari, —  
andreari.

Yart zaite, hart-zazu  
kadera hau, othoi.

Azpaldi bazuen et-  
cintudala ikhusi; gue-  
rostic hunat guicendu  
zare.

Baduzu zure semea-  
ren, alabaren berri-  
onic?

Bai izan ditut berri  
berritan.

Ongui doha?

Etsobera.

Oi! deus ezta hori  
izanen.

Bada zuen herrian  
deus berriagoric?

Ezta gauza handi-  
ric, eta hemen?

Ez eta ere.

Nondic heldu zare  
orai?

Hiritic.

Cerikhasiduzu han?

Eztut bertee berri-  
ric ikhasi.

Norat zohaci orai

maintenant ?

Je m'en vais chez moi.

Restez encore ; il est de bonne heure ; vous avez le temps.

Je ne puis rester plus longtemps.

Nous dînerons ensemble.

Merci ; je suis attendu chez moi pour midi.

Vous prendrez au moins quelque chose, un petit verre de vin, un verre d'eau sucrée ?

Ce sera pour une autre fois.

Pardon si je vous quitte.

Quoi ! vous vous en allez si vite ?

J'ai besoin de m'en aller.

Qu'est ce donc qui vous presse ?

Je dois aller quelque part dans un quart-d'heure.

hemendié ?

Etcherat noha.

Zaude oraino hemen ; goiz da ; badazu asti.

Ez naiteke guehiago egon.

Elgarrekin bazcalduco gare.

Eskerrie hainitz ; nere etchean igurikia naiz eguerdico.

Cerbait bederen hartuco duzu, arno colpetto bat, baso bat ur eta asuere ?

Bertee aldi bat bai ; egun ez.

Barkhatu uzten bazaitut.

Cer ! hain laster bazohazi ?

Yoan behar naiz.

Cerc beraz lehi-arazten zaitu ?

Noratbet yoan behar naiz oren laurden bat buruan.



C'était bien la peine de venir nous voir pour rester si peu.

Je reviendrai bientôt.

N'y manquez pas.

Soyez tranquille ; je reviendrai quand vous y penserez le moins ; je vous le promets, vous pouvez me croire.

Nous verrons ; nous vous attendrons ; vous savez que vous nous faites toujours plaisir chaque fois que vous venez.

Je n'en doute pas.

Nous aurons toujours un lit à votre disposition.

Je l'accepte pour une autre fois.

Au revoir donc, je ne veux pas vous retenir plus longtemps.

Oui, au revoir.

Jusques à quand ? à la semaine prochaine, — au mois prochain ?

Balio zuen gure ikhustera ethortcea hain guti egoitecotz.

Laster berriz ethorrico naiz.

Ez hutsic eguin.

Zaude trankilki ; gutien uste duzularic, itzulico naiz ; hitz-emaiten dautzutenean, sinhets nezakezu.

Ikhusico dugu ; igurikico zaitugu ; bada-kizu bethi atseguin eguiten daucuzula ethortcen zaren aldi guciez.

Eztut dudatcen.

Ohe bat izanen dugu bethi zuretzat.

Bertee aldi batetaco onhartcen dut.

Berriz ikhus artio beraz ; etzaitut guehiago atebiki nahi.

Bai, berriz ikhus artio.

Noiz artio ? heldu den asteaino, — heldu den hilabeteaino ?

Venez le plus tôt possible.

C'est assez ; bon jour !

Bonne nuit.

A vous aussi.

Portez-vous bien.

Donnez-moi la main.

Beaucoup de compliment à vos parents : à votre père, — mère, — frère, — sœur.

Adieu.

Sans adieu.

Monsieur, madame, je viens vous faire une prière.

Qu'est-ce ?

Pour une faveur.

Laquelle ?

Je voudrais.....

Quoi ?

Que vous fassiez une démarche pour moi.

Auprès de qui ?

Auprès de monsieur le maire, — de monsieur le juge de paix.

Oui, je veux bien.

Zato ahalic lasterrena.

Aski da ; egun on !

Gau on.

Gauza bera.

Izan ongui.

Emadazu escua.

Goraintci hainitz etchecoei : aitari, — amari, — anaiari, — arrebari.

Adios.

Ez adioric.

Yauna, — andrea, othoitz baten eguitera heldu nautzu.

Cer da ?

Fagore batentzat.

Zeina ?

Nahi nuke.....

Cer ?

Neretzat urkats bat eguin bacineza.

Noren ondoan ?

Yaun auzaphezaren, yaun bakezco yuyearen ondoan.

Bai, nahi dut.



Vous me ferez grand plaisir.

De quoi s'agit-il ?

D'une affaire grave.

D'un mariage, d'un procès ?

Precisément ; c'est cela.

Je ferai tout mon possible.

Je vous en prie.

Je vous devrai de la reconnaissance.

Et quand voulez-vous que je fasse cette démarche ?

Le plus tôt possible.

Je la ferai aujourd'hui ou demain.

Pourquoi pas aujourd'hui même, si vous le pouvez ?

Soit donc pour aujourd'hui ; rien ne m'en empêche.

Je viendrai demain chercher la réponse.

Vous me trouverez chez moi à deux heures.

Votre serviteur, —

Atseguin handi bat eguinen dautazu.

Cer da gauza ?

Eguiteco phizu batez.

Ezcontza - batez, — hauci batez ?

Yusto, hori da.

Nere ahalgucia eguinen ditut.

Othoizten zaitut.

Ezagutza zor izanen dautzut.

Eta noiz nahi duzu mezu han eguin dezadan ?

Ahalic lasterrena.

Egunedo bihar eguinen dut.

Cergatic ez egun berean, eguiten ahal bacindu ?

Orobat egun berean ; deusec ere ez nau tratatzen.

Bihar ethorrico naiz errephuztaren bilha.

Bi orenetan nere etchean kausituco nauzu.

Zure cerbitzari, —

votre servante.

A demain mon cher,  
— ma chère.

zure nescato.

Bihar dino, maitea.

Monsieur, — madame, pardonnez-moi si je viens vous déranger.

En quoi puis-je vous être agréable?

Il y a quelques jours que je suis sans moyens d'existence, sans pouvoir gagner du pain.

Je voudrais un emploi n'importe où.

Je verrai, mais je crains de ne pas trouver. — Il n'y a de vacance nulle part.

Promettez-moi pour la première occasion.

Je ferai tout mon possible.

Si je le puis, de bon cœur.

Si ce n'est pas aujourd'hui, ce sera demain.

Yauna, — andrea, barkha diezadazu zure asaldatera heltzen banaiz.

Certain agrada zaitzaketa?

Badu cembait egun. bicitceco seguidarie gabe naicela, ecin irabaciz.

Nahi nuke kargu nombait non nahi.

Ikusiko dut, bainan beldur naiz aurkhi ez dezadan. — Ezta nihon hutsic.

Hitz emadazu izanen deneko.

Nere eguin ahal guziak egu'nen tut.

Eguin ahal badezaketa, bihotz onez.

Egun ez bada, bihar izanen da.



Je ne vous oublierai pas.

Merci d'avance, je m'en vais content.

Que ce soit le plus tôt possible ! car je meurs de faim.

Que venez-vous faire ici, ce panier sous le bras ?

Je ne viens pas vous apporter grand chose.

Vous avez là quelque chose de bon.

Rien qu'une paire de poulets.

Catherine, viens prendre ce panier et ôtes-en le contenu.

Vous prendrez quelque chose, n'est-ce pas ? vous devriez vous rafraichir ; vous avez chaud.

Mille fois merci, je n'ai besoin de rien ; je ne prendrai rien.

Etzaitut ahantziko.

Aintzinetik esker mila (mil esker, eskerrik asko). Content banoa.

Ahalik lasterrena izan bedi ! goseak hila nauka.

Certarat heldu zare hunat otharre horri galtzarpean ?

Ez nitzautzu heldu gauza handirekin.

Baduzu hor cerbait onic.

Ez deus oillo pare bat baicic.

Cattalin, hato otharre hunen hartcera eta khenzkin barnecoac.

Cerbeithartuco duzu, hala da ? frescatu behar zare, berotua zare.

Mil eskher, ez dut deusen beharrie ; ez dut deus hartuco.

100 Eh bien ! êtes-vous content de ce que j'ai fait pour vous ?

101 Je viens justement vous en remercier.

102 La chose n'en valait pas la peine.

103 Oui, certes, et je n'oublierai jamais vos bienfaits.

104 Si je l'avais pu, je vous aurais donné davantage, pour vous témoigner toute ma reconnaissance.

105 C'est bien assez, si ce n'est trop.

106 Avez-vous appris que.....?

107 Oui, je le sais, mais je ne puis le croire.

108 Cependant, cela est vrai.

109 Je ne le crois pas.

110 Je ne le pense pas.

111 Je vous dis que si, — que non.

112 A mon avis, cela ne peut pas être.

100 Eta bada ! boteic zaude zuretzat eguin dudanaz ?

101 Preseski, zuri eskerren emaitera heldu naiz.

102 Gauzac etzu uen bali.

103 Bai, segur, eta ez-tut nihoitz ere zure ongui-eguina ahandeco.

104 Guehiago eman ahal izan banu, emanen nauntzun, nere eza-gutza guciaren zuri erakhusteco.

105 Yadanic bada franco, sobera ezpada.

106 Ikhasi duzu la.....?

107 Bai, yakin dut, bainan eztezaket sinhets.

108 Hargatik, egia da.

109 Eztut sinhesten.

110 Eztut uste.

111 Erraiten dautzut baietz, — ezetz.

112 Ene ustez, izan ez-titake.



Vous voulez me tromper.

C'est un mensonge et vous dites que c'est la vérité?

C'est très-sûr : vous pouvez me croire.

J'ai de la peine à le croire.

J'en suis sûr.

Vous croyez !

Je vous demande bien pardon, mais cela est ; je vous l'assure.

Taisez-vous ; comment cela pourrait-il être ? ce n'est pas vraisemblable.

J'en ai la certitude.

Vous voulez vous moquer de moi.

Quel homme incrédule !

Quel homme crédule !

Rien de plus vrai.

Rien de plus faux.

Que je meure si je mens !

Enganatu nahi nauzu.

Guezur bat da eta diozu zuk egia dela !

Arras segura da ; sinhets nezakezu.

Nekhezait sinhestea.

Segur naiz.

Zuc uste duzu !

Ongui barkha-diezdazu, bainan, hori hala da ; eguiaz mintzo nautzu.

Ichil zaite ; nola izan ditake hori ? ez-tu horrec itchurarie batere.

Segurantzaz badut.

Nitaz trufatu nahi zare.

Cer guizon sinhets gaitza !

Cer guizon sinhets bera !

Ez da eguia handiagoric.

Ez da guezur handiagoric.

Hil nadiela guezurra baldin badiot.

Ne parlez pas ainsi inutilement.

Vous le faites exprès; ne me donnez pas d'inquiétudes.

Allez donc vous promener !

Ez zaitela horrela mintza alferretan.

Aleguia bai hari zare; ez ni khecha-araz.

Zohazi beraz phatseatera !

On dit que...

Serait-il probable ?

Quoi ! oui ! vraiment ?

C'est assez vraisemblable.

Oui, en vérité.

Il n'y a rien d'étonnant à cela.

Je doute que cela soit.

Cela pourrait arriver.

Vous m'effrayez.

Il n'y a là rien d'impossible.

C'est cela, mais....

Cela se voit tous les jours.

C'est une chose inouïe jusqu'ici ; une nouvelle inattendue pour moi.

On a vu des choses plus étonnantes.

Diote....

Othe ditake ?

Cer ! bai ! eguiazki ?

Badu aski eguiaren itchura.

Bai, hain eguiaz.

Ezta hortan deus miragarririk.

Dudatcen dut hori hala ditakeiela.

Hori guertha ditake.

Harritcen nauzu.

Ezta deus guertha eztaitekeienic.

Hala da, bainan....

Hori ikhusten da egun oroz.

Oraino aditu ezten gauza da hori, uste gabeco berria neretzat.

Ikhusi da gauza espantagarriagoric.



Vous le dites; pour moi, j'en suis effrayé.

Laissons cela; que me dites-vous de...?

Oh! la chose est admirable!

N'est-ce pas que c'est beau?

C'est on ne peut plus charmant.

Quel beau spectacle!

J'en suis ébloui.

Moi aussi.

Il n'a jamais rien été vu d'aussi beau.

En verrons-nous jamais d'autre?

Difficilement.

Vous ne savez pas encore?

Quoi donc?

Oh! quel bonheur!

J'en ai bien du plaisir, moi aussi.

O mon Dieu! que je suis content!

Rien ne pouvait m'arriver de plus heureux.

Zue diozu; ni seguric harritua naiz.

Utz dezagun hori; cer diozu ... taz?

Oi! gauza miragarria!

Ez othe da ederra?

Eztitake izan charmagarriagoric.

Cer gauza ikhusgarria!

Lilluratua naiz.

Ni ere bai.

Ezta nihoitz ere holacoric aguertu.

Ikhusico othe dugu seculan bertceric?

Nekhez.

Eztakizu oraino?

Cer bada?

Oi! cer zoriona!

Arras atseguin dut nic ere.

Oi Yainco ona! zein botcie nagon!

Deus etzakidan guertha urusagoric.

A moi non plus.

Mes vœux sont accomplis.

Tous mes désirs sont satisfaits.

Je savais que je ne pouvais vous apprendre une plus agréable nouvelle.

J'en suis fou de joie.

J'étais sûr de vous rendre heureux.

Cela est très vrai.

Oui, sans doute ; mais aussi, il est dit qu'à la joie succède l'affliction.

Auriez-vous quelque mauvaise nouvelle à m'apprendre ?

Oh ! dans quelle affliction vous me plongez !

Je ne pouvais vous le cacher davantage.

J'en suis dans le chagrin.

Vous en êtes inconsolable.

Quel affreux malheur !

Ez eta niri ere.

Nere botuac complituac dire.

Nere nahi guciac be-theac dire.

Banakien ez nezakezula berri atseguinagoric ikhas.

Bozcarioz choratua nago.

Segur nintcen zorionean zure ezartcea.

Hori egui handia da.

Bai, naski, bainan ere, errana da bozcarioron ondotic atsek habe heldu dela.

Bacinuke othe, cerbeit berri gaichto niri ikhasteco ?

Oi ! cer atsekhabea pulumpatcen nauzun !

Ez nezakezun gorde guehiago.

Griñan handian nago.

Etzaitzke cuntsola.

Cer zorigaitz tristea !



Quel malheureux accident !

Quelle déplorable nécessité !

Quelle fatalité lamentable !

Quelle action criante !

Quelle perte inattendue !

C'est vraiment désespérant.

Cer guerthacari ondicozcoa !

Cer ecinbertce auhendarria !

Cer lastima nigareguingarria !

Cer eguitate deithoragarria !

Cer ustegabeco galtcea !

Eguiazki etsigarriada.

Vous êtes là ?

Oui, me voici ; qu'y a-t-il ?

Ce qu'il y a ? c'est que je suis fort fâché contre vous.

Pourquoi ?

Quel mal vous ai-je fait ?

Vous me mettez toujours en mauvaise humeur.

Pourquoi êtes-vous si inquiet ?

Méchant que vous êtes !

Qu'est-ce qui vous aigrif ainsi ?

Hor zare ?

Bai, huna ni, cer da guero ?

Cer den ? zure contra arras haserre naitela.

Certaco ?

Cer gaizki eguidautzut ?

Bethi ezartcen nauzu aldarte gaichtoan.

Certaco zare hain khechu ?

Zu zaren bezalaco gaichtoa !

Cerc horrela gaitzesten zaitu ?

Quelle mouche vous pique ?

Fi donc ! quelle vilainie vous m'avez faite ?

Qu'est-ce qui vous agite ?

Vous devriez avoir honte !

De quoi ?

Vous ne savez pas que vous avez mal agi !

En quoi et comment ?

N'y revenez plus.

Dites-moi clairement ce que vous avez contre moi, sans me faire ainsi des reproches.

Je vous pardonne pour cette fois, mais gare si vous recommencez.

Cer ulie chiztatcen zaitu ?

Hu bada ! cer itzuseria eguin dautazun ?

Cerc nahasten zaitu ?

Ahalketu behar cin-take !

Certaz ?

Eztakizu gaizki eguin duzula !

Certan eta nola ?

Ez berriz itzul.

Garbiki erradazu cer duzun nerelaco, guiza hortan niri gaizkica hari gabe.

Aldi huntan barkhatcen dautzut, bainan guardia berriz hasten bazare.

### 15<sup>e</sup> CONVERSATION

#### *Avec les fournisseurs.*

Ce maudit tailleur me fait trop attendre ; — allez lui demander s'il veut venir oui ou non, aujourd'hui ou

Sastre madarikatu harrek sobera igurikarazten nau ; — zoazi galdetzera ethorri nahi denez, bai ala ez,



demain — ce soir ou après-demain.

Me voici, monsieur, qu'y a-t-il pour votre service ?

Vous voilà ! j'allais me fâcher tout de bon contre vous.

Je n'ai pu venir plus tôt ; j'ai travaillé toute la nuit pour coudre votre habit. Je viens de l'achever ; voudriez-vous le mettre ?

Je le veux bien ; donnez-le-moi, croyez-vous qu'il m'aille bien ?

Très-bien ; je défie qui que ce soit de faire mieux.

Les manches ne sont-elles pas trop étroites ?

C'est la mode ; si vous voulez, je vous les élargirai.

Non, ce n'est pas la peine.

Boutonnez - vous et regardez - vous à la glace.

— egun edo etzi.

Huna ni, yauna, zer da zure zerbitzuko ?

Hor zare ! zin zinez zure contra haserretzera nindohan.

- Ecin ethorri naiz lehenago ; gau gucia lanean haritu naiz zure abillamenduaren yosteco ; akhabatcetic heldu naiz ; nahi cinuke soinean ezarri ?

Bai, segur, nahi dut ; emadazu : ongui yoan zaitala uste dazu ?

Arras ongui ; nor nahi desafiatcen dut hobekiago eguitetic.

Mahunkac ez othe dire hertsieguiac ?

Moda da hola ; nahi baduzu, largatuco dauzkitzut.

Ez, ezta ceren.

Potoina-zaite eta miraillean beguizta.

N'y a-t-il pas trop de plis sur le côté ?

Ils s'effaceront lorsque vous l'aurez mis deux ou trois fois.

Avez-vous quelque autre ouvrage à me donner ?

Faite-moi un gilet et une paire de pantalons.

De quel drap, de quel prix, avec quelle doublure ?

Je veux du bon et du beau, quel que soit le prix ; le bon a toujours plus de durée.

C'est cela, et à la fin, c'est le meilleur marché ; car, on dit : le drap de Rouen, étant bon marché, est cher.

Ez othe da, saihet-sean, sobera plegu ?

Eceztatuco dire biz-pahirur aldiz soineau ezarri duzuneco.

Baduzu othe bertee cerbait lan niri emaiteco ?

Eguidaitzu barneco bat eta galtza pare bat.

Cer oihaletic, cer preciotaco, cer horradurekin ?

Onetic eta ederretic nahi dut, nolaco nahi izan dadin precioa ; onac bethi iraupen guehiago du.

Hala da, eta azkenic, hura da merkena ; ecen, errana da : Erroango oihala, merke delaric, khario da.

Voici la couturière ! Vous allez me confectonner au plus tôt une robe et un jupon.

Quand voulez-vous que je vienne ?

Huna dendaria ! Eguin behar dautatzu, lehen bai lehen, arroba bat eta zai-azpico bat.

Noiz nahi duzu ethor nadin ?



Demain même, si vous le pouvez ; et de bon matin.

Je suis prise pour demain ; je viendrai après-demain.

Vous voilà ; prenez-moi mesure.

Comment faut-il vous tailler la robe ? comment la voulez-vous ?

Je veux la taille serrée, les volants amples.

Avez-vous assez d'étoffe ?

Oui, et il en restera.

Avez-vous quelque autre chose à faire ?

Voici un mouchoir déchiré ; voilà un corsage usé : faites-y quelques points.

Bihar berean, yiten ahal bazare ; eta goiz goitzetic.

Biharco hartua naiz ; etci ethorrico naiz.

Hor zare ; neurria hart diezadazu.

Nola hebar dautzut arroba phicatu ? nola-coa nahi duzu ?

Nahi dut guerria hertsi, hegalac zabal.

Bai othe duzu guei aski ?

Bai, eta goitia ere.

Bertce cerbait eguiteco baduzu ?

Huna mocanes bat urratua ; horra yipoi bat hingatua : eguiozute zombait phondu.

Avez-vous des souliers tout faits à vendre ?

Non ; mais je vous en ferai une paire en très peu de temps.

Baduzu zapataeginic saltceco ?

Ez ; bainan, pare bat berehala eguinen dautzut.

Préñez-moi mesure.

Comment les voulez-vous et pour quand ?

Il me les faut très-forts et le plus tôt possible.

Les derniers que vous m'avez faits étaient mal cousus ; ils avaient le talon trop bas et le cuir mauvais ; ils ont éclaté au bout de huit jours.

Tel prix, tel ouvrage ; j'emploierai, cette fois, du bon cuir ; je leur ferai les talons hauts et je les coudrai bien ; mais vous les payerez dix francs.

Les voulez-vous un peu serrés ? la pointe ronde ou effilée ?

Faites-les moi de manière à y entrer le pied à l'aise, et la pointe ronde, car j'ai des cors aux doigts.

Je viens vous apporter les souliers ; vou-

Neurria hart-dieza-dazu.

Nolacoac nahi ditutzu eta noizeo ?

Arras gothorrae behar ditut eta ahalic lasterrena.

Azkenic eguin dautatzunac gaizki yosiac eiren ; takoin aphaleguiac cituzten eta larru tzarra ; zortei egunen buruco zapart-eguin dute.

Nolaco precioa, balaco lana ; aldi huntan larru onetic emanen diotet ; eguinen dioztet takoinac gora eta yosico ditut ongui ; bainan, hamar libera pagatuco ditutzu.

Hertchizeo nahi ditutzu ? punta biribil ala chorroch ?

Eguidatzu zangoa errechki sartceco guisan eta punta biribil, ecen khatchoac baditut erbietan.

Zure zapeten ekhartcera heldu nauzu ;



driez-vous les chausser pour voir s'ils vous vont bien.

Ils paraissent bien faits.

Le pied entre difficilement.

N'ayez pas peur ; tapez fort du pied.

Ne sont-ils pas un peu trop longs ?

On les fait ainsi maintenant ; et d'ailleurs, il est bon que vos doigts, à cause de vos cors, puissent se mouvoir librement.

Ne sont-ils pas aussi un peu étroits ?

Ils s'élargiront en marchant.

Voilà votre argent.

Vous m'apportez mon linge ?

Oui, madame, voici la note.

Voyons si tout y est.

Deux paires de draps de lit.

yauntzi nahi cintuske ikhusteco ea ongui yoaten zaizkitzun ?

Iduriz ongui eguinac dire.

Zangoa nekhez sartcen da.

Ez beldurric izan ; yoazu sendoki zangoz.

Ez othe dira lucecheguiac ?

Horrela eguiten dituzte orai ; eta bertzalde, zure erhiec ondute, zure khatchoen gatic, lañoki ibil ahal daiten.

Hertchizco ere ez othe dire ?

Ibiliz largatuco dire ?

Horra zure saria.

Nere linya ekhartcen dautazu ?

Bai, andre, luna khondua.

Ikhus ea oroc hor diren ?

Bi ohe aldagarri, — mihise.

Quinze chemises  
(d'homme).

Dix chemises (de  
femme).

Six chemises (d'en-  
fant).

Deux caleçons.

Deux gilets.

Trois vestes.

Quatre jupons.

Une robe.

Huit paires de bas.

Une paire de gants.

Deux pantalons  
blancs.

Neuf cravates.

Douze mouchoirs.

Quatorze serviettes.

Trois nappes.

Sept essuie-mains.

Dix-huit torchons.

Vingt chiffons.

C'est tout.

Il me semble que  
cette chemise n'est pas  
à moi.

Pardon, madame; el-  
le porte votre marque.

Ceci n'est pas bien  
blanchi.

Hamabortz athor.

Hamar manthar.

Sei chathar.

Bi galtchoin.

Bi barneco.

Hiru gaineco.

Laur zai-azpico.

Arroba bat, — soin  
bat, — zai bat.

Zortcigaltcerdi pare.

Escularru pare bat.

Bi galtza churi pare.

Bederatci lephoco.

Hamabi mocanes.

Hamalaur cerbita.

Hiru dafaila.

Zazpi escu-chukhat-  
ceco.

Heme - zortci thur-  
chun.

Hogoi philtzar.

Hori da gucia.

Iduriteen zait athor  
hau eztela nereea.

Barkhatu, andre,  
zure seinalea dakharke

Ezta hau ongui chu-  
ritua.



J'ai fait tout mon possible.

Voici un mouchoir déchiré.

Voilà des taches sur cette nappe.

Je l'ai mise deux fois à la lessive, et je n'ai pas pu les enlever.

Prenez le linge sale; savonnez-le-bien.

Quand faudra-t-il le rapporter?

Samedi matin, sans faute.

Voulez-vous être payée maintenant?

Non, madame, je préfère toucher de l'argent tous les trois mois; votre servante.

Ahal guciac eguin ditut.

Huna mocanes bat urratua.

Horra thona batzu dafaila hortan.

Bietan boketan ezarri dut, eta ecin kendu ditut.

Linya cikhina hartzazu; salboina zazu ongui.

Noiz beharco da itzuli?

Larumbata goicean, faltarie gabe.

Nahi zare orai pagatua izan?

Ez, andre, nahiago dut dirua alchatu hirru hilabetetarie; zure nescato.

Holahé! ouvrier, où êtes-vous?

Ma foi! je me reposais.

J'étais bien fatigué.

Et le travail?

Hola hé! languilea, non zare?

Ala fede! phausan nindagon.

Ongui nekatua nintcen.

Eta lana?

J'ai beaucoup travaillé jusqu'à présent.

Qu'avez-vous fait ce matin ?

Vous avez fait de l'ouvrage.

Aurons-nous des raisins cette année ?

Il y en aura un peu, s'il n'y a pas de maladie.

La terre est-elle bien propre à recevoir la semence ?

Oui, si le beau temps continue.

Le temps est donc propice pour les semailles ?

L'année s'annonce bien.

Oui ; les arbres aussi sont en pleine floraison ; ils seront chargés de fruits ; il y en aura abondamment.

Les jardins ne sont pas moins garnis.

Il n'y manque rien ; choux, carottes, poireaux, petits pois, to-

Orai-arte hainitz lanean haritu naiz.

Goiz huntan cer eguin duzu ?

Eguin duzu lan.

Izanen othe dugu mahatsic aurthen ?

Aphur bat izanen da baldin gaitzie ezpada.

Lurrac trempu on du haciaren errecebitceco ?

Bai, baldin dembora onac irauten badu.

Aro ona da beraz, ereguintcen eguiteco ?

Urtheac itchura ona du.

Bai ; arbolac ere lorez betheac dire ; fruituz leher eguinen dute ; izanen da nazaiki.

Baratceac eztire gutiago betheac.

Ez da han deusen ere escasic ; aza, phaztenagre, phorru, ilhar-



mates, piments, tout y a bien pris.

Il est temps que vous buviez un coup de vin.

Buvez à ma santé, et puis vous allumerez votre pipe.

chebe, tomate, bipher, guciec ongui hartu dute.

Ordu da arno colpe bat edan-dezazun.

Edan-zazu nere osagarrarian eta guero zure pipa phiztuce duzu.

Allez chercher mon barbier, et dites-lui que je commence à m'inquiéter.

Monsieur, il arrive; le voici.

Comme vous venez tard aujourd'hui! vous m'obligerez à prendre un autre barbier.

Je vous demande pardon, il m'était impossible de venir plus tôt.

Vous savez que j'aime à me faire raser de bon matin; n'y manquez pas une autre fois.

Vous avez toujours quelques prétextes, allons vite.

Nere bizar-phieatzailearen bilha zohaci; eta errocozu khetchatcen hasten naicela.

Yauna, heldu da; huna non den.

Zoin berant heldu zaren egun! bortchaticuco nautzu bertee barberaren hartcera.

Barkhamendu eske nautzu; ecin ether abal nintakeien lehenago.

Badakizu goiz goitetic maite dudala bizar-raren phica-araztea; bertee aldi batez ez hutsic eguin.

Bethi cerbait estacuru baduzu; hots fite.

De suite; l'eau est-elle chaude?

Vos rasoirs sont-ils bons et propres? essuyez-les et repassez-les.

Oui, monsieur.

Prenez garde de me couper; faites bien attention.

Vous fais-je du mal?

Je crains que vous ne m'ayez coupé; je saigne.

Est-ce fini? peignez-moi maintenant les cheveux.

Regardez à la glace; est-ce bien?

C'est parfait.

Quand faut-il que je revienne?

Après-demain.

A quelle heure?

A huit heures au plus tard.

Je serai plus assidu dorénavant.

Berehala; ura bero othe da?

Zure nabalac onac dire eta garbiac? chucac zautzu eta chorrocht.

Bai, yauna.

Beguiran ni phica; eguizu ongui khasu.

Min eguiten dautzut?

Beldur naiz phicatu othe nauzun; odola dariot.

Akhabo da? orrazta zaitzut orai ileac.

Mirailari beha zozu; ongui da?

Arras ongui.

Noiz behar naiz berriez itzuli?

Eteci.

Cer orenetan?

Berantenic zorteci orenetan.

Yarreikico naiz hobekiago hemendic aincina.



15<sup>e</sup> CONVERSATION*Pour acheter ou vendre.*

Ce cheval est-il à vendre ?

Oui ; voulez - vous l'acheter ?

Il est très-maigre ; il a l'air fatigué.

N'importe ; il est bien bon , soit pour selle, soit pour voiture.

Quel âge a-t-il ?

Sept ans au plus.

Oui, et le reste.

Examinez-le ; regardez ses dents.

On ne peut plus connaître son âge ; il ne marque plus.

Vous ne vous y entendez pas.

Il a les yeux troubles, l'encolure longue, la tête basse, la crinière dégarnie, le poitrail étroit, la croupe vilaine et les jambes grosses. C'est un che-

Zaldi hori saltcecoa da ?

Bai ; nahi duzu erosi ?

Arras mehea da ; iduriz nekhatua da.

Deus etzait munta, arras ona da, bai azpico, bai carroco.

Cer adin du ?

Zazpi urthegorenaz.

Bai, eta gaineracoac hertzalde.

Mira-zazu ; beha-zozute hortceri.

Eztitake guehiago horren adina ezagut ; cerratua da.

Etzare aditcen.

Beguiacnahasiac ditu, lephoa luce du, burua apha, khomba murriz, bulharra hertsi, guibel aldea itsusia, zangoac ere ditu lodi ; zaldi zahar bat da hori,

val vieux, usé et maladif.

Ne le dépréciez pas ainsi ; il est meilleur que vous ne croyez.

Voyons ; faites - le marcher ; au pas, — au trot, — au galop.

Il est ombrageux, — rétif, — boiteux ; il n'est pas bien dressé ; il ne vaut pas grand chose ; combien voulez-vous en faire ?

Cent écus (trois cents francs).

Vous vous moquez de moi ; vous me demandez là le double de ce que ça vaut.

Voulez-vous le prendre pour quatre-vingt-dix écus ?

Non, non.

Laissez-le donc ; je trouverai d'autres acheteurs que vous.

A qui sont ces bœufs ?

A moi.

Sont-ils à vendre ?

higatua eta ericorra.

Eztezazula horrela apha ; zuc uste duzun baino hobeagoa da.

Ikhus ; ibil-aratzazu ; urhatsean, — trotan, — calopan.

Icicorra da, — yauscorra, — maingua ; ez da ongui hecia ; ez du gauza handirie balio ; cembat eguin gogo duzu hortan ?

Ehun Luis (hiru ehun libera).

Nitaz trufatcen zare ; galdatcen dautazu hor balio duenetic doblia.

Hartunahi duzu laur hogoi eta hamar luise-tan ?

Ez, ez.

Bego beraz ; causituco dut zutaz bertzalde bertce eroslerie.

Idi horiec, norenac dire ?

Nereac.

Saltcecoac dire ?



Oui ; voulez-vous les acheter ?

Que valent-ils, d'après vous, haut ou bas ?

Vous conviennent-ils ?

Il sont un peu petits et étroits.

Cinquante pistoles ( cinq cents francs ), serait-ce trop vous demander ?

Vous ne voulez pas faire un marché avec moi ; je m'en vais.

Revenez.

Je reviens ; mais dites-moi votre dernier prix.

Ils valent certainement le prix que je vous ai demandé ; mais, tenez, prenez-les pour quarante-huit pistoles ; je veux pouvoir traiter une autre fois aussi avec vous.

Combien laisserez-vous pour arrhes ?

Tout ce que vous

Bai ; erosi nahi nahi ditutzu ?

Cer balio dute, zure ustez, guti gora behera ?

Guiza zaizkitzu ?

Ttipittoac dire eta hertchizcoac.

Berrogoi eta hamar pistola zuri galdatzea sobera othe litake ?

Eztuzu nerekin traturic eguin nahi ; banoa.

Zato hunat.

Heldu naiz ; bainan, erradazu zure azkhen precioa.

Balio dute segurki galdatu dautzudan precioa ; bainan, ori, hart zaitzu berrogoi eta zortei pistoletan ; nahi dut zurekin bertee aldi batez ere tratu eguin ahal izan.

Zembat errestzat utcico ditutzu ?

Nahi ditutzun gu-

voudrez, vingt francs, quarante francs.

Et quel terme pour le paiement ?

Quinze jours, un mois : est-ce assez ?

C'est fait ; donnez-moi la main.

Ohé ! ami, cette vache est-elle à vous ?

Oui, elle est à moi ; vous avez envie de l'acheter ?

Combien donne-t-elle de lait par jour ?

Dix litres.

Que vaut-elle ?

Cent soixante francs pour vous.

Voudriez-vous faire un échange ?

Mais oui, si l'objet me convient.

J'ai là, tout près d'ici, une vache grasse propre à la boucherie et qui ne me donne plus de lait ; voulez-vous la voir ? — La voici.

Que me donnerez-vous en sus ?

ciac, hogoi libera; berrogoi libera.

Eta cer ephea pagamendurentzat ?

Hamabortz egun, hibelabete bat, bada aski ?

Eguina da ; emadazu escua.

Oho ! adichkidea, behi hau zurea da ?

Bai, nereia da ; baduzu hunen erosteco gogoa ?

Zembat esne emaiten du egunean ?

Hamar phinta.

Cer balio du ?

Zortzi urhe zuretzat.

Nahi cinuke trucada bat eguin ?

Hain ongui, baldin guisa bazait.

Badut hor, hemendic hurbil, behi guicen hat phicoco on dena eta esneric emaiten eztautana ; nahi duzu ikhustera ethorri ? — Huna non den.

Gaineratico cer emanen dautazu ?



Quoi? C'est vous, au contraire, qui devez me donner du surplus!

Nous ne pourrons pas nous entendre.

Peut-être; je crois que l'un vaut l'autre; faisons seulement un échange sans soulte; et que ce soit fini en peu de mots.

Allez vous promener! reprenez votre vache; je garde la mienne; nous nous entendrons mieux une autre fois.

Cer? Aldiz, zuc eman behar dautazu gaineratico!

Eztugu elgar adituco ahal.

Behar bada; uste dut batac berteea balio duela; eguin dezagun choilki trucada bat gaineracoric gabe; eta akhabo hitz gutiz.

Zohazi phaseatcera! atchicazu zuc zure behia; nic beguiratuco dut nereca; bertee aldi batez hobekiago elgar adituco dugu.

Madame ne veut-elle rien acheter?

Combien vaut cette paire de poules?

Soupez-les, et voyez comme elles sont grasses et lourdes.

Comme ci, comme ça.

Vous n'en trouverez pas de plus belles dans tout le marché.

Il faut bien espérer

Andreac cerbait nahi du erosi?

Oillo pare hunec zembat du balio?

Lehenic hazta, zaitzu eta ikhus zoin diren guicen eta phizu.

Holache, halache.

Eztuzu merkhatu gucianederragoric kausituco.

Bai, balimba zem-

que si; pour combien me les donnerez-vous?

Pour quatre francs.

Gardez-lez; je vais à d'autres.

Trois francs et demi: le dernier prix, les voulez-vous?

Je n'en veux pas.

Madame; pour trois francs!

Allons, je vous les prends.

Je n'y gagne rien; vous faut-il des poulets, des canards, des chapons?

Pas aujourd'hui.

Marie? A combien la livre de thon, la douzaine de sardines?

A 50 centimes.

Voulez-vous me les donner à vingt-cinq centimes.

Sardines fraîches!  
sardines fraîches!  
Thon frais! thon frais!

Marie! à huit sous!

Combien vous en faut-il?

batean emanen dauz-tatzu?

Lau liberetan.

Atchicaitzu; bert-cetarat banoha.

Hirur libera, et erdi azkhen precioa, nahi ditutzu?

Eztitut nahi.

Andre! hirur libere-tan.

Hots, harteen dauz-zkitzut.

Eztut deus horietan irabazten; baduzi oillasco, ahate, gaphoin beharric?

Egun ez.

Maria? Zembana libera athuna, —dotcera chardina?

Hamarna sos.

Nahi dautazu eman bortzna?

Chardin fresco! char-china frescoa! Athun fresco! athun frescoa!

Maria! zorteira, zortei sos!

Zembat behar duzu?



Une douzaine, — une livre.

Viens, — descendez, Marchande, donnez-moi des légumes pour le diner, des choux, des pireaues, des carottes, du persil, etc.

Les voilà.

Combien le tout ?

Cinq sous.

A combien les petits pois ?

A dix sous le plat.

Mesurez-m'en deux et mettez-les-moi avec précaution dans ce panier.

Madame, vous faut-il du fruit ? des cerises, ces fraises, des poires, ces pommes ; il y a de tout ici à choisir.

Donnez-m'en pour dix sous et des plus beaux.

Vous ne désirez pas autre chose ?

Non ; j'en ai assez pour aujourd'hui.

Dotcena bat, — libra bat.

Athor, — yauts zaite.

Tratularia, emadazu bazcaltzeco eltcecariac : aza, phorru, phastenagre, perrechil eta gaineracoac.

Horra.

Zembat guciec ?

Bortz sos.

Zembana ilhar chehea ?

Gathelua hamarna sos.

Neurt diezadatzu bia eta pullikitto ezart otharre huntan.

Andre, baduzu fruitu beharric ? guereciac, marhubiac, udareac, sagarrac ; bada hemen gucietarie hautateeco.

Emadaitzu hamar sosena eta ederrenetarie.

Eztuzu bertceric guticiatcen ?

Ez, egungo badut aski.

Avez-vous des bois de lit à vendre ?

Comment les voulez-vous ?

En noyer ou en cerisier, cela m'est égal; les moins chers.

Avez-vous aussi besoin de ciels-de-lit ?

Faites-les-moi voir; vous n'en avez pas d'autres ?

Oui; mais c'est plus cher.

Avez-vous des matelas, des oreillers, des couvertures ?

J'en ai de toutes sortes; venez choisir.

Et les chaises, les armoires, les malles, où sont-elles ?

Vendez-vous des garnitures de lit, des rideaux ?

Oui, certes; de quelle qualité les voulez-vous; et quel est le prix que vous voulez y mettre ?

Baditutzu ohe zura saltceco ?

Nolacoac nahi ditutzu ?

Intzaurrezcoac ed guerecizcoac, bardit zait; gutiena kharia denetic.

Baduzu ere ohe-cer beharrie ?

Erakhusaitzut; ez tuzu bertcerie ?

Bai; bainan kharia goac dire.

Baditutzu matalazac bururdiac, estalguiaac

Baditut mota guie tarie; zato hautatcera

Eta kadirac, har marioac, khutchac non ditutzu ?

Saltcen ditutzu ohe co garnidurac, dilindacoac ?

Bai eta ere; cer gusatacoac guticiatcen ditutzu, eta cer precb eman nahi diozute ?



Je les veux communes et à bon marché.

Les voilà ; cela vous plaît-il ?

Que vaut le tout ?

Cent francs ; c'est le plus juste prix.

Vous ne rabattrez rien ?

Je ne peux pas ; mais je me charge de l'emballage.

C'est bien ; on viendra les prendre demain.

Arruntac eta merke nahi ditut.

Horra non diren ; guisacoac zaizkitzu ?

Cer du denac balio ?

Ehun libera, precio zucenena.

Eztuzu deusic khen-duco ?

Eztezaket ; bainan, balotetan ezartceaz kargatcen naiz.

Ongui da ; bihar ethorrico dire bilha.

Bonjour ; on vend ici des étoffes pour habits, n'est-ce pas ?

Oui, et de choix.

A combien ce drap ?

A dix francs le mètre.

C'est trop cher.

Nous en avons à meilleur marché.

Celui-là me plaît, pouvez-vous me le donner à neuf ?

Combien de mètres prendrez-vous ?

Une quinzaine.

Egun on ; hemen saltcen dire arropagueiac, hala da ?

Bai, eta hautac.

Zembanaoihal hori ?

Berga hamarna libera.

Sobera khario da.

Merkeagoric ere badugu.

Agradatcen zait hori, bederatcira eman dezakezu ?

Cembat berga hartuco ditutzu ?

Hamabortz bat.

Prenez toutela pièce.

Je n'ai pas besoin d'autant de drap.

Je ne puis donc vous le donner à ce prix.

Donnez - le moi à neuf et demi ?

Vous ne l'aurez pas : dois-je le couper, oui ou non ?

Allons , coupez-le ; au moins , faites-moi une bonne mesure.

Tenez , voyez , je vous donne ceci en plus.

J'ai besoin d'acheter des rubans.

Madame , combien valent les rubans ?

Il y en a de toutes sortes et de toutes largeurs ; des rouges, des écarlates, des blancs, des bleus, des verts, de toutes couleurs ; choisissez.

Qu'est-ce que cela vaut ?

Je vous le donne pour cinq francs.

Hart zazu pheza gucia.

Ez dut haimbertcen beharric.

Eztezakezut beraz eman precio hortan.

Bederatei et erdira emadazu ?

Eztuzu izanen ; phicatu behar dut, bai edo ez ?

Hots , phica - zazu ; bederen eguidazu neurri ona.

Hori, beha zazu, hauche emaiten dautzut gaineratico.

Chingolac erosi behar ditut.

Andre , chingolec zembat dute balio ?

Badire guisa gucietacoac eta zabaltasun gucietacoac ; gorriac , gorrigorriac , zuriac , urdinac, pherdeac, colore gucietacoac ; hor hauta.

Cer du horrec balio ?

Bortz liberetan emaiten dautzut.



C'est trop ; ça ne vaut pas autant.

Je ne surfais jamais.

Donnez-le moi pour quatre francs.

Je ne puis vous le donner ; j'y perdrais. Voyez , comme c'est bon et joli, c'est de la dernière mode ; je viens de le recevoir de Paris.

Sobera da ; eztu haimbertce balio.

Eztut nihoitz ere balio duenetic goiti galdatcen.

Laur liberetan emadazu.

Eztezakezut eman galtcean ninteke ; behazazu zoin ona den eta pullita ; azken modacoa da ; Parisetic berri berritan errecibitua dut.

Monsieur, — madame, — donnez-vous la peine d'entrer. Asseyez-vous, voilà une chaise; que demandez-vous ?

Je voudrais acheter une montre.

En or ou en argent ?

Faites-m'en voir des deux.

En voici une anglaise, elle est excellente.

Mela donnerez-vous à l'épreuve ?

Yauna, — andrea, sartzaite, nekhe ezpazaitzu. Yart-zaitte, horra alkhi bat ; cer galde eguiten duzu ?

Zarpaco oren guidari bat erosi nahi nuke.

Urrhezcoa ala cilharrezcoa ?

Bietaric erakhuts diezadazu.

Huna bat anguelesa, arras ona da.

Phoroantzan emanen othe dautazu ?

Oui ; mais pour un an seulement.

Quelle en est le prix ?

Deux cents francs.

Que pèse le boitier en or ?

Il y a soixante francs d'or.

Mais, sur le prix, vous m'en réparerez une autre ?

Qu'a-t-elle ? voyons.

Il y a peu de travail à faire.

Le ressort est cassé ; il faut en mettre un nouveau : que vous est-il arrivé ?

J'ai eu la maladresse de la jeter à terre.

Le verre aussi est cassé, mais je vous réparerai cependant le tout sur le prix.

Pour quand vous la faut-il ?

Dans huit jours.

Vous l'aurez.

N'y manquez pas, je vous prie.

Bai , bainan urthe batentzat choilki.

Cer du baïo ?

Berrehun libera.

Urrhezo estalguiac cer phizu du ?

Hiruetan hogoi liberaren urhea badu.

Bainan , precioaren gainean, bertce bat moldatuco dautazu ?

Cer du ? ikhus.

Lan guti da eguiteco.

Erresorta hautsia da ; berri bat ezarri behar da ; cer guerthatu zaitzu ?

Lurrerat botatceco moldegaizkeria izan dut.

Berina ere hautsia da, bainan halere dena moldatuco dautzut precioaren gainean.

Noizco hehar duza ?

Zortci egunetan.

Izanen duzu.

Ez hutsic eguin , othoi.



Avez-vous besoin de jolies chaînes en or ?

Non ; je voudrais une épingle en or ; que vaut celle-ci ?

Je vous la donnerai bon marché ; pour dix francs, elle est à vous.

Et cette bague et ces pendants ?

Ils sont en or pur ; ils valent vingt francs pièce.

Ce sera une autre fois ; j'edois vous payer ; avez-vous de la monnaie ?

Vous me payerez une autre fois.

Baduzu urrhezco gathe pulliten beharric ?

Ez ; urrhezco ichki-limba bat nahi nuke ; cer du hunec balio ?

Merke emanen daut-zut ; hamar liberetan zurea da.

Eta errhestun hau eta petenta horiec ?

Urrhe garbiz dire ; hogoi libera balio du bakhotchac.

Bertce aldi batez izanen da ; pagatu behar zaitut ; cheheric baduzu ?

Bertce haldi batez pagatuco nauzu.

#### 16<sup>e</sup> CONVERSATION

##### *Du temps et de l'heure.*

Quel temps fait-il ?

Beau temps.

Il a fait mauvais temps hier et toute la semaine dernière.

Il était temps qu'il se mit au beau.

Cer dembora eguiten du ?

Dembora ona.

Dembora gaichtoa eguin du atzo eta yoanden aste gucian.

Ordu zuen onerat eman cedin.

Y a-t-il apparence de beau temps pour demain?

Je le croirais ; cependant le temps s'assombrit.

Il va commencer à pleuvoir.

Voyez quelle averse!

Mettons-nous à l'abri.

Quel hiver rigoureux !

Il neige, — il tonne, il grêle.

Quel terrible temps!

Désormais, les matinées seront fraîches.

Ah ! quel froid !

Il y a de l'air, — du soleil, — du vent.

Le vent a tourné.

Le soleil se lève, — se couche.

Il fait clair de lune.

Oh ! quelle belle nuit !

Quelle belle journée!

Il fera chaud demain.

Aro onaren itchurac baditugu biharco?

Uste nuke ; bizkirtartean, dembora goibelteen hari da.

Uria hastera doha.

Beha-zazu cererauntsia !

Atherpean pharagaiten.

Cer negu borthitza!

Elhurra, — ortcia, — harria hari da.

Cer dembora icigarría !

Hemendie goiti, goiztiriac frescoac izanen dire.

Ai ! cer hotza !

Bada aire, — iguzki, — haice.

Haicea itzuli da.

Iduzkia alchatcen da, — etzaten da.

Hil argui churi da.

Oi ! cer gau ederra !

Cer egun ederra !

Bero eguinen du bihar.



Quelle forte chaleur!

Cer bero gaitza !

J'étouffe.

Ithotcen hari naiz.

Allons à l'ombre.

Goacén itzalerat.

Attendons le beau temps.

Gauden dembora onaren beguira.

Quelle heure est-il ?

Cer orena da ?

Il est une heure, deux heures sonnées.

Oren bat da, bi orenac.

Avez-vous entendu sonner l'heure ?

Oren horiec aditu ditutzu ?

Oui, c'étaient trois heures.

Bai, hiru orenac ciren.

Il est près de quatre heures.

Laur orenac dire hurbil.

Regardez au cadran solaire.

Beha-zozu iduzkico oren guidariari.

Il est plus de cinq heures.

Bortz orenac baino guehiago dire.

Ecoutez le son de la cloche.

Adi-zazu eskila soimua.

Six heures sonnent.

Sei orenac yoiten hari dira.

C'est bientôt l'heure de souper.

Laster afaltzeco orena da.

Bientôt sept heures vont sonner.

Berehala zazpi orenac yoitera dohaci.

A quelle heure pourrai-je vous voir demain ?

Cer orenetan ikhus zaitzaket bihar ?

Venez à huit heures et demie.

Zato zortci et erdietan.

J'arriverai à neuf heures, au plus tard.

Pourquoi pas à midi? nous dînerions ensemble.

Comme le temps passe vite!

Oui, ainsi passe la vie de l'homme.

Il est temps de nous en aller.

Il est minuit précis.

Bederatcietan ethorrico naiz, berantenez.

Certaco ez eguerditan? elgarrekin bazcalduco gintazke.

Dembora zein laster dohan!

Bai, hola iragaiten da guizonaren bicia.

Yoan dembora dugu.

Gau erdi da chuchen.



DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRE

I. — L'homme.

homme.	guizon.
l'homme.	guizon-a
devenir homme.	guizon-tce-a.
devenu homme.	guizon-du-a.
de l'espèce d'homme.	guizon-ki-a
homme de rien.	guizachca, — guizaga- cho-a.
bon homme.	guizon-to-a.
plus homme.	guizon-ago.
un peu plus homme.	guizon-chago.
l'enfant.	haurr-a.
le nouveau-né.	sortu berri-a.
un petit enfant.	baur-tto bat.
le garçon.	muthico-a.
le jeune homme.	guizon gazte-a.

les jeunes gens.	muthil gazte-ac.
le monsieur.	yaun-a.
la fille.	nescatcha.
la femme.	emazte-a.
la demoiselle.	andre gazte-a.
la dame.	andre-a.
les mariés.	ezkondu-ac.
le vieux célibataire.	donado-a.
la vieille célibataire.	mutchurdin-a.
la vieille femme.	atso-a.
le veuf.	alhargun-a.
la veuve.	alhargunts-a.
l'orphelin.	emezurtz-a.
le nain.	ñaño-a.
le géant.	gigante-a.
la naissance.	sortce-a.
l'enfance.	hautasun-a.
la jeunesse.	gaztetasun-a.
la vieillesse.	zahartasun-a.
la mort.	herio-a.
la multitude.	yende-a, — oste-a, — andau-a.
au milieu de la foule.	yende-pe-an.
le peuple, la nation.	yendeki-a.
le travail.	lan-a.
les amusements.	yostot-ac.
les affaires.	egui eco-ac
l'événement.	guerthacari-a.
le passé.	iragan-a.
le présent.	oraico-a.
l'avenir.	ethorkizun-a, — gue- ro-a.



le bonheur.	zori-on-a.
le malheur.	zori-gaitz-a.
le gain.	irabaci-a.
la dépense.	gastu-a.
la richesse.	aberaztasun-a.
le droit.	dretcho-a.
la rente.	arranda.
la dot.	dote-a.
l'héritage.	primantza.
l'héritier.	primu-a.
l'héritière.	prim-a, andre-gey-a.
les impôts.	ceggac.
le don.	emaitz-a.
le legs.	legata.
la jouissance.	gozamen-a.
la pauvreté.	pobreci-a, — beharta- sun-a.
le besoin.	beharr-a.
la misère.	escasi-a, — errumes- keri-a.
la douleur.	oinhatce-a.
la souffrance.	pairacuntza.
l'affliction.	atsekabe-a.
le chagrin.	griñ-a.
le désespoir.	etsimendu-a.
la tristesse.	goibeltasun-a, — tris- teci-a.
la contrariété.	nahigabe-a.
la peine.	hersu-a, — pen-a.
les angoisses.	cin-ac eta min-ac.
l'adversité.	trebeci-a.
la fatalité.	ecinbertce-a.

la surprise.	lastima.
la joie, la jubilation.	botz-a, — bozcario-a, — bozcalentci-a.
la gaieté.	alegueratasun-a.
le plaisir.	atseguin-a.
le nom.	deithura.
le prénom.	icen-a.
le renom.	omen-a.
la renommée.	aiphamen-a.
la réputation.	fam-a.
le domicile.	egoitza.
la résidence.	bicitegui-a.
l'indigène.	herrico-a.
l'étranger.	arrotz-a.
l'enseignement.	erakhuspen-a.
la science.	yakitate-a.
l'instruction,	irakhaspen-a.
l'action, l'œuvre.	eguintza, — eguitate-a.
l'effet.	eguincunde-a.
le mérite.	merecimendu-a.
la récompense.	sari-a.
le châtiment.	gastigu-a.
le procès.	hauci-a.
les témoins.	lekhu-co-ac.

---

## II. — La famille.

la famille.	familia.
l'origine.	ethorki-a.
la naissance.	sorcuntza.
le rang.	herrunca.
la noblesse.	yende handi-a.



le peuple.	yende chehe-a.
les ancêtres.	aincin-e-co-ac.
les aïeux.	arbaso-ac.
le grand-père.	aitaso-a.
la grand-mère.	amaso-a.
les père et mère.	burhaso-ac.
le père.	aita.
la mère.	ama.
petite mère.	ama-tto.
les parents.	ahaide-ac.
les descendants.	ondoco-ac.
le fils.	seme-a.
la fille.	alaba.
la sœur, du frère.	arriba.
la sœur, de la sœur.	ahizpa.
le frère.	anaya.
l'aîné.	guehien-a.
le cadet.	ondoco-a.
les consanguins.	haurhide-ac.
les jumeaux.	sabel aldi bereco-ac.
le petit-fils.	ilobaso-a.
l'oncle.	oseba.
la tante.	izaba.
le neveu, la nièce.	iloba.
le cousin, la cousine.	cusi-a, cusiñ-a.
le cousin-germain.	lehen cusi-a.
le petit cousin.	cusi ttipi-a.
le futur.	guizon-guei-a.
la future.	emazte-guei-a.
le mari.	senharr-a.
la femme.	emazte-a.
la compagne.	lagun-a.

l'époux, l'épouse.	espos-a.
le beau-père.	aitaguinareba.
la belle-mère.	amaguinareba.
le parrain.	aitatchi-a, — eguzaita.
la marraine.	amatchia, — eguzama.
le tuteur.	aita orde-a.
la tutrice.	ama orde-a.
le beau-père.	aitazun-a.
la belle-mère.	amaizun-a.
le gendre.	subi-a.
la belle-fille.	erren-a.
le beau-frère, la belle-sœur.	koinata.
le filleul.	semeatchi-a.
la filleule.	alla bitchi-a, — eguzalaba.
la nourrice.	amaño-a.
en nourrice.	unhidetan.
le berceau.	ohaco-a, — sehasca.
le légitime.	zucenbideco-a.
le bâtard.	bastarta.
les gens de la maison.	etheco-ac.
les voisins.	auzo-ac.

---

### III. — *Facultés e qualités.*

l'esprit.	izpiritu-a.
l'entendement.	adimendu-a.
l'intelligence.	ezagutz-a.
le génie.	ance-a, — inguinio-a, maina.



la mémoire.	orhoitzapen-a, — me- morio-a.
la volonté.	gogoa, — borondate-a.
la raison.	arrazoin-a.
le bon sens.	zentzu on-a.
le caractère.	yite-a.
la vertu.	berthute-a.
l'amour.	amorio-a.
la foi.	fede-a.
l'espérance.	esperantza.
la charité.	caritate-a.
la force.	indarr-a.
la prudence.	zuhurtei-a.
la sagesse.	prestutasun-a, — zu- hurtazun-a.
la douceur.	estitasun-a.
la tendresse.	beratasun-a.
la loyauté.	leialtasun-a.
la crainte.	beldurtasun-a.
la paix.	bakhe-a.
la tranquillité.	sosegu-a.
le repentir.	damu-a, — urriki-a.
la bonté.	ontasun-a.
la pitié.	urrikalmendu-a.
la pureté.	garbitasun-a.
la honte.	ahalgue-a.
la reconnaissance.	eskher-on-a, — eza- gutza.
l'amitié.	adiskidantza.
l'inimitié.	etsaitasun-a.
la haine.	herracunde-a.
le vice.	bicio-a.

l'habitude.	haztur-a.
le penchant.	yaidur-a.
la folie.	erhokeri-a.
la stupidité.	zorokeri-a.
le soupçon.	chuzpitcha.
l'horreur.	icigarrikeri-a.
la ruse.	amarru-a.
l'envie.	yelosia, — bekhaiztia.
le mensonge.	guezurra.
l'ingratitude.	eskher-gaichto-a, — es- kergabe-a.
l'orgueil.	urgulu-a.
le vol.	ohointza.
la méchanceté.	gaichtakeri-a.
l'aveuglement.	itsumendu-a.
l'endurcissement.	gogortasun-a.
la gourmandise.	gormandiz-a.
la négligence.	lazakeri-a.
l'insouciance.	antsigabetasun-a.
la paresse.	alferkeri-a.

---

IV. — *Les sens.*

la vue.	bista, — bichta.
l'ouïe.	aditce-a.
l'odorat.	usna, — usantsa.
le goût.	gostu-a.
le toucher.	hunkitce-a.
le regard.	so-a, — behacuntza, — behatce-a.



le son.	soinu-a, — oçen-a.
l'odeur.	usain-a.
la sensibilité.	minberatasun-a.
la mollesse.	gurikeri-a.

---

V. — *Les membres.*

la tête.	buru-a.
les cheveux.	bilo-ac, — ile-ac.
la cervelle.	fuin-ac.
la tempe.	lolo-a.
le front.	copet-a, — belarr-a.
les rides.	chimurr-ac.
l'œil.	begui-a.
la prunelle.	ñiñi-a, — beguinini-a.
l'œillade.	begui ukaldi-a, — be- gui colpe-a.
les sourcils.	bephuru-ac.
les paupières.	betespalac, — beguis- palac.
le visage.	ahurpegui-a, -- misai-a.
les joues.	mathelac.
les oreilles.	beharri-ac.
le nez.	sudurr-a.
le nez camus.	sudur talo-a.
les narines.	sudur cilo-ac.
la bouche.	aho-a.
les lèvres.	ezpain-ac.
la langue.	mihia.
les dents.	hortz-ac.
les grosses dents.	haguin-ac.

les dents canines.	lethaguin-ac.
les mâchoires.	matrailac, — mustu- philac.
les gencives.	hobiac.
le palais.	ahoganga, — ahoga- ray-a.
la lnette.	gangail-a.
la gorge.	golu-a.
le gosier.	cintzurr-a.
le menton.	kocots-a.
la barbe.	bizarr-a.
le cou.	lepho-a.
la peau.	larru-a, — achal-a.
les os.	hezurr-ac.
l'épaule.	sorbalda.
l'aisselle.	galzarpe-a.
les bras.	beso-ac.
le coude.	ukhondo-a.
le poignet.	ukharai-a.
le poing.	ukhumilo-a, — escu muthurr-a.
la main.	esku-a.
la droite.	eskuin-a.
la gauche.	ezkherr-a.
les doigts.	erhi-ac.
le pouce.	erhi handi-a.
l'index.	erhi trebes-a.
le petit doigt.	erhi chingarr-a.
les ongles.	behatz-ac.
le dos.	bizkarr-a.
l'épine dorsale.	bizkar hezurr-a.
l'estomac.	zorro-a.



la mamelle.	titi-a.
la poitrine.	bulharr-a.
le ventre.	sabel-a.
la verge.	pitu-a.
la vulve.	alu-a.
les reins.	errein-ac, — guerri-a.
le derrière.	iphurdi-a, — guibel al- di-a, — uzki-a.
les côtés.	saihets-ac, — alderdi- ac.
les côtes.	saihets hezurr-ac.
les cuisses.	ichterr-ac.
le genou.	belhaun-a.
le pied.	zango-a.
le mollet.	aztal-a.
la cheville.	zango sagarr-a.
la plante du pied.	zango zol-a.
le cœur.	bihotz-a.
le foie.	bari-a, — guibelerrai-a.
la rate.	min-a.
les boyaux.	hertci-ac.
la vessie.	pichastri-a, — pichas- turi-a, — pichisto- ki-a.
la chair.	haragui-a.
la peau.	larru-a.
les os.	hezurr-ac.
le sang.	odol-a.
la moëlle.	muin-a.
la graisse.	urin-a, gantz-a.
les veines et les nerfs.	zain-ac.
la pellicule.	achal-a.

les poils.	ile-ac, — bilo-ac.
la mine, la physionomie, les apparences.	aire-a, — beguitarte-a, — itchurac.
l'humeur.	omore-a.
le baiser.	musu-a, — pot-a.
la parole.	mintzo-a.
le langage.	mintzair-a.
le cri.	oihu-a.
le cri d'apel.	dei-a.
le cri de joie.	hirrincin-a.
le cri d'alarme, de détresse.	deiagora, — deia- darr-a.
le cri de plaintes, de gémissement	intciri-a, — inteirin-a.
le chant.	khantu-a.
le chant avec refrain.	khantu errepic-a.
le sifflement.	histu-a.
le soupir.	hasperen-a.
l'aspiration.	hasgorapen-a.
le rire.	hirri-a.
le sourire.	hirri erkhaitz-a.
les éclats de rire.	hirri karkailac.
les larmes.	nigarrac.
les sanglots.	hipac, — marrascac.
les gouttes de larmes.	nigar chortac, — cho- pinac, — tintac.
le bâillement.	aharrosi-a.
le hoquet.	chotin-a.
le crachat.	thu-a.
la salive.	aho gozo-a.
l'éternuement.	urteintz-a.
les signes, les grimaces.	kheinu-ac.



l'assoupissement.	losun-a, — lohasun-a.
le souffle.	buhaco-a
le sommeil.	lo-a.
le profond sommeil.	lokhumba.
<b>le rêve.</b>	amets-a.
la vision.	itchurapen-a.
le ronflement.	lo zurrung-a.
le réveil.	irazartce-a.
le repos.	pausu-a.
la fatigue.	unhadur-a, — akhi- dur-a.
la sueur.	icerdi-a.
la faim.	gose-a.
la soif.	egarri-a
l'appétit.	yanbide-a.
la famine.	gosete-a.
l'haleine.	hats-a.
le pouls.	pholsu-a.
le lait.	esne-a.
l'urine.	picha.
le pas.	urhats-a.
les traces.	hatz-ac.
le coup de pied.	ostiko-a.
les démarches.	harat-hunat-ac.
la course.	lasterr-a.
la hâte.	lehi-a.
la glissade.	lerradur-a.
être accroupi.	izan kokorico.
— debout.	— chutic.
— couché.	— etzan-a.
— à la renverse sur le dos.	— ahozgora.

- |                         |                                 |
|-------------------------|---------------------------------|
| — sur le ventre.        | — ahozpez.                      |
| — à cheval.             | — zaldiz,                       |
| — à pied.               | — oinez.                        |
| aller à cloche-pied.    | — chinguilica.                  |
| — à quatre pattes.      | — lahapoca, — laur<br>hatcetan. |
| — à tâtons.             | — itsumandoca.                  |
| être à genoux.          | — belhaunico.                   |
| — la face contre terre. | — ahospez.                      |

VI. — *Maladies et remèdes.*

- |                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| la fièvre.                       | sukharr-a.                        |
| les fièvres intermit-<br>tentes. | helgaitz-ac.                      |
| les frissons.                    | hotz ikharac.                     |
| les tremblements ner-<br>veux.   | zainetaco dardarac, —<br>ikharac. |
| les grincements de<br>dents.     | hartz carrasac.                   |
| l'apoplexie, le coup de<br>sang. | odol colpe-a.                     |
| la paralysie.                    | farnesi-a.                        |
| l'angine.                        | cintzurreco min-a.                |
| l'asthme.                        | hats nekhe-a.                     |
| l'étouffement.                   | herstura, — ithodura.             |
| le bégaiement.                   | motheldura.                       |
| la blessure.                     | colpe-a.                          |
| la plaie.                        | zuari-a.                          |
| le massacre.                     | sarraski-a, — sa-<br>khail-a.     |
| l'ulcère.                        | min gaichto-a.                    |



la gangrène.	usna.
la bosse.	konkorr-a.
la contusion.	uspeldura, — uspel-a.
la brûlure.	erredura.
le cancer.	changri-a.
le cauchemar.	mahuma.
la cécité.	itsutasun-a.
la surdité.	gortasun-a.
la chute.	erorico-a.
le trébuchement.	behastopa.
l'humeur.	omore-a.
un clou.	itce bat.
le vomissement.	goitigomita.
la peste, l'épidémie.	izurri-a, — izurrite-a.
la contagion.	khotsu-a.
le cor.	khatcho-a.
la morsure.	autsiki-a.
la dartre.	negal-a.
la pourriture.	hirua, — ustelkeri-a.
la cicatrice.	zakharr-a.
le délire.	erreberi-a.
la rage.	errabi-a.
l'agonie.	korroca.
la démangeaison.	hatz-a.
la folie.	erhokeri-a.
la diarrhée.	uchara, — behitica- co-a.
l'échauffement.	berotasun-a.
l'enflure.	hantur-a.
l'épilepsie.	erortceco min-a.
le vertige, l'étourdisse- ment.	burzor-a.

l'évanouissement , la faiblesse.	flakeci-a.
l'inflammation.	suharr-a.
la gale.	hazteri-a.
les hémorroïdes.	phiko-ac.
l'entorse.	ibordokidura.
le mal.	gaitz-a — min-a.
le mutisme.	mututasun-a.
l'ophtalmie.	beguietaco min-a.
le panaris.	erhiburuco-a.
le charbon.	ikhatz-a.
la pierre.	harri-a.
la piqûre.	chist-a.
le pincement.	chimico-a.
le rhume.	marfundi-a , — mar- hanta.
l'enrouement.	herlasdura.
la rougeole.	charrampio-a.
la petite vérole.	phicot-a.
le torticolis.	lephogogordura.
la toux.	eztula.
la phthisie.	hetica.
l'égratignure.	hastaparr-a.
la grossesse.	izorr-a.
les douleurs d'enfan- -tement.	haur min-ac.
l'accouchement.	erditce-a.
le cadavre.	gorphutz hil-a.
la charrogne.	hiliki-a.
le médecin.	miricu-a.
le chirurgien.	barbera.
le dentiste.	hain atheratzaile-a.



la sage-femme.	emain-a, — emaguin-a.
les soins, les traitements.	arthac.
la saignée.	sangre-a.
l'emplâtre.	emplastu-a.
le bandage.	lothur-a.
le bain.	mainu-a.
le cautère.	chira.
la farine de lin.	liho haci irin-a.
la farine de moutarde	mustarda haci irin-a.
la friction.	thorradura.
la pilule.	pirola.
le lavement.	ayuta, — laamendu-a.
la purgation.	purga.
les sangsues.	uchadan-ac, — ichin- chac, — odoleda- le-ac, — chintchima- ri-ac.
la vaccine.	charto-a.
le vésicatoire.	bichicadore-a.
le vestiaire.	yauntzlekua, — bez- tileku-a.

VII. — *Habillements.*

les habits.	beztimendac, — soi- neco-ac, — arropac.
les effets.	trastu-ac.
les chaussures.	oinetacoac.
la chemise d'homme.	athorr-a.
la chemise de femme.	mantharr-a.
le col, la cravate.	lephoco-a.

le pantalon.	galtz-ac.
le gilet.	barneco-a.
la veste.	gaineco-a.
la ceinture.	guerrico-a, — cinta.
les bas.	galzerdi ac.
les chaussons.	galzoin-ac.
les guêtres.	potinae, — botinae.
les jarretières.	lokhariae.
les souliers.	zapatae.
les espadrilles.	espartinae.
les sandales.	abarcae.
le béret.	buruco-a, — bonet-a, — gaphelu a.
le manteau.	kap-a.
le capuchon.	kapusoin-a.
la robe.	zai-a, — soïn-a.
le jupon.	zai-azpico-a.
la coiffure.	motho-a.
le mouchoir.	mokanes-a.
le bonnet de nuit.	chano-a.
les langes.	chatarr-ac.
la poche.	sakela, — zarpa.
la manche.	mahunka.
la doublure.	horradura.
le linge.	linya.
les haillons.	trapu-ac, --philtzarr-ac
le tablier.	delantal-a.
le pli.	plegu-a.
le torchon.	turtchuïn-a.
l'aiguille.	orratz-a.
le fil.	hari-a.
le peloton de fil.	harilgo-a.





IX. — *Étoffes et couleurs.*

le drap, la toile, l'étoffe.	oihal-a.
la soie.	seda.
le coton.	kotoin-a.
le velours.	balus-a.
le lin.	libo-a.
le chanvre.	kalamu-a.
la laine.	ille-a.
la peau.	larru-a.
le côté droit du tissu.	aurki-a.
l'envers.	ifrentzu-a.
la lisière.	bazterr-a.
la pièce.	pheza.
l'azur.	ceru colore.
l'olive.	olio colore.
le blanc.	churi-a.
le blanchâtre.	churpill-a.
le gris.	beltchuri-a.
le noir.	beltz-a.
le bleu.	urdin-a.
le brun.	morosco-a, — more-a.
le bigarré.	uñabarr-a.
le jaune.	hori-a.
le rouge.	gorri-a.
le rougeâtre.	gorrichca, — gorrhat-sa.
l'écarlate.	gorri gorri-a.
le vert.	pherde-a.
le violet.	briolet-a.



X. — *La table et la nourriture.*

le manger, la nourriture, les vivres.	yan-a, — yateco-a, — yanhari-a, — has- curi-a.
le boire, le breuvage, la boisson.	edari-a, — edantza.
le régal.	ase-a.
la bonne chère.	yate on-a.
l'excès.	sobranio-a, — gain- didura.
le repas.	aphairu-a, — otrunt- za—yantordu-a.
le déjeuner.	gosari-a, — hascari-a.
le diner.	bazcari-a, — barazca- ri-a.
le souper.	afari-a.
l'invitation.	gomitu-a.
la table.	mahain-a.
la nappe.	dafail-a.
la serviette.	aincineco-a, — cerbita.
la cuillère.	koillida.
la fourchette.	furcheta.
l'assiette.	acita.
le couteau.	ganibeta, — nabala.
le verre.	baso-a.
les assaisonnements.	onkhailu-ac.
l'huilier.	olio minagre untei-a.
la salière.	gatz untei-a.
le sel.	gatz-a.
le poivre.	bipherr-a.
l'huile.	olio-a.

le vinaigre.	ozpin-a, — minere
la soupière, le bol.	gophorr-a.
la tasse.	kikera.
la vaisselle.	bachera.
la bouteille.	flaco-a, — botoila.
la carafe, le pot à eau.	pitcherr-a.
le pain.	ogui-a.
le pain bis.	herres-a.
la méture ou pain de maïs.	artho-a.
le gâteau, la galette.	ophil-a.
une galette plate de maïs.	talo bat.
la croûte.	achala.
la mie.	mami-a.
un morceau.	phusca bat.
une tranche.	cerra bat.
une bouchée.	ahamen bat.
les restes.	ondarr-ac, — goiti-a.
les miettes.	papurr-ac, — phorri- cheac.
le bouillon.	salda.
le potage.	eltcecarri-a.
le gras.	guicen-a.
le maigre.	mehe-a.
le bouilli.	egosi-a,
le cru.	gordin-a.
le grillé.	chigortu-a.
le rôti.	errekia
le ragoût.	erregus-a, — yuseco-
le hachis.	chehatu-a.
du bœuf.	idiki-a.



du mouton.	cikiteki-a.
du veau.	aratcheki-a, — chabal- ki-a.
de l'agneau.	bildoarki-a.
du jambon.	urdain guinharri-a.
du lard.	chingarr-a.
des saucisses.	chauchichac.
des boudins.	odolgui-ac.
de la volaille.	oiloki-a.
du pâté.	phaztiza.
de la sauce.	salsa.
du laitage.	esnekeri-a.
du lait.	esne-a.
du petit lait.	gazur-a.
de la bouillie.	ahi-a, — ogale-a.
du breuil.	zemberano-a.
du lait caillé.	gaztamber-a.
du beurre.	burr-a.
du fromage.	gasna.
des beignets.	kruspetac, — kause- rac.
de présure.	gatzagui-a.
des œufs.	arroltceac.
jaune d'œuf.	arroltce gorringo-a.
blanc d'œuf.	churingo-a.
chocolat.	chocolat-a.
sucré.	azucre-a.
sucrier.	azucre untci-a.
du cidre.	ur-a
du piquette de cidre.	sagarno-a.
du vin.	pitarr-a.
	arno-a,

l'eau-de-vie.	agorienta.
le café.	cafe-a.
le thé.	dute-a.

### XI. — *La ville.*

la ville,	hiri-a.
les maisons.	etche-ac.
la maison de ville.	hirico etche-a.
le château.	gastelu-a.
le palais.	yauregui-a.
la prison.	presundegui-a.
l'asile.	ihesleku-a.
l'église.	eliza.
le couvent.	comentu-a.
l'hôpital.	ospitale-a.
les rues.	carricac.
le pavé, le trottoir.	galzada.
le pont.	zubi-a.
le magasin.	botica.
la place.	plaza.
le marché.	merkhatu-a.
la promenade.	pasegu lekhu-a.
l'auberge.	ostatu-a.
la fontaine.	ithurri-a.
la bibliothèque.	liburutegui-a.
le bureau des diligences.	karrotegui-a.
la poste.	letrategui-a, posta.
les portes.	borthac, — athe-ac.
les remparts.	muru-ac.



le drapeau.	bandera.
le corps-de-garde.	guardiategui-a.

XII. — *La maison.*

la demeure, le domicile.	egoitza, — egonlek hu-a
l'intérieur.	barne-a.
l'extérieur.	campo-a.
les fondements.	cimendu-ac.
les piliers.	pilarr-ac, — harroin-ac.
les soutiens.	sustengu-ac.
les corbeaux, ou pierres en saillie.	ezproin-ac.
les murs.	murru-ac.
les parois.	paretae.
les pierres.	harri-ac.
la maçonnerie.	asentu-a.
les poutrelles.	solido-ac.
les poutres.	ernai-ac.
la façade.	aincin alde-a.
l'entrée.	sarbide-a.
le portail.	portale-a.
la porte.	athe-a.
le coin de la porte.	athe zoco-a.
la basse-cour.	barrio-a, — basacurta.
le plancher.	tronadura.
la voûte.	bobeda.
l'escalier.	eskalera.
les degrés.	mailac.
la cave.	sotu-a, chai-a.

la cuisine.	cozin-a.
la chambre.	guela, — gambara.
le grenier.	selaury-a, — graner-a.
l'étage.	estai-a.
le toit.	teilatu-a. — hegaste- gui-a.
le pigeonnier.	usotei-a.
le four.	labe-a.
l'écurie.	estalbi-a — barroki-a.
la crèche, le râtelier.	othalaco-a, — migna- ter-a.
le haut.	gain-a.
le bas.	behera.
le rez-de-chaussée.	azpi-a, zola.

---

la chaise.	kadira.
la table.	mahain-a.
l'armoire.	harmarioa.
le coffre.	kuteha.
le lit.	ohe-a
le ciel de lit.	ohe ceru-a.
le bois de lit.	ohe zur-a.
la paille.	lasto zakhu-a, — unt- ci-a.
le matelas.	matalaz-a.
le chevet.	bururdi-a
les draps de lit.	mihise-ac.
la matelassine.	kurchoin-a.
la couverture de laine.	blantcha.
la couverture.	estalgui-a.
la porte.	borth-a, — athe-a.



a clef.	gakho-a.
b loquet.	krisket-a.
es gonds.	partader-ac, — gont- z-ac.
a fenêtre.	leiho-a.

XIII. — *Les ustensiles de cuisine.*

le banc.	alkhi-a.
le vaissellier.	bacherategui-a.
la cheminée.	sulegui-a, — chimini-a.
le foyer.	supasterr-a, — suton- do-a.
les chenets.	suburdin-ac.
le soufflet.	hausco-ac.
la pelle.	suphala.
les pincés.	phincetae.
la broche.	guerren-a.
la crémaillère.	laratz-a.
le chaudron.	pherz-a.
la poêle.	zartagin-a, — padera.
le pot au feu.	eltce-a.
le couvercle.	eltce estalgui-a.
l'écumoire.	haun khenteece-a.
la cuiller à pot.	zalhi-a.
la râpe.	arrasp-a.
le balai.	yatsa, — erhatz-a.
la chandelle, le flam- beau.	gandera, — argui-a.
la lanterne.	gabargui-a.
la suie.	khedarri a, khedarr-a.
la fumée.	khe-a.

la souillarde:	pedartei-a.
la cruche, — le seau.	pedarr-a, — ferreta
le four.	labe-a.
le pétrin.	orhasca.
la boulangerie.	okhindegui-a.
le tamis.	cethabe-a.
la quenouille.	khilu-a.
le fuseau.	ardatz-a.
le nœud.	coropilo-a.
le rouet.	thornu-a.
le dévidoir.	korceiru-a.

*XIV. — Le personnel d'une maison.*

le maître.	etchecho nausi-a, — na-
	gusi-a, — yaun-a.
la maîtresse.	etchecho andre-a, —
	andere-a.
le locataire.	etchetiarr-a, — egoi-
	tiarr-a.
les serviteurs.	sehi-ac, — cerbitza-
	ri-ac.
le valet.	muthil-a.
la servante.	nescato-a.
la cuisinière.	cociner-a.
la femme de chambre.	guelari-a.
le portier.	athe zain-a.
le cocher.	carro zain-a.
le laquais.	lekhaio-a.
la couturière.	dendari-a.
la fileuse.	irule-a.
la porteuse d'eau.	urketari-a.



la commissionnaire.	mandatari-a.
la laitière.	esneketari-a.
l'ouvrier.— l'ouvrière,	languile-a.
les gages.	soldat-ac.
le salaire.	sari-a, — yornal-a.

XV. — *Les principaux métiers.*

l'écrivain.	izkiribatzale-a.
le lecteur.	iracurtzale-a.
l'ouvrier.	oficiale-a, — abratzai- le-a, — languile-a.
le patron.	nausi-a, — maichtro-a.
l'apprenti.	aprendiz-a.
le boulanger.	okhin-a.
le bouvier.	itzain-a.
le boucher.	carnacer-a.
le cabaretier.	ostaler-a.
le charpentier.	zurguin-a.
le charron.	orgaeguile-a.
le cordier.	sokaeguile-a.
le charbonnier.	ikhazkin-a.
le cordonnier.	zapataguin-a.
le chaudronnier.	bertzeguile-a.
le forgeron.	harotz-a.
le maçon.	harguin-a.
le menuisier.	benucer-a.
le marchand.	tratulari-a.
le fripier.	trapulari-a.
le meunier.	eïherazain-a,
l'horloger	erloieguile-a.
le maréchal-ferrant.	pherrazaile-a.

l'orfèvre.	cilharguin-a.
le ménétrier.	soinulari-a.
le pêcheur.	arraintzaile-a.
le sellier.	celaeguile-a.
le scieur de long.	segari-a.
le tanneur.	larruaphaintzaile-a.
le tisserand en toile.	chaile-a.
le tisserand en laine.	ilaguin-a.
le tailleur.	yosle-a, — chastri-a, — sastri-a.
le tuilier.	teilaguin-a.
le vitrier.	berina eguile-a.

XVI. — *Les outils.*

l'appareil.	lanabesa.
l'usine.	olha.
la forge.	suthegui-a.
le chantier.	laneko lekhu-a.
l'alène.	ezten-a.
le clou.	itce-a.
le ciseau.	chichel-a.
l'enclume.	unguru-a, — unki- de-a.
la forme du soulier.	orkhei-a.
le marteau.	martilu-a.
le maillet.	mailu-a.
les tenailles.	trukes-ac.
la lime.	arraspa, — lima.
la hache.	haizcora.
le manche et l'anse.	guiderr-a.
la grande scie.	sega.



la petite scie.	cerra.
la scie à deux manches.	arpana.
le virebrequin.	birabarkin-a.
la tarière.	taratuli-a.
la vrille.	pinpalet-ac, — guin- baletac.
le rabot.	errabota.
le tour.	thornu-a.
les échelles.	zurbi-ac.
la poulie,	bolei-a.
l'échafaudage.	aldamu-a.
le pinceau.	escoba.
la navette.	lantzadera.

XVII. — *La monnaie.*

l'argent.	diru-a.
la pièce d'or.	urrhe phez-a.
la pièce d'argent.	cilhar phez-a.
la pièce de vingt francs.	hogoi liberaco-a.
la pièce de dix francs.	hamar liberaco-a.
la pièce de cinq francs.	bortz liberaco-a.
Une somme de trois francs.	luis bat.
la pièce de deux francs.	berrogoisoseco-a.
la pièce d'un franc.	hogoisoseco-a.
la pièce de dix sous.	hamarsoseco-a.
la pièce de deux sous.	bisoseco-a.
le sou.	sos-a.
le liard.	ardit-a.
la monnaie.	chehe-a, — moned-a.

XVIII. — *Les poids et mesures.*

le poids.	phisu-a.
la mesure.	izari-a, — neurri-a.
l'once.	untz-a.
la demi-once.	untz erdi-a.
le quart d'une livre.	libera laurden-a.
la demi-livre.	libera erdi-a.
la livre.	libera.
le kilo ou deux livres.	bi libera.
le quintal.	kintal-a.
l'hectolitre ou le sac.	saku-a.
le demi-hectolitre ou conge.	unga.
le quart d'un hectoli- tre ou boisseau.	kuart-a.
le huitième d'un hec- tolitre ou setier	gaitceru-a
le quart d'un setier.	laka.
le litre.	pinta
le demi-litre.	thaza.
le quart de litre.	khutcho-a.
le pouce.	pus-a.
le pied.	pi-a.
le mètre.	metra.
l'aune.	berga.
la coudée.	beso-a
la jambée.	itchtape-a.
la lieue.	leko-a.
le comble.	mukurru-a.
le débord.	gaindi-a.



XIX. — *Les divertissement et jeux.*

la chasse, le gibier.	ihici-a.
l'arme.	harm-a.
le coup de feu.	tiro-a.
la poudre.	bolbora.
le petit plomb.	perdiun-a.
le bouclier.	erredol-a.
le canon.	sutumpa, — canoi-a.
les lacets.	chedera, — segada.
les crins.	zurdae.
la pêche.	arrantza.
les filets.	sare-ac.
les verveux, ou rets pour le menu pois- son.	pertolac.
les hameçons.	hamu-ac.
les quilles.	birletac.
le collin-maillard.	itsu mando-a.
l'escarpolette.	yumpa.
la comédie.	comeri-a.
la danse.	dantza.
le saut basque.	muchico-a.
le tambour.	atabal-a.
le tambourin.	tamburin-a.
le flageolet.	chirula.
le chalumeau.	charamel-a.
le jeu de paume.	pilota yoko-a.
l'arène ou place.	plaza.
le jeu au blé.	blecaco yoco-a.
le jeu au rebot.	errabotaco yoco-a.
le jeu à la longue.	lacho-a, — bota luce-a.

le côté du but.	bota alde-a.
la pierre du but.	botarri-a, — bota har- ri-a.
le côté du rebot.	errabota alde-a.
le mur du rebot.	arrefela, — errabota
le coup gagné.	kintce.
deux coups gagnés.	trente.
trois coups gagnés.	kuarante.
trois coups ganés cha- que parti.	a dos.
quatre coups gagnés ou le jeu.	yoko-a.
la chasse ou raie.	arraï-a, chach-a.
la paume dépassant le but.	paso.
la paume écrasée au pied du mur.	pic.
les cartes.	cartac.
les jetons.	tanto-ac.
le roi.	erregue.
la dame.	andere.
le valet.	chango.
l'as.	bateco.
le deux.	bico.
le carreau.	arrosa.
le cœur.	copa.
le trèfle.	bastoina
le pique.	ezpata.



XX. — *La campagne, l'agriculture, les instruments aratoires.*

le pays, la commune.	herri-a.
la maison de campagne	bazter etche-a.
le lieu de plaisance.	lakhegui-a, — lakhet- lecu-a.
les biens.	funtsac, — onthasunac.
le champ.	landa, — alhorra-a.
la prairie.	phentce-a, — sorho-a.
le jardin.	baratce-a.
le pâturage.	phazca lekhu-a.
la vigne.	mahasti-a
le châtaigneraie.	gaztaindegui-a
le verger de pommiers.	sagardi-a.
le bois de tauzin.	ameztegui-a.
le lieu planté de chê- nes.	hariztegui-a.
la fougeraie.	iratzegui-a.
la pépinière.	mindegui-a.
la grette.	charto-a.
le métayer.	bordari-a.
le laboureur.	laborari-a, — nekhat- zaile-a.
le berger ou pasteur.	artzain-a.
le montagnard.	menditarr-a.
la bergerie.	borda, — arditegui-a
l'écurie.	barroki-a, — athi-a.
la crèche.	khorbu-a, — othalaco-a
le râtelier.	miñeter-a, — mania- ter-a.
l'aire.	ezezaratz-a.

la cabane.	etchola.
le four à chaux.	kisu labe-a.
le pressoir.	laco-a.
la meule de paille.	lasto meta.
les bornes.	mugarri-ac.
le sillon.	ildo-a.
la clôture.	hesi-a.
la haie vive.	berro-a.
la haie morte.	plachu-a.
la charrette.	orga.
le timon.	timbo-a.
le soutien ou la four- che.	urkha.
l'essieu.	hacha.
la roue.	errota, — errola, — arroda.
le joug.	uztarri-a.
la corde.	soka.
les chaînes.	gathe-ac, — cadenac.
le licol.	cabarastu-a, — uha- la, — esteca.
la brouette.	escu org-a, — descorg-a
la corbeille.	saski-a.
le panier.	otharre-a, — zari-a.
le crible ou van.	cethabe-a.
le cercle.	ustei-a.
le tonneau.	tupa.
la barrique.	barrica.
l'outre en cuir.	zahagui-a, — zahaco-a.
la petite outre.	chahaco-a.
le pot à eau.	pitcerr-a, — pitcharr-a.
le petit pot à eau.	charro-a.



la fiole.	ampol-a.
la charrue.	golde-a.
le coutre.	nabarr-a.
la herse.	arhe-a.
le râteau.	arrastailu-a.
la pioche.	haitzurr-a.
la bêche.	phal-a herr-a.
le sarcloir.	yorrai-a.
la houe.	matraz-a.
le pic.	pikotcha.
la pelle.	phala.
la fourche.	sarde-a.
la faux pour couper le foin.	sega.
la faux pour couper le genêt.	dailu-a.
la serpe.	puda.
la serpette.	ithite-a.
le fléau.	kardailu-ac.
l'aiguillon.	akhilo-a.
l'engrais.	onkhailu-a.
le fumier, en général.	ongarri-a.
la crotte de brebis.	arkhin-a.
le fumier d'écurie.	ithe-a.
le fumier de la court.	samats-a.
le terreau.	lur ustel-a.
la terre végétale.	lur achala.

*XXI. — Les légumes et céréales.*

le chou.	aza.
le chou pommé.	aza buru-a.

le choux desséché.	aza chimaldu-a.
le chou-fleur.	aza chim-a.
l'oignon.	ttipul-a.
le poireau.	phorru-a.
le persil.	perresil-a.
l'ail.	baratchuri-a.
la carotte.	phastenagri-a.
la rave.	arbi-a.
le haricot.	ilharr-a.
le petit pois.	ilhar chehe-a..
la fève.	baba.
la citrouille.	khuia.
la pomme de terre.	hur sagarr-a.
l'oseille.	miñat-a.
la laitue.	letchuba.
l'absinthe.	acencioa-.
la mauve.	malba.
l'ortie.	asun-a.
la semence.	eraintza, — haci-a.
le grain.	bihi-a.
la paille.	lasto-a.
l'épi.	buru-a.
la grappe.	mulkho-a.
l'avoine.	olo-a.
le froment.	ogui-a.
le maïs.	artho-a.
le seigle.	sekale-a.
l'orge.	garagarr-a.
le riz.	irriz-a.
le foin.	belharr-a.
le regain.	sorho-a.
le champignon.	onyo-a.



l'orange.	gorringo-a.
l'ivraie.	iraca, — ilharrac-a.
le jonc.	ihi-a.

XXII. — *Les fleurs et les fruits.*

la fleur.	lore-a, — lili-a.
les épines.	arantze-ac.
la rose.	arros-a.
l'œillet.	yulufre-a.
le bouquet.	floc-a.
la poire.	udaria, — madari-a.
la pomme.	sagarr-a.
la pêche.	merchica, — tuac-a
la prune.	arhorn-a.
la cerise.	guereci-a.
la figue.	phico-a.
le coing.	codoin-a.
le raisin.	mahats-a.
la mûre.	marthotz-a.
l'orange.	larany-a.
le citron.	citroin-a.
la noix.	intzaurr-a.
la noisette.	hurr-a.
la fraise.	marhubi-a.
la châtaigne.	gaztain-a.
la nêfle.	mizpir-a.
le gland.	ezkurr-a.
l'écorce ou la gousse.	achala, — erkhatz-a.
le pépin.	pipita, — cocot-a.

XXIII. — *Les arbres.*

le chêne.	haritz-a, — haitz-a.
le hêtre.	phago-a.
le chêne, tauzin.	ametz-a.
l'ormeau.	zuharr-a.
le châtainier.	gaztain-a, — gaztain ondo-a.
le figuier.	phico-a, phico ondo-a.
le pommier.	sagarr-a, sagar ondo-a
le frêne.	leizarr-a.
le houx.	gorosti-a.
le peuplier.	zurchuri-a.
l'aulne.	haltz-a.
le pin.	pino-a.
le saule.	sahatsa
le laurier.	arramua.
le buis.	ezpel-a.
l'osier.	zumi-a, — mimen-a
le sureau.	sauca.
l'aubépine.	elhorri churi-a.
le genêt épineux.	othe-a
le cep de vigne.	mahats aihen-a.
le lierre.	huntz hosto-a.
la bruyère.	guilharri-a.
la fougère.	iratee-a.
les ronces.	lapharr-ac, laharr-ac.
les broussailles.	sasi-a.
le roseau.	sesca, canabera.
la racine.	erro-a.
le pied.	zango-a.
les branches.	adarr-ac,



les feuilles.	hosto-ac.
l'écorce.	azal-a.
le tronc.	motzorr-a.
le rejeton.	muskil-a.
le bois de construction.	zur-a.
le bois de chauffage.	egurr-a.
la poutre.	ernai-a
les soliveaux, — <i>id.</i> du	solidoac, gaphirioac.
les planches.	taulac.
les veines.	zain-ac.
le pieu.	hesola, paldo-a.
le piquet.	pachet-a.
la perche.	haga.
la cheville.	ciri-a.
la baguette.	eigorr-a.

XXIV. — *Les animaux sauvages et domestiques.*

l'espèce, la race.	arraza, mota.
l'animal, la bête.	abere-a, abre-a.
le bétail.	acinda.
le troupeau.	arthalde-a.
l'animal sauvage.	abere basa.
le bétail à poil rouge.	acinda gorri-a.
le bétail à poil blanc.	acinda churi-a.
le lion	lehoin-a.
l'ours.	hartz-a.
le sanglier.	basurde-a.
le renard.	acheri-a.
le blaireau.	azcon-a
l'écureuil.	urchainch-a.
le furet.	pitotch-a

la fouine.	fuin-a.
la belette.	andreyerr-a.
le lièvre.	erbi-a.
le levreau.	lebrosta.
le bœuf.	idi-a.
le taureau.	cecen-a.
la vache.	behi-a.
le veau.	aratche-a, chahal-a.
la génisse.	bilarrochi-a, miga.
le cheval.	zaldi-a, zamari-a.
la jument.	behorr-a.
la pouliche.	behoca.
l'étalon.	garaño-a.
le mulet.	mando-a.
la mule.	mula.
l'âne.	asto-a.
l'ânesse.	astañ-a.
l'ânon,	astokume-a.
la brebis.	ardi-a.
la vieille brebis.	artzarr-a.
la jeune brebis.	antchu-a.
l'agneau.	bildots-a, achuri-a.
le mouton.	cikirio-a, cikite-a.
le bélier.	marro-a.
la chèvre.	ahuntz-a.
le chevreau.	pittica.
le bouc.	akherr-a.
l'isard.	basahuntz-a.
le cerf.	orein-a, — oreñ-a.
le daim.	orcatz-a.
le verrat.	ordots-a.
le cochon.	urde-a.



le cochon de lait.	cherri-a.
la truie.	ahardi-a.
le chien.	zakhurr-a, — hor-a.
le dogue.	ohalano-a.
le singe.	chimino-a.
le chat.	gathu-a.
le rat.	garrathoin-a.
la souris.	sagu-a.

le lion rugit.	lehoina dago orroz.
le bœuf mugit.	idia, — marrumaz.
le cheval hennit.	zaldia, — irrintcinaz.
l'âne brait.	astoa, — cinkaz.
le loup hurle.	otsoa, — uhuriaz.
le cochon grogne.	urdia, — kurrinkaz.
le chien aboie.	zakhurra, — haumaz, — saingaz
la brebis bêle.	ardia, — marracaz.
l'oiseau chante ou siffle.	choria — kantuz edo hichtuz.

le museau.	muthurr-a.
la queue.	buztan-a.
la laine, le poil.	ille-a, — bilo-a.
le crin.	zurd-a.
le cuir.	larru-a, — narru-a.
la corne.	adarr-a.
le sabot.	behatz-a.
les griffes.	aztaparr-ac.

la rumination.	hasmarru-a.
les mamelles.	errape-a.
le mâle.	arr-a.
la femelle.	urricha, — eme-a.
la femelle qui a perdu son lait.	antzu-a.
le petit.	hume-a.
la sonnaïlle.	yoare-a, — cinteirri-a.
	chilinha.
la graisse.	gantza.
le suif.	ciho-a.

XXV. — *Les oiseaux.*

les oiseaux, en général.	hegastin-ac.
les petits oiseaux.	chori-ac
l'aigle.	arrano-a.
la grue.	leitsun-a.
le milan.	miru-a.
la buse.	buzoca.
l'épervier.	chori belatch-a.
le hibou.	huntz-a.
le corbeau.	bele-a.
la pie.	phica.
le geai.	uzkinacho-a.
le piver.	okhil-a.
l'hirondelle.	ainhara, eñada.
la chauve-souris.	gau-ainhara
la perdrix.	epherr-a.
la bécasse.	pecada.
la bécassine.	pecacina.
la tourterelle.	tortoila.



le pigeon.	uso-a.
le biset.	usaphal-a.
la caille.	caill-a.
le merle.	zozo-a.
le moineau.	eliza choria.
le mûrier.	marthotza choria.
le rouge-gorge.	chori papo gori-a.
la grive.	biliarro-a.
le rossignol	errechiñoleta
le roitelet.	erreguepetit-a
le gibier.	ihici-a.
la volaille.	purailleri-a.
le cop.	oillarr-a.
le chapon,	gaphoin-a.
la poule.	oillo-a.
le poulet.	oillasco-a.
la poularde.	oillanda.
le poussin.	chito-a.
le dindon.	indi oillo-a.
l'oie.	antzar-a.
le canard.	ahate-a.
le bec.	moco-a.
la crête.	cucurusta.
l'aile.	hegal-a.
la plume.	luma, hegatz-a.
l'œuf.	arroltce-a.
le nid.	ohatce-a
la cage.	cayola.

XXVI.— *Les insectes et les reptiles.*

le serpent.	sugue-a.
la vipère.	bipera.
le lézard.	muskerr-a.
la lézardine.	sugandela.
le scorpion.	harruli-a.
le crapaud.	aphoa.
la tortue.	apho harmatua.
la grenouille.	iguela.
le hérisson.	sagarroi-a.
la taupe.	sathorr-a.
le limaçon.	bare-a.
l'escargot.	caracaila.
le ver,	harr-a.
le ver de terre	chichari-a, zizari-a.
l'araignée.	amarau-a, — armiar- ma, — ainharba.
la fourmi.	chinhaurri-a.
la cigale.	ttirritta.
la sauterelle.	othia.
la puce.	cucuso-a.
le pou.	zorri-a.
la punaise.	chimitcha.
le moucheron	uli-a.
la mouche.	ulitcha.
l'abeille.	erle-a.
la ruche.	cofoin-a.
le frêlon.	leizorr-a.
le papillon.	belatcha.
le cousin.	lespada.



XXVI. — *Les poissons.*

le thon.	atun-a.
le saumon.	izokin-a.
le merlus.	merluz-a.
le rousseau.	arrasoil-a.
l'aloze.	colaca.
la morue.	bacaillau-a.
la truite.	amorrain-a.
la tanche.	alborna.
l'anguille.	ainguirra.
le goujon.	zarbo-a.
l'ablette.	chipa.

XXVII. — *Les métaux*

*et les substances chimiques ou végétales.*

l'or.	urrhe-a.
l'argent.	cilharr-a.
le cuivre.	cobre-a.
l'étain.	ezteinu-a.
le fer.	burdin-a.
le fer-blanc.	burdin churi-a.
la fonte.	burdin urthu-a.
l'acier.	halceiru-a.
la chaux.	kisu-a.
le mortier.	mortero-a.
le plâtre.	iguelsu-a.
la brique.	adailu-a , adarailu-a.
le verre.	basoki-a.
le plomb.	plomu-a.
la poudre.	bolbora.

le soufre.	sofre-a.
la tuile.	teila.
le sel.	gatz-a.
la cire.	ezco-a.
l'huile.	olio-a.
le miel.	ezti-a.
la poix.	bikhe-a.
le sucre.	asucra-a.
la résine.	arrachiña.
le noir de fumée.	arrachiña khe-a.
le savon.	salboin-a.
la farine.	irin-a.
le son.	zahi-a.

*XLVIII. — La terre et les éléments terrestres.*

l'argile.	buztin-a.
la marne.	lapitz-a.
le sable.	hare-a, — salbi-a, — ariña.
le gravier.	legorr-a, — legarr-a.
les cailloux.	harriche-ac.
la pierre.	harri-a.
la carrière.	harrobi-a.
le rocher.	arroca.
la poussière.	erhauts-a.
le sol.	lurr-a.
la terre végétale.	lur achal-a.
le champ.	landa.
la prairie.	phentce-a, — sorho-a.
la lande.	larre-a.
la barthez, (fonds hu- mide).	errepira.



la forêt.	oihan-a.
un bois de chênes.	hariztegui bat.
un bois de châtaigniers.	gastaindegui bat.
un bois de chênes tau- zins.	amestegui bat.
le bois taillis.	chara.
la pépinière.	mindegui-a.
la plaine.	celhay-a.
la montagne.	mendi-a.
le volcan.	sumendi-a.
le plateau.	ordoki-a.
l'écho.	oihartzun-a.
le désert.	desertu-a.
la colline.	lur bizcarr-a.
la côte.	patarr-a.
le chemin escarpé.	bide chut-a.
la route.	bide-a.
le sentier.	bidechka.
le ravin.	erreca.
le souterrain.	lurpe-a.
la grotte.	harpe-a , — lece-a.
les frontières.	mugac , — bortuac.
le nord.	iphar-alde-a.
le midi ou sud.	hego-alde-a.
l'est ou levant.	iguzki-alde-a.
l'ouest ou couchant.	mendeal-alde-a.

XXIX. — *L'eau,*

la vapeur.	bafada , — bapore-a.
l'eau de mer.	itsas ur-a.
la source.	ithurburu-a.

la rivière.	ibai-a.
le fleuve.	uhaitz-a.
le tourbillon.	chirimola, — tulum- bio-a.
la fontaine.	ithurri-a.
le canal ou chute d'eau de fontaine.	churruta.
le filet d'eau ou petit ruisseau.	ur chirripa.
le puits.	putzu-a.
le borbier.	lohi cilo-a.
la boue.	lohi-a, — balsa, — barta, pharta.
le limon.	ichtil-a.
l'ornière.	intha.
l'inondation.	uholde-a.
la mer.	itsaso-a.
la haute marée.	itsaso-a gor-a.
la basse marée.	itsaso-a beher-a.
le port.	portu-a.
la baie.	bai-a.
la terre ferme.	leihorr-a.
les ondes.	ur pompoilac.
les vagues.	uhin-ac.
le rivage.	itsas bazterra.
le navire.	untci-a, — barka.

XXX. — *Phénomènes atmosphériques.*

le vent.	haice-a.
le bruit du vent, — le sifflement.	haicearen harrabots-a, —azantz-a, --histu-a



le vent du nord.	iphar haice-a.
le vent du sud.	haice hego-a.
le vent d'est.	iguzki haice-a.
le vent d'ouest.	mendeal haice-a.
le beau temps.	dembora ederr-a.
le mauvais temps.	dembora gaichto-a.
le sec.	idorr-a.
la rosée.	ihitz-a, ihintz-a.
la gelée.	izotz-a, — ihitz hotz-a.
le brouillard.	lanho-a.
la brume.	lantchurda, — lant- zerr-a.
les nuages.	hedoi-ac, odei-ac.
l'arc-en-ciel.	ortz-adarr-a.
le tonnerre.	ortzantz-a, — durrun- da, — ihurciri-a.
le tremblement de terre.	luikhara.
la pluie.	uri-a.
les gouttes.	ur chortac.
l'éclaircie.	atheri-a.
l'éclair.	chimista.
la foudre.	ozpin-a.
la tempête.	kalerna.
le torrent.	turrusta.
la chaleur.	bero-a.
l'ombre.	itzal-a.
le froid.	hotz-a.
la glace.	horma.
la neige.	elhurr-a.
la grêle.	harri-a, — babazuz-a.

XXXI. — *Le feu.*

le feu.	su-a.
l'incendie.	suhalam-a.
le bois.	egurr-a.
le charbon.	ikhatz-a.
la cendre.	hauts-a.
les copeaux.	ezpalac.
les branchages.	abarr-ac.
l'étincelle.	phindarr-a.
la flamme.	garr-a.
la fumée.	khe-a.

XXXII. — *Le Ciel.*

le ciel.	zeru-a.
les étoiles.	izarr-ac.
le soleil.	iguzki-a.
le soleil se lève.	iguzki-a yalgiteen da.
le soleil se couche.	iguzki-a sartzen da.
les rayons.	arraio-ac.
la lumière.	argi-a.
l'aurore.	argi haste-a.
le crépuscule.	ilhumpe-a.
les ténèbres.	ilhun-ac.
la lune.	ilhargi-a.
le clair de lune.	ilhargi churi-a,
la nouvelle lune.	ilhargi berri-a.
la pleine lune.	ilhargi bethe-a.
le premier quartier.	gorapen-a,
le dernier quartier	beherapen-a.



XXXIII. — *Choses religieuses.*

Dieu.	Yinko-a, — yainko-a.
Jésus-Christ.	Yesus-Christo.
l'esprit saint.	Izpiritu saindu-a.
la Vierge.	Biryin-a.
les saints.	sainduac.
l'église.	eliz-a.
la cloche.	ezkil-a.
le curé.	erretor-a.
le vicaire.	bicari-a.
le prêtre.	aphez-a.
le moine.	fraile-a.
la prière.	othoitz-a.
la fête.	besta.
le sermon.	prediku-a.
l'autel.	aldare-a.
le clocher.	ezkiladorre-a.
le porche.	apheikuazpi-a.
les chrétiens.	guiristino-ac.
les juifs.	yudu-ac.

---

l'épiphanie.	trufania.
pâques.	basco.
l'ascension.	salbatore.
la pentecôte.	mendecoste.
la fête-Dieu.	bestaberri.
la Noël.	eguerri.
l'avent.	abendo-a.

XXXIV. — *Divisions du temps.*

l'heure.	oren-a.
le jour.	egun-a.
la semaine.	aste-a.
le mois.	hilabethe-a.
l'année.	urthe-a.
midi.	eguerdi.
minuit.	gauerdi.
l'an dernier.	yaz, igaz.
avant-hier.	herenegun
hier.	atzo.
aujourd'hui.	egun.
ce soir.	gaur.
demain.	bihar.
après-demain.	etci.

---

lundi.	astelehen-a.
mardi.	astearte-a.
mercredi.	asteazken-a.
jeudi.	ortzegun-a.
vendredi.	ortzirale-a.
samedi.	larumbata.
dimanche.	igande-a.

---

janvier.	urtharil-a.
février.	otsail-a.
mars.	martcho-a.
avril.	aphiril-a.



mai.	mayatza.
juin.	erearo-a.
juillet.	uztail-a.
août.	aboztu-a.
septembre.	buruil-a.
octobre.	urril-a.
novembre.	hazil-a.
décembre.	abendo-a.

---

le printemps.	primadera, udaberri-a.
l'été.	uda.
l'automne.	udazken-a.
l'hiver.	negu-a.

XXXV. — *Les noms des nombre.*

un.	bat.
deux.	bi-a.
trois.	iru.
quatre.	laur.
cinq.	bortz.
six.	sei.
sept.	zazpi.
huit.	zortzi.
neuf.	bederatzi.
dix.	hamar.
onze.	hameca.
douze.	hamabi.
treize.	hamairu.
quatorze.	hamalaur.
quinze.	hamabortz, hamortz.
seize.	hamasei.

dix-sept.	hamazazpi.
dix-huit,	hemezortzi.
dix-neuf.	hemeretzi
vingt.	hogoi.
vingt et un.	hogoi ta bat, oi ta bat.
vingt-deux, etc.	oita bi, etc.
trente.	oitahamar.
trente et un.	oitahameca.
trente-deux, etc.	oitahamabi, etc.
quarante.	berrogoi.
cinquante.	berroitahamar.
soixante.	iruetanogoi.
soixante-dix.	iruetanoitahamar.
quatre-vingt.	lauretanogoi.
quatre-vingt-dix.	lauretanoitahamar,
cent.	ehun.
mille.	mila.

*N. - B.* — Les nombres ordinaux se forment des précédents par l'addition de *garren-a* ; ainsi on dira :

le second.	bigarren-a.
le huitième.	zortzigarren-a.
le vingt et unième.	oitabatgarren-a.

On dit pourtant pour

le premier	lehen-a, lehembicico-a.
------------	-------------------------



XXXVI. — *Les principaux adjectifs.*

N. B. — En basque, l'adjectif qualificatif se place toujours après le substantif auquel il se rapporte ; celui-ci perd alors l'article que l'adjectif prend, et l'homme *gizon-a*, leste *zalhu* ; mais l'homme leste *gizon zalhua*.

L'adjectif est le même au masculin et au féminin.

abondant.	nasai.
acariâtre.	hisicor.
admirable.	miragarri.
adulateur.	lausengari, — laudat- zaile.
adroit.	abudo, — antzudun.
affable, qui se fait à tous.	chehe.
agile, leste, souple.	zalhu.
agréable.	agradagarri.
aimable.	maithagarri, -- amultsu
aigre.	mindu, — zurmin, — samin,
aigu,	zorrotz.
amer,	kharats.
ami,	adichkide.
ancien.	leheneco.
ardent, zélé.	kharsu.
arrogant, fanfaron.	furfuiatsu.
assidu.	yarreiki-a.
audacieux, hardi.	ausarta.
austère, rigide.	garratz.
aveugle.	itsu.
balafré, échanuré.	markhets.
bas.	aphal.

bavard, parleur, ja seur.	erasle, — elhetsa, — elheketari, — hit- zutei.
beau.	eder.
bègue.	mothel.
biais, tors.	makhur.
bienfaisant.	onguille, — onguie- guile.
blanc.	churi, — zuri.
bleu.	urdin.
boiteux.	maingu.
borgne.	okher.
bossu.	concor.
brave, courageux.	alimutsu, — ordongu.
brillant, luisant.	distirant, — dirdirant.
brouillon.	nahasi, — nahasle.
buveur.	edale.
capable.	gai.
capricieux.	burcoitsu, — nuthiri.
charitable.	caritatos, — emaile.
chaste, pur.	garbi.
chasseur.	ihiztari.
chatouilleux.	kilica.
chaud.	bero.
cher (aimé).	maite.
cher (d'un prix élevé).	kario.
chéri.	maitatu, onhetsi.
chiche.	cikhoitz, singor.
claire.	argui.
clément.	urricalmendutsu.
commun.	arrunta.



complaisant, plaisante.	amultsu.
constitué ( <i>bien</i> ).	gurdo.
considéré.	ongui ikusi-a.
contagieux, empesté.	kotsagarri, — khotsu- dun, — izurridun.
content, satisfait.	askietsi.
coquin.	kiskil, — tchirchil.
coriace.	zail.
coupable.	hobendun.
courageux.	bihozdon.
court.	labur.
craintif.	beldurti.
créancier.	hartcedun.
crédule.	sinhesber-a.
crû.	gordin.
cruel.	bihozgogor.
débiteur.	zordun.
dégoûtant.	phasticagarri.
délicat.	beratz.
déplorable.	auhendarri.
dépravé.	galdu.
désagréable.	narnagarri.
désintéressé.	lchatu.
désolé, agité, tour- menté.	deboillatu.
désordonné.	barraiatu.
détestable.	hastiagarri.
différent.	bertcelaco.
difficile.	gaitz, nekhe.
diligent.	erne.
discret, réservé.	erresalbatu.
dissimulé, caché.	gorde.

dur.	gogor.
économe.	chuhur.
effrayant.	icigarri, — harrigarri.
effronté.	atrebitu.
égal.	bardin, — pareco, — izarico.
égaré.	errebelatu.
égoïste.	bereganaizaile, guphi- de, berecoieh.
éhonté.	ahalkegabe-a.
élancé.	lerden.
éloquent.	mintzo ederreco.
emoussé.	muthitz, — lamphutz.
emporté, violent.	sutsu, erre, suhar.
endurant.	yasancor, pairacor.
enflammé.	suhartu.
ennemi.	etsai.
ennuyeux.	unhagarri, asegarri.
énorme.	dorphe.
entendu.	aditu.
entêté, opiniâtre.	thematsu, burugogor.
épais.	lodi, — fetzo, — bapho, — gothor.
épouvantable.	lazgarri.
éprouvé.	frogatu.
estropié.	makhaldu.
étonnant, merveilleux.	miragarri, — ezpan- tagarri.
étroit.	bertsi.
éveillé.	atzarri.
extraordinaire.	ohiezbezalaco.
facile.	errech, — aise.



faible.	flacu, ahul, herbal, mendre.
fameux.	aiphatu, deithatu, le-lotsu.
familier, habitué.	trebe.
faux.	falsu, maltsur.
ferme.	tinko.
fertile.	guicen.
fétide.	urrindu, usaindu.
fier, altier, hautain.	supher, larri, handi-cor.
flatteur.	lausengarri, pherecat-zaile.
fort.	azcar, indarsu.
fou.	erho.
fragile.	hauscor.
frais.	fresco.
fréquent.	usuco, — maizco, — arduraco.
friand.	ñapur.
fripon.	fricun.
froid.	hotz.
gai.	arrai, --botz, --aleguera
gaillard, fort.	phizcor.
généreux.	emaile, — bihozbera.
gourmand.	gormant.
grand.	handi.
gras.	guicen.
gros.	lodi.
guerrier, batailleur.	guerlari, — guducari.
habile.	abil, — biphil.
haineux.	herratsu.

hargneux.	mokhor.
haut.	gora.
heureux.	dohatsu, — urus.
honnête.	onhest.
honteux.	ahalke.
humain.	bihozdun.
humide.	busti.
idiot.	enuchent.
ignominieux.	ahalkegarri.
incapable.	elgai, — ezindu.
incendiaire.	suemaile.
inconstant, e.	sanyacor, — cambiacor
incrédule.	sinhetsgaitz.
incroyable.	ecinsinhetsico.
indigent, e.	behardun, — behartzu.
indispensable, néces- saire, important.	ecinberceco, — baitez. badaco, — beharrez- co, — premiatsu.
inépuisable.	ecinahituzco — ecina- gortuzco.
infirmes. invalide.	hebaindu.
infracteur.	hausle.
ingénieux.	antzos, — yeinutsu.
ingrat.	eskhergabe.
inhumain.	bihozgogor.
innocent.	hobengabe.
inquiet.	khechu.
insatiable.	ecin-ase.
insensé.	zoro.
insignifiant, vain.	fun-gabe, — gabeco.
insonciant.	ezachola.
insupportable.	ecinyasana, — hastiale.



irascible.	hasarreacor, — yauzcor.
ivre.	moskor.
ivrogne.	hordi.
jaloux, envieux.	yeloscor, bekhaizti.
jaune.	hori.
jeune.	gazte
joli.	polit, — pullit.
joueur.	yokhari,
joyeux.	aleguera, — botz.
judicieux.	yuyamendutsu.
jugé.	yuyari.
juste.	yustu.
laborieux.	languile.
lâche, poltron.	bihozgabe.
lamentable.	nigarreguingarri.
laid.	itsusi.
large.	zabal, — largo.
léger.	arin.
lent.	hurri.
libéral.	emaile, — emancor.
libre.	lacho.
lisible.	iracurgarri.
long.	luce.
louable.	laudagarri.
louche.	lautsu.
lourd, pesant.	phizu.
loyal.	leial, — fede oneco.
maigre.	mehe, — mehar, me- hats.
malade.	eri.
maladif.	ericor.
maladroit.	herrebes.

malfaisant,  
malheureux.

matinal.  
mauvais.  
méchant.  
méfiant.  
mélancolique.  
mendiant.  
menteur.  
méprisable.  
mince.  
pauvre (misérable.)  
mobile.  
mortifié, piqué.  
mou.  
muet.  
nébuleux, nuageux.

négligent.  
nerveux.  
neuf, nouveau.  
noir.  
nonchalant.  
nuisible.  
odieux.

opiniâtre.  
orgueilleux.  
pacifique.  
pâle.  
paresseux.

gaizguile.  
dohacabe, — ondicoz-  
co, — malurus.  
goiztiar.  
tzar, --tchar, --gaichto.  
gaichto.  
fedagaitz.  
langui, — malenconios.  
eskale.  
guezurti.  
arbuigarri.  
mehe, — lerden.  
behardun.  
higuicor, — muguicor  
gaitzetsi, — damutu.  
guri, — bera, — marco.  
mutu.  
lanotsu, — hedoitsu,  
goibel.  
lazo, — antsigabe.  
zainart.  
berri.  
beltz.  
alfer, nagui.  
caltecor, — gaizgarri.  
higuingarri, gaitzes-  
garri.  
burugogor.  
urgulutsu.  
bakhezco.  
churpil, — zuhail.  
alfer.



patient.	pairacor.
perpétuel, éternel.	bethiereco, — secu- laco.
perfide, déloyal.	fedegaichtoco, — des- leial.
persévérant durable.	iraupeneco, — irauncor
petit.	ttipi, ttiki, — chume, — ñimiño.
peureux.	icicor.
pieux.	pietatedun.
plein.	bethe.
polie.	legun, — leinu.
pourri.	usteldu.
précieux.	balios
prodigue.	barraiatzaile.
prudent.	antsidun, — prudent.
pur, net, propre	garbi.
querelleur.	mococari, — aharrari, escatimari.
radieux.	arraitsu.
rancuneux.	aihercundetsu.
reconnaisant.	eskherdun.
rigide, rude.	garratz.
riche.	aberats.
rouge.	gorri.
ruse.	amarrutsu.
sage.	prestu, — zuhur.
sain.	sano, — sendo.
saint.	saindu.
sale, malpropre.	cikhin, — likhits.
sanguinaire.	odolcari, — odolegarri.
savvyage, farouche.	basa, — salbai.

savant.	yakinsun.
sec.	idor.
seul, unique.	bakhar, — berbera.
silencieux.	ichil.
simple, sans façon.	laño.
soigneux.	arthatsu, — mainatsu.
sot, niais, stupide.	tonto, — lolo, — tetele, — totolo.
sorcier.	sorguin.
soucieux.	griñatsu.
soumis, obéissant.	yautsi, — yardetsi.
sourd.	elkhor, — gogor.
soupçonneux.	iduricor, — chuzpit- zaile, — udacor.
sûr.	segur.
tardif.	berancor.
témoin.	lekhuco.
tendre.	bera, — samur, — uzter.
terrible.	ikharagarri, — latz- garri.
timide.	herabe.
tors, mal tourné.	makhur.
traître.	traidore.
triste.	goibel, — triste.
trompeur.	enganatzaile.
vain.	bano, — phardail.
vantard.	espantuguile.
vert.	pherde.
vertueux.	berthutedun.
vicieux.	biciodun.
vide.	huts.
vieux.	zahar.



vindictif.	mendecatzaile, — mendecor, — mendecari.
violent.	borthitz, — yauscor.
violet.	briolet.
visible.	ikhusgarri, agueri.
voisin.	auzo.
voleur.	ohoin.
vrai, véritable.	eguia, — eguiazco.

XXXVII. — *Les principales particules.*

abondamment, ample - ment.	franco — nasaiki.
à l'abri.	estalgunean, — maldan — atherian, leihor- rean.
absolument.	baitezrada.
afin que.	arren, — amoregatic.
ainsi.	holatan, — hola, — hala, — horlatan.
ainsi que, tel que.	hala nola.
ainsi soit-il.	halabiz.
alternativement, tour à tour.	aldizca.
en arrière.	guibelarat
ailleurs.	bertcetan.
d'ailleurs.	bertzalde.
allons ! allons !	hots ! hots !
alors (dès lors), (de- puis).	orduan (ordutic), — (gueroztic).
anciennement, aupara vant.	haraincinean, — !ehe- nago.

annuellement. par année.	urthe oroz, —urtheca.
après.	guero, —landan, — on-dotic.
après comme après.	guero gueroco guisa.
à présent (dès).	orai (oraidanic).
pour à présent.	oraicotz.
assez.	aski.
aujourd'hui (pour).	egun (eguneco ou egunecotz).
auprès.	ondoan, — kantian, hurbil.
aussi.	ere.
autant, tant.	haimbertee, —hambat.
tout autant.	hambatic, hambatean.
autant.... autant.	cembatenaz.... hambatenaz.
d'autant plus.	hambatenaz guehiago.
autant qu'il dépend de moi.	nere aldetic denaz becen batean.
autour (tout).	ingurunean (inguruca)
autrefois, jadis.	aspaldi, lehen, — lehenago.
avant (en) (devant).	lehen, — (aintcinean) (aintcina).
avec.	-kin.
en bas.	-pean, — beherean, — azpian.
beaucoup.	hainitz, —asco.
bien.	ongui, — ontsa.
bien ou mal.	ongui edo gaizki.
tout de suite.	berehala.



très-certainement.	cin cinez.
brièvement, dans peu de temps.	laburzki.
en cachette.	gordeca.
car.	ecen.
à cause de.	-gatic.
en ceci, en cela.	huntan, hartan.
cependant, touteiois.	bizkitartean, hargatic, — halarican ere.
certainement, vrai, vraiment.	eguiazki, — eguia, — hain eguiaz.
certes, en vérité (oui certes).	eguiaz, — eiki (baiki, — bai eiki).
c'est-à-dire.	erran nahi da, — baita.
pour ainsi dire.	hola erraiteco.
chacun.	bakhotch - a.
combien.	cembat, — zombat.
comme,	nola, — bezala.
comment.	cer.
conformément, selon.	arabera.
au contraire.	aldiz.
dans.	-an, -tan.
davantage, plus.	guehiago.
debout.	chutic.
en deçà, en delà.	hunatago, haratago.
dedans, dehors.	barnean, campoan.
en dehors, à l'exclu- sion de, hormis, sauf	campo, — landan, — . salbo.
depuis.	gueroz, — danic.
dernièrement, en der- nier lieu.	azkenecoric, — askenic.
derrière.	guibelean.

dès que.	phondutie.
dessus (au), en haut.	gainean.
dessous (au), sous.	azpian, — pean.
par dessous main.	ahur petic.
en détail.	cheheki.
dit-on, dit-il.	diote, dio.
donc (il n'y a donc pas).	beraz, — bada.
dorénavant, désormais	hemendic harat, — goiti
doucement.	eztiki.
avec douleur.	minki.
sans doute, indubita- blement.	duda gabe, segurki.
droit, directement.	chuchen.
à droite et à gauche.	escuin eta ezkher.
durant.	dirauen.
à l'écart, au bord.	bazterrian.
en échange.	ordainez.
en effet.	ala bainan.
également, aussi bien.	orobat, — igual.
en même temps.	orozpat.
eh bien.	eta bada.
encore, encore plus.	oraino, — are guehiago.
enfin, à la fin.	azkenean, — azkene- cotz, — azkenic.
ensemble.	elgarrekin.
ensuite, puis.	guero.
sur ces entrefaites.	bitarte hartau.
envers, à l'égard.	alderat.
environ.	inguruna.
et.	eta, — ta.
à l'étroit.	hertsiki, — herstu- ran.



à tout événement.	guertha dadiena guertha.
par exemple.	hala nola.
excepté, hormis.	salbs.
à l'excès.	sobranioki.
exprès, de lui-même.	berariaz.
en aucune façon, nullement.	nehola ere.
fermement, sérieusement.	finki, cinki, — cincinez.
une fois.	behin, — aldi batez, — colpe bat.
à la fois.	betan.
par force.	bortchaz, — ecin bercez, — beharrez.
à force de.	borchaz, botherez.
fortement.	biciki, — borthizki, — sendoki, — tinki.
fort, très.	guciz, — tinki, — biciki, — arras.
gaiement, joyeusement.	arraiki, — bozki, — alegueraki.
avec goût.	gostuz.
de grâce, je vous prie.	othoi.
bon gré, mal gré.	nahi edo ez.
à son gré.	bere gogora.
guère.	hambat.
par hasard.	menturaz.
à la hâte, précipitamment.	lehiaz, — lasterca, — tarapatan, — erresecan.
hautement.	goraki.

hélas , malheureusement.	ondicotz.
tout à l'heure, à l'instant.	oraichet, orai berean.
heureusement.	uruski.
ici, d'ici, par ici, par là, delà.	hemen, hemendic, handic.
ici et là, par ici et par là.	han hemen, — harat hunat.
inopinément, à l'improviste	ustegabean.
jamais.	nihoz, — seculan, — behinere.
jusqu'à présent, jusqu'ici.	oraino, — oraiarte.
jusqu'à aujourd'hui, jusqu'à ce jour.	egun daino.
jusqu'alors, jusquelà.	orduarteraino, harartio.
d'aujourd'hui à demain.	egunetic biharrerat.
tous les jours,	egun guciez.
de jour en jour.	egunetic egunerat.
lentement.	emeki, — baratche.
lestement.	zalhuki,
longtemps, il y a — depuis —.	aspaldi, aspaldi du, aspaldiz gueroz.
à loisir.	astiroki.
loin.	hurrun.
de lui-même,	berenaz, — bere baitaric.
mais.	bainan, — bada.



mal, plus mal, un peu plus mal, maladroitement, malgré (cela).	gaizki, gaizkichago, gaizkichagotto, moldegaizki.
de quelque manière.	bortchaz, — gatic (halarican ere).
à qui mieux mieux.	nolazpeit.
mieux.	zoini hobekiago.
tant mieux, tant pis.	hobeki, hobeago.
au moins, pour le moins.	hobe, hambat gaichto.
naturellement.	bederen, gutienaz.
néanmoins.	bere bidez, bere yitez.
nécessairement, par besoin.	halere, hargatic ere.
non, que non!	beharrez, ecin bertcez,
de nouveau, une autre fois.	ez, — ezetz.
nulle part.	herriz, bertce aldi bartez.
ordinairement, communément.	nihon ere.
ou.	comunzki.
où, d'où.	edo.
oui, oui certes, oui da.	non, norat, nondic, non gaindi.
par.	bai, baiki, bai eiki, baietz,
pair ou impair.	- az, ez.
quelque part.	biritchi edo baratchi.
à part, séparément.	nombait.
parce que.	berech, berechki.
particulièrement, en particulier.	ceren.
	bereciki, particulazki.

partout.	lekhu orotan, orotan.
passablement.	azki moldez, aldez edo moldez.
pendant.	artean.
à peine.	doidoian.
un peu plus ou moins.	pochi bat goiti edo beheiti.
(un) peu.	guti, guttito, pochi, puchca, aphuru, aphur, khotsu (bat).
peu à peu, petit à petit.	emeki emeki, baratche baratche.
peut-être, s'il le faut.	behar bada, menturaz.
cela peut-être.	izan daite, baitake.
pis, pire-au pis aller.	gaichtoago, gaichtoenaz ere.
par pitié.	urricalmenduz.
tout au plus.	gorenaz ere.
de plus en plus.	guero eta guehiago.
au plus tôt.	lehen baino lehen.
le plus tôt possible.	ahalic lasterrena.
sur le point de.	- co menean.
pas, point.	batere.
à la portée.	menean.
pourquoi.	certaco, cergatic.
c'est pourquoi.	hartaco, hargatic.
à peu près la même, le de près, près.	halatsu, orobatsu.
en présence de, sous les yeux.	hurbiletic, hurbil.
presque.	aintcinean, ahurpeguian.
prudemment, sagement.	hurren, casic, abantzu-zuhurki.



puisque.	gueroz.
quoi ?	cer ?
quand ? depuis quand ?	noiz ? noiz danic, — noiz eta ere ?
quelquefois, une fois ou autre.	noiz edo noiz, — aldi bat edo bertee, — cembait aldiz.
quoique, bien que.	nahiz,
il n'y a pas de quoi,	ezta ceren.
rarement.	arrarozki.
sans relâche,	soseguric gabe,
sans,	- gabe.
il semble.	badirudi, — iduri du, — badu iduri.
si.	eia, baldin.
sobrement.	arrunki,
ce soir.	gaur.
soit.	nahiz.
à souhait.	nahi bezal-a.
souvent.	maiz, — ardura.
subitement, tout à coup	bepetan, — colpez col- pe, — tipustapa.
suivant.	arabera
de suite, sur le champ,	cuchian, seguidan.
tantôt,	sarri.
de temps en temps.	noitcetic noitcerat.
en même temps.	oroz batean,
à tâtons.	asmuca, -- itsumandoca
tête-à-tête, vis-à-vis.	bekhoz bekho, — buruz buru.
en son temps, à l'épo- que.	bere mugan, — bere demboran.

à tort, sans tort.	hobenekin, hobenic ga-be.
tiens, tenez	to, ori.
à tort et à travers.	nola nahiden.
à son tour.	bere aldian.
toujours, — pour.	bethi, bethicotz.
trop.	sobera.
vraiment, en vérité.	hain eguiaz, — eguiazki
vers, à.	— gana, — ganat.
vite.	laster fite
voilà, voici.	horra, huna.
volontiers, de bon cœur	gogotic, — gogo onez.

XXXVIII. — *Les principaux verbes.*

abaisser, baisser.	aphal-du.
abandonner, quitter, laisser.	utz-i (uztea).
abattre, jeter à terre.	bota-tu, egotz-i.
abimer, enfoncer, submerger.	fundi-tu, — honda-tu.
abonder.	franga-tu.
abréger.	labur-tu.
accepter.	onhar-tu.
accommoder, arranger	ontsa-tu, — antola-tu, — compon-du.
accompagner, aider.	lagun du.
accomplir.	compli-tu
s'accorder, se réconcilier.	bakhe-tu, --adiskide-tu
s'accoutumer, se faire à	treba-tu, — ohi-tu, — egui-n.



s'accroupir.	cocorica-tu
accuser.	hoben ema-n, — gain ema-n.
acheter.	eros-i.
adoucir, amadouer.	ezti-tu, — balaca-tu.
affermir.	finca-tu.
s'affliger.	atsekabe ema-n (atse- kabe-tu).
s'agenouiller.	belhaunica-tu.
agréer.	onhets-i, — agrada-tu.
aiguiser.	zorros-tu, — choroch-tu
aigrir.	min-du.
aiguillonner, exciter.	zihica-tu, — akhuloz- ta-tu.
aimer.	maitha-tu.
ajuster, joindre.	yunta-tu.
s'en aller.	yoa-n, — ga-n, — goa-n.
alléger.	arin-du.
s'aliter.	oha-tu.
être altéré, avoir soif.	egarri-tu.
allonger.	luza-tu.
allumer.	phiz-tu.
amaigrir.	meha-tu.
s'améliorer, s'amender	hobe-tu, — on-du, — onera-tu.
s'amolir.	beraz-tu, — guri-tu.
amoindrir, diminuer.	guti-tu, — aphur-tu
amonceler.	meta-tu, — mundoina- tu.
s'amuser.	yosta-tu.
anéantir, détruire, an- nihiler.	ecezta-tu.

annoncer.	yakin-araz-i, — adi-araz-i
s'apercevoir.	ohar-tu.
apaiser, calmer.	aphacega-tu' — ema-tu, — sosega-tu.
s'appauvrir, devenir pauvre.	errumes-tu, -- behar-tu
appeller.	dei-tu.
apprécier.	preza-tu
apprendre.	ikhas-i.
apprivoiser.	malsa-tu.
approcher.	hurbil-du.
s'approprier, s'attirer.	beregana-tu, — yabe-tu
s'appuyer.	arrima-tu
arracher.	athera-tu
arranger, raccommoder.	compon-du.
s'arrêter.	gueldi-tu, — bara-tu.
arrondir.	biribilca-tu.
s'asseoir.	yarr-i,
assurer, rassurer.	segurta-tu.
assiéger.	setia-tu.
attacher.	esteca-tu, -- amarra-tu.
attaquer.	acometa-tu, -- ataca-tu.
attendre.	igurik-i.
attraper, atteindre.	harrapa-tu, — hatce-man.
avaler.	irets-i.
avancer, prévenir, continuer.	aitcina-tu.
avertir.	abisa-tu.
avoir, recevoir.	izan, — ukhan.



avouer.	aithor-tu.
baigner.	mainha-tu.
balayer.	chahu-tu, — ekhor-tu.
balotter, agiter.	deboila-tu, nahas-i.
bannir, exiler.	desterra-tu.
battre (se battre).	yo (yoca —, kolpeca har-i).
bêcher (piocher).	aitzur-tu.
bercer.	leria-tu.
besoin (avoir).	behar.
blanchir.	churi-tu, — zuri-tu.
blessar.	colpa-tu, — zauri-tu.
boire, (— avec bruit).	edatu, — (hurrupatu).
boiter, devenir boiteux.	maingu-tu, — maingu egin.
boucher.	tapa-tu.
bouger.	lekhuz alda-tu, — mu- gi-tu.
être bouffi.	hampuru-tu.
bouillir.	irak-i.
bouleverser, renver- ser.	itzulica-tu, — biraca- tu.
boutonner.	potoñda-tu.
briller, luire.	distira-tu, — dirdiratu.
briser, rompre, mor- celer.	phorroca-tu, — phus- caca-tu.
broûter.	alhatu.
brouiller.	nahas-i.
brûler.	erre.
broyer.	chehaca-tu, --erhaus-i.
caler.	gorde-tu. — gueriza-tu.
caresser.	phereca-tu

GUIDE DE LA CONVERSATION

casser.	hauts-i.
cesser.	bara-tu.
changer.	alda-tu, — aldara-tu, — kanbia-tu.
chanter.	khanta-tu.
charger.	carga-tu.
chasser, mettre dehors.	casa-tu.
chasser, aller à la chasse.	ihizirat yoa-n.
châtouiller.	kilica-tu.
chauffer.	bero-tu.
châtrer.	cikita-tu.
chercher.	bilha-tu.
choisir (trier, distin- guer).	hauta-tu (berech-i).
combattre.	guduca-tu.
commander.	mana-tu.
commencer.	has-i.
comparaître, paraître.	aguer-i.
comprendre.	compreni-tu.
compter.	khonda-tu.
confondre, couvrir de honte.	ahalca-tu.
connaître.	ezagu-tu.
conserver.	beguira-tu.
consommer.	suntsi-tu.
contrefaire.	escarnia-tu, — ihanki eguin.
convenir, être à pro- pos.	darraia-tu.
corriger.	centza-tu.
corrompre, infecter.	phozoa-tu.



coudre.	yos-i.
couper.	phica-tu.
courber.	makhur-tu.
faire courir, courir.	lasterca-tu, — laster eguin.
couronner.	khoroa-lu.
coûter.	gosta-tu.
couvrir	estal-i.
craindre.	beldur-tu.
craquer.	carrasca-tu.
crever.	leher-tu.
crier.	oihu eguin.
croire.	sinhets-i.
cuire.	egos-i.
déborder.	gaindi-tu.
déchirer.	urra-tu.
découper, diviser, par- tager.	phusca-tu, — zathica- tu.
se décourager.	lotsa-tu.
se dégoûter.	hastia-tu, — ase-tu.
défaire, démolir.	barreya-tu, — desegi-n
défendre.	debeca-tu.
défier.	desafia-tu.
délivrer, — livrer, dé- tacher.	larga-tu, — libra-tu, — lacha-tu.
demander.	galda-tu.
demeurer, rester.	ego-n.
dépenser.	gasta-tu, despendia-tu
dépérir.	hira-tu, — phira-tu.
déplaire, blesser, mor- tifier.	damusta-tu, -- gaitzets-i
dépouiller, se désa- biller.	bilus-i, — eraunz-i.

déranger.	makhur-tu, amurra-t
dérober.	arrola-tu.
descendre.	yauts-i.
désespérer.	etsi-tu.
deshonorer.	laidosta-tu, — laido-tu
dessécher, périr.	eihar-tu.
détester.	higuin-du.
devenir.	bilhaca-tu.
dévider.	harilga-tu.
deviner, imaginer, pen- ser, inventer.	asma-tu.
diminuer.	guti-tu.
dire.	erran.
disputer, quereller.	aharra-tu, lizcarra-tu
dompter, dresser.	hetz-i, — ceba-tu.
donner, s'adonner.	eman.
dorer.	urhesta-tu.
dormir (s'endormir, sommeiller).	lo eguin, — lokar-tu, lo ac hartu.
doubler.	berre-tu.
douer, favoriser.	doha-tu.
douter,	duda-tu.
durcir.	gogor-tu.
durer.	irau-n, — iraun-du.
ébranler.	khordoca-tu.
écarter, détourner, sé- parer.	aldara-tu, bazter-tu, aparta-tu.
échapper.	escapa-tu.
échanger.	kambia-tu, — truca-tu
éclairer, éclaircir.	argui-tu.
éclater.	zaparta-tu.
écorcher.	larru-tu.



écouter.	adi-tu.
effacer.	borra-tu.
s'efforcer, s'essayer.	berma-tu, —enseya-tu.
effrayer.	izi-tu.
égaler.	bardin-du.
s'égarer.	errebela-tu.
égratigner.	haztaparca-tu.
élargir.	zabal-du.
élever, lever, hausser.	altcha-tu, gora-tu.
éloigner.	urrun-du.
embraser, enflammer.	susta-tu, garrema-n, suhar-tu.
embrasser.	besarca-tu.
embellir.	eder-tu, bereguin-du.
emmailloter.	trocha-tu.
émousser.	muthis-tu, lamphus-tu.
s'emparer.	yabe-tu.
empêcher, entraver.	traba-tu, pochola-tu.
emporter, l'emporter.	eroa-n garrai-tu.
s'emporter.	muthiritu.
enchaîner, garrotter.	gathezta-tu.
enchérir, renchérir.	khario-tu.
s'endormir.	lokhar-tu, loac har-tu.
endurer, supporter.	yasa-n, soporta-tu.
enfermer, renfermer.	cerra-tu.
enfler.	hampa-tu.
engager.	erakar-r-i
s'ennuyer, se lasser.	unha-tu.
ensanglanter.	odolsta-tu.
enseigner.	irakas-i, erakus-i.
enraciner.	errosta-tu, erroacegi-n.
enrager.	errabia-tu.

enrichir.	aberas-tu.
s'enrouer.	erlas-tu.
s'enrhumer.	marrhanta-tu.
entendre.	adi-tu, entzu-n.
enter.	charta-tu.
enterrer.	ehortz-i.
entourer, cerner.	ingura-tu.
entrer.	sar-tu.
s'entretenir, causer.	solas egi-n, elhesta-tu.
envier.	bekhaiz-tu.
envoyer.	igorr-i, egorr-i.
épargner.	guphidets-i, esparnia-tu.
épouvanter, terrifier.	harri-tu.
éprouver.	froga-tu.
essuyer.	chuca-tu.
s'estropier.	minbar-tu, makal-du.
éteindre.	iraungui-tu.
étendre.	heda-tu.
éternuer.	urcintz egi-n.
étonner.	mirets-i, espanti-tu.
étouffer.	itho.
être.	iza-n.
étrécir, rétrécir.	hertsi-tu.
étudier.	istudia-tu.
éventer.	aira-tu, haitza-tu.
exécuter.	obra-tu.
exclure.	campora-tu,
exercer.	ibilca-tu.
exhorter, solliciter,	hercha-tu, premia-tu,
presser.	
expédier.	despedi-tu.
épier, observer, écou-	barranda-tu.
ter en cachette.	



exténuer.	ahi-tu.
façonner, former.	molda-tu.
se fâcher.	hasarre-tu, samur-tu.
faiblir, affaiblir.	flaca-tu.
faim (avoir).	gose-tu.
faire.	egui-n.
faire faire.	eguin araz-i.
faner.	his-tu.
fatiguer.	nekha-tu, — akhi-tu.
faucher.	ebak-i.
faufiler.	basta-tu.
fendre.	erdira-tu.
fermer.	cerra-tu, — herts-i.
feuiller, esteuiller.	hosta-tu.
se fier.	fida-tu.
finir, achever, terminer	akhaba-tu.
flatter, caresser.	lausenga-tu, — balaca-tu.
flairer, sentir.	usain-du, — usainda-tu
fleurir.	lili-tu, — lore-tu.
fondre.	ur-tu.
forcer, contraindre.	borecha-tu,
fortifier.	borthiztu, — azcar-tu.
fouetter, flageller.	azota-tu, — zafra-tu.
fouler.	ostica-tu.
frapper.	yo.
fréquenter.	hanta-tu,
frotter.	murrusca-tu
fuir, s'enfuir.	ihes egui-n.
gagner.	irabaz-i.
garantir.	onegui-n.
garder, surveiller.	zain-du, — beguira-tu.

se gâter.	gasta-tu.
glacer, geler.	horma-tu.
glisser.	lerra-tu.
gonfler.	hampa-tu.
goûter, déguster.	yasta-tu.
griller.	chigor-tu.
grincer des dents.	hortz hirrikina-tu, — carrasca-tu.
grogner, gronder, mur- murer.	eras-i, — larderia-tu.
s'habiller, se vêtir.	beztu-tu, — aphain-du, — yaunts-i.
hacher.	chehaca-tu, — pusca- ca-tu.
haïr, abhorrer.	hastia-tu.
se hasarder.	mentura-tu.
se hâter, se dépêcher, se presser.	lehia-tu.
honorer.	ohora-tu.
indiquer, désigner, marquer.	eracats i.
s'inquiéter.	khecha-tu.
introduire.	sar araz-i.
inviter.	gombita-tu, — gomi- ta-tu.
irriter, agacer, exciter.	tirrita-tu, — hirrita-tu, — kitcica-tu.
jeter.	aurthik-i, bota-tu.
joindre.	yunta-tu.
jouir	goza-tu.
jurer.	cinegi-n, — arnega-tu.
lâcher.	larga-tu.



se lamenter.	aubenda-tu.
lancer.	bota-tu.
lapider.	harrica-tu.
laver, nettoyer, purifier.	garbi-tu, — chahu-tu.
lécher.	milica-tu.
se lever.	chutit-u, — yeik-i.
lier.	lot-u.
lire.	iracur-tu.
loger.	alogui-tu, — ostata-lu.
mâcher.	masteca-tu, — cheha-tu
maçonner.	asanta-tu.
maîtriser, dominer.	nausi-tu.
malade (tomber).	eri-tu.
manger.	ya-n.
manquer.	nuts egui-n.
marcher.	ibil-i.
marquer, signaler.	seinala-tu.
mêler, mélanger.	nahastica-tu.
menacer.	mehatcha-tu, — dichi-da-tu.
mendier.	esca-tu.
mener, emmener.	erama-n.
mépriser.	arbuya-tu, — mespreza-tu.
mesurer.	izar-tu, neur-tu.
mettre.	ezarr-i.
se moisir.	zurmin-du.
monter.	iga-n.
montrer.	erakhuts-i.
se moquer, railler.	trufa-tu, — burla-tu.
mordre.	autsik-i.

mouiller, humecter.	busti-tu.
moudre.	eho.
mourir.	hil.
mûrir.	on-du.
nager.	iguerica-tu.
naitre.	sor-tu.
nier.	ukha-tu.
nommer.	icenda-tu.
nouer.	corropila-tu.
nourrir, entretenir.	haz-i.
se noyer.	itho.
nuire.	gaitz, damu egui-n.
obtenir.	ardiets-i.
offenser.	damusta-tu.
offrir.	eskain-i.
oindre.	gantz-tu
opposer, contrarier.	contraca-tu.
orner, embellir	beregain-du, —aphain- du.
oser.	atrebi-tu, —ausarta-tu.
ôter, enlever.	khen-du.
oublier.	ahantz-i.
ouvrir.	ideki, — idoki.
pacifier.	bakhetu.
paitre.	bazcatu.
palper.	escusta-tu.
panser.	lo-tu.
pardonner.	barkha-tu.
parler.	mintza-tu, -- elhesta-tu
causer.	
partir, se mettre en route.	abia-tu.



parvenir.	hel-du.
passer.	iragan.
payer.	paga-tu.
peigner.	orrazta-tu.
pendre.	urkha-tu.
penser.	gogora-tu.
percer, trouer.	cilha-tu.
perdre.	gal-du.
persuader, -- convain- cre.	sinhets araz-i.
peser.	phiza-tu.
pétrir.	orha-tu.
peur (avoir).	ici-tu, — beldur-tu.
piquer.	sista-tu.
pincer.	chimica-tu.
plaider.	litiga-tu, — haucitan hari.
se plaindre.	arrangura-tu.
se plaire.	lakhe-tu.
pleurer.	nigar eguin, — auhen- da-tu.
plonger.	pulumpa-tu.
plumer.	biphil-du.
polir.	legun-du.
porter, apporter.	ekharr-i.
poser, reposer.	phausa-tu.
pourrir, se gâter.	ustel-du, — hiro-tu.
poursuivre.	yazar-tu, — yarreik-i.
prendre.	har-tu.
presser.	zapha-tu.
prier.	othoitz-tu.
se priver.	gabe-tu.

produire, mettre au jour.	arguitara-tu.
profiter, se prévaloir, utiliser.	balia-tu,—probecha-tu
se promener.	phasega-tu.
promettre.	aguin-du.
protéger.	gueriza-tu.
prouver.	phoroga-tu.
publier, annoncer.	fama-tu, publica-tu.
puer.	urrin-du,—urrinda-tu.
pulvériser.	erhauts-i.
punir, châtier.	gastiga-tu.
râcler.	kharraca-tu.
racheter.	erresketa-tu.
se rafraîchir.	fresca-tu.
ramasser, amasser, récolter.	bil-du.
ramener.	ekhar araz-i, — era-kharr-i.
ranimer, animer, encourager.	esporsa-tu, — curaies-ta-tu.
se rassasier.	ase-tu.
se rassurer.	descantsa-tu, —segur-ta-tu.
rebuter, repousser, refuser, répugner.	guphidets-i, — arbu-ya-tu.
recevoir.	errecebi-tu.
recommander.	gomendia-tu.
récompenser.	sarista-tu.
recouvrer.	cobra-tu.
rectifier, redreser.	chuchen-du.
reculer.	guibel-du.



regarder.	beha-tu, — so egiun.
se réjouir.	boztu, — bozcariatu, — alegueratu.
remercier.	eskher ema-n.
remplir, emplir.	bethe-tu.
remuer.	higi-tu.
rencontrer.	suerta-tu, — aurkhi-tu, guertha-tu.
rendre.	bihur-tu.
renier.	arnega-tu.
répandre, disséminer.	ihaur-tu, --barraya-tu.
se repentir.	dolu-tu, — urrik-i.
répondre.	ihardets-i.
se reposer.	phausa-tu, — descan- sa-tu.
résister.	ihordo-ki.
respirer.	hats egui-n, — har-tu.
ressembler, sembler.	idurica-tu, — iduri.
retarder, différer.	guibela-tu.
retomber.	berriz eror-i.
revenir.	itzul-i.
réserver.	erresalba-tu.
rester.	ego-n.
se réveiller.	iratzar-tu.
rincer.	chaharra-tu, — gar- bi-tu.
rider.	uzur-tu.
rougir.	gorri-tu.
saisir.	bahi-tu.
saler.	gaci-tu.
se salir.	cikhin-du, — hidoiz- ta-tu, — likhis-tu.

sarcler, liner.	yorra-tu.
savoir.	yaki-n.
sceller.	ciguila-tu.
sécher.	idor-tu.
secouer.	iharros-i.
secourir.	socorri-tu.
séduire.	lilura-tu.
semer.	erei-n.
serrer, comprimer.	tinka-tu, — herts-i.
sevrer.	antzu-tu.
signaler, signifier.	seinala-tu.
soigner (se).	artha-tu, — mantena- tu.
songer.	amets egui-n.
sortir.	ilkhi, — athera-tu.
souder.	iratcheki.
souffrir.	paira-tu, — sofri-tu.
soulager.	descansa-tu.
soutenir.	sustenga-tu.
se souvenir, se rap- peler.	gogora-tu, — orhoi-tu.
sucer.	churga-tu.
suer.	icer-tu.
suivre.	segui-tu, — yarraiki.
taire (se).	ichil-du.
tarder.	beran-du.
tarir.	agor-tu.
teiller, retirer le lin de dessous l'écorce.	barga-tu.
tenir.	atchiki.
tester.	ordena-tu.
tisser.	eho.



tomber.	eror-i.
tondre.	murriz-tu, — murri- ch-tu.
toucher.	hunki-tu.
tourmenter.	tolea-tu, — thormenta- tu.
tourner, retourner.	itzul-i, — bira-tu.
trainer.	herresta-tu.
traire.	egoski-tu.
trancher.	trenca-tu.
transporter.	kharraia-tu.
travailler.	lanian ari, — lan-du.
trébucher.	behaztopa-tu.
trembler.	ikhara-tu, — dardara- tu.
tremper.	trempatu.
tromper.	engana-tu.
troubler.	nahas-i.
trouer.	zilha-tu.
trouver.	kausi-tu, aurkhi-tu, edire-n.
tuer.	hit.
user, se servir de.	zerbitza-tu.
vacciner.	chartha-tu.
vaincre.	bentzu-tu, garhai-tu.
vendre.	sal-du.
venir arriver.	yi-n, ethorr-i, hel-du.
venger (se).	mendeca-tu.
verser, répandre,	ichur-i.
vider.	hus-tu.
vieillir.	zahar-tu.
visiter.	bisita-tu.

voir.	ikhus-i.
voler, s'envoler.	aira-tu, hegalda-tu.
voler, déroler.	ebats-i.
vomir.	goitika-tu.
vouloir.	nahi.

---



# TABLE GÉNÉRALE

---

## PARTIE PRÉLIMINAIRE

Notions grammaticales .....	Pages	V
§. 1 <sup>er</sup> . — Alphabet et prononciation.....		V
§. 2. — Déclinaison .....		IX
§. 3. — Les pronoms.....		XIV
§. 4. — Conjugaison.....		XVII
Conjugaison détaillée du verbe <i>être</i> (2 tableaux).....		XXII
Conjugaison détaillée du verbe <i>avoir</i> (6 tableaux) .....		XXVI
§. 5. — Particules.....		XXXIV
§. 6. — Construction.....		XXXIV

## PREMIÈRE PARTIE. — CONVERSATIONS

I. Du départ et du voyage.....	1
En chemin de fer .....	4
II. En voiture .....	9
III. Des bagages .....	11
IV. De la nourriture .....	13
A table.....	17
V. L'arrivée.....	20

Premiers renseignements.....	21
Du logement.....	23, 25
A l'auberge.....	26, 28
VI. Le service.....	31, 32
Les domestiques.....	33
VII. La maladie.....	36
VIII. Phrases diverses.....	40
IX. Lieux et monuments à visiter.....	42
La promenade.....	45
X. La poste et le télégraphe.....	48
XI. Le jeu.....	50
La chasse.....	52
La paume (pelote).....	53
La danse.....	54
Le théâtre.....	55
Le café.....	55
XII. Du français et du basque.....	56
XIII. Formules de politesse.....	58
— pour partir.....	60
— pour demander.....	62, 64
— pour donner.....	65
— pour discuter.....	66
— pour s'étonner.....	68
— pour se réjouir.....	69
— pour blâmer.....	71
XIV. Conversation avec un tailleur.....	72
— — une couturière.....	74
— — un cordonnier.....	75
— — une blanchisseuse.....	77



## TABLE GÉNÉRALE

195

Conversation avec un manouvrier.....	79
— — un barbier.....	81
XV. Pour acheter une monture ou du bétail...	83
— — au marché.....	87
— — des meubles.....	90
— — des étoffes.....	91
— — des bijoux.....	93
XVI. Les temps.....	95
L'heure.....	97

## DEUXIÈME PARTIE. — VOCABULAIRE

1. L'homme.....	99
2. La famille.....	102
3. Facultés et qualités.....	104
4. Les sens.....	106
5. Les membres.....	107
6. Maladies et remèdes.....	112
7. Habillement.....	115
8. Objets de toilette.....	117
9. Étoffes et couleurs.....	118
10. La table et la nourriture.....	119
11. La ville.....	122
12. La maison.....	123
Les meubles.....	124
13. Les ustensiles de cuisine.....	125
14. Le personnel d'une maison.....	126

15. Les métiers.....	127
16. Les outils.....	128
17. La monnaie.....	129
18. Les poids et mesures.....	130
19. Les divertissements et jeux.....	131
20. La campagne et l'agriculture.....	133
Les instruments aratoires.....	134
21. Les légumes et céréales.....	135
22. Les fleurs et les fruits.....	137
23. Les arbres.....	138
24. Les animaux.....	139
leurs cris.....	141
leurs membres.....	141
25. Les oiseaux.....	142
26. Les insectes et les reptiles.....	144
27. Les métaux.....	145
Les substances chimiques.....	145
28. La terre.....	146
29. L'eau.....	147
30. Phénomènes atmosphériques.....	148
31. Le feu.....	150
32. Le ciel.....	150
33. Choses religieuses.....	151
fêtes.....	151
34. L'heure et le jour.....	152
La semaine.....	152
Les mois.....	152
Les saisons.....	153

## TABLE GÉNÉRALE

197

35. Les noms de nombre.....	153
36. Les principaux adjectifs.....	155
37. Les principales particules .....	165
38. Les principaux verbes.....	175

---



1871

1872

1873

1874

1875

1876

1877

1878

1879

1880

1881

1882

1883

1884

1885

1886

1887

1888

1889

1890

1891

1892

1893

1894

1895

1896

1897

1898

1899

1900

## CORRECTIONS

---

*N. B.* — On n'indique ci-après que les fautes les plus importantes ; le lecteur voudra bien excuser et rectifier lui-même toutes les autres, ainsi que les erreurs purement typographiques.

P. XVI	<i>note</i>	s'ajoutent la plupart des particules
11	l. 8	ezkare
12	7	etzaitzela
13	28	tasa bat
14	7	ala bertekin
	22	etzait hori
26	22	arazterat
34	6	hautzain
37	d <sup>re</sup>	ikhusico dugu
39	28	ethortzen natzaitzu
	24	norbeit
43	20	pulittaren
45	11	etzare
56	1	zerbitzatuak
	18	mintzo
	19	badakizu
63	10	ahal guciak
65	13	ez natzaitzu heldu.
66	7	etzuen balio.

66	l. 20	duzu ... la?
67	15	mintzo natzaitzu.
71	5	nigarreguingarria.

*Passim* : ezta, eztu, eztut, eztakit, eztezaket, etc.  
(*au lieu de* : ez da, ez du, ez dut, ez dakit, ez deza-  
ket, etc.)

Par suite d'une erreur de numérotation, les *Conversations* commençant aux p. 31, 36, 40, 42, 48, 50, 56, 58 et 72 ont pris les numéros 7 à 15 au lieu de 6 à 14.



## ON TROUVE

A LA MÊME LIBRAIRIE

---

FABRE. — *Dictionnaire français basque*, 1 vol. grand in-8°, 20 fr.

DARRIGOL. — *Dissertations sur la langue basque*, 1 vol. in-8°, 3 fr.

SALLABERRY. — *Vocabulaire des mots basques*, Bas-Navarrais, 1 vol. in-32 (épuisé), 4 fr.

DUVOISIN. — *Étude sur la déclinaison basque*, une brochure in-8°, 2 fr. 50.

PERLASCO COLIERBAT. — Un vol. in-32, 1 fr.

BOUDARD. — *Numismatique Ibérienne*, 1 vol. in-4° orné de planches, 50 fr. (épuisé).

GÈZE. — *Éléments de grammaire basque*, 1 vol. in-8° 5 fr.

GARAT. — *Origine des basques*, 1 vol. in-12, 3 fr. 50.

L'ABBÉ LAMAYSOUETTE. — *Imitatiou de Jesu-Christ*, en langue Béarnaise, 1 beau vol. in-8°, 7 fr.







EA-K  
Pony 1113  
2051  
32

